



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO  
FACULTAD DE LENGUAS



LA TRADUCCIÓN COMO MEDIO PARA IMPLEMENTAR MEJORES PRÁCTICAS EN  
MATERIA DE ACCESIBILIDAD: LENGUAJE CLARO EN TEXTOS DE MUSEOS  
UNIVERSITARIOS

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LENGUAS

PRESENTA:

CRISTIAN ALEJANDRO MARTÍNEZ PÉREZ

DIRECTOR DE TESINA:

DR. EN L. M. MIRIAM VIRGINIA MATAMOROS SÁNCHEZ

TOLUCA, MÉXICO.

NOVIEMBRE, 2023

---

<b>I. RESUMEN .....</b>	<b>6</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>8</b>
<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>9</b>
<b>II. IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA.....</b>	<b>10</b>
<b>III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....</b>	<b>11</b>
<b>IV. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS .....</b>	<b>14</b>
<b>V. DESARROLLO TEMÁTICO .....</b>	<b>16</b>
<b>CAPITULO 1: LOS MUSEOS .....</b>	<b>16</b>
<b>1.1. Objetivos de los museos y su papel en la sociedad .....</b>	<b>19</b>
<b>1.2. Nuevas tecnologías y museos: accesibilidad en los museos virtuales .....</b>	<b>22</b>
<b>1.3. Clasificación de los museos: tipología .....</b>	<b>24</b>
<b>1.4. Museos y patrimonio .....</b>	<b>26</b>
<b>1.5. Accesibilidad en los museos .....</b>	<b>28</b>
<b>1.6. La museología.....</b>	<b>31</b>
<b>1.7. Funcionamiento y gestión de los museos .....</b>	<b>33</b>
<b>1.8. Retos y desafíos de los museos .....</b>	<b>35</b>
<b>1.9. Lo museos de la Universidad Autónoma del Estado de México .....</b>	<b>37</b>
<b>1.9.1. Pinacoteca Universitaria "Los Autonomistas" .....</b>	<b>38</b>
<b>1.9.2. Galería Universitaria "Fernando Cano" .....</b>	<b>38</b>
<b>1.9.3. Museo de Historia Natural "Dr. Manuel M. Villada" .....</b>	<b>39</b>
<b>1.9.4. Museo de Historia Universitaria "José María Morelos y Pavón" .....</b>	<b>39</b>
<b>1.9.5. Centro de Documentación "Presidente Adolfo López Mateos" .....</b>	<b>40</b>
<b>1.9.6. Museo Universitario "Leopoldo Flores" .....</b>	<b>41</b>
<b>1.9.7. Museo Universitario "Dr. Luis Mario Schneider" .....</b>	<b>41</b>
<b>1.9.8. Casa de Cultura de la UAEMéx en Tlalpan .....</b>	<b>41</b>
<b>1.9.9. Archivo Histórico Universitario .....</b>	<b>42</b>
<b>1.9.10. Observatorio Meteorológico "Mariano Bárcena" .....</b>	<b>42</b>
<b>1.9.11. Gabinetes Universitarios de Física, Química y Medicina .....</b>	<b>43</b>
<b>1.9.12. Galería Délfica .....</b>	<b>44</b>
<b>Capítulo 2: Lectura fácil en el contexto museístico .....</b>	<b>45</b>
<b>2.1. Accesibilidad cognitiva .....</b>	<b>47</b>

2.2. Traducción museística .....	49
2.3. Traducción museística y sus retos .....	53
2.4. Diferencias entre traducción interlingüística e intralingüística .....	58
2.5. Traducción en los museos .....	60
2.6. Lenguaje claro .....	62
2.6.1. Pautas para lectura fácil .....	64
2.6.2. Recomendaciones de lenguaje claro .....	67
<b>Capítulo 3: Traducción de textos seleccionados de los museos de la Universidad Autónoma del Estado de México a lenguaje claro .....</b>	<b>70</b>
3.1. Textos transcritos del Museo de Historia Natural “Dr. Manuel M. Villada” .....	71
3.2. Texto transcrito del Museo de Historia Universitaria “José María Morelos y Pavón” .....	81
3.3. Textos transcritos de la Casa de cultura de la UAEMEX en Tlalpan .....	84
3.4. Textos transcritos de Galería Universitaria “Fernando Cano” .....	100
<b>VI. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS .....</b>	<b>110</b>
<b>VII. REFERENCIAS DE CONSULTA .....</b>	<b>115</b>
<b>VIII. ANEXOS .....</b>	<b>131</b>



## I. RESUMEN

Este trabajo de investigación tiene como enfoque central la implementación de mejores prácticas en materia de accesibilidad en los textos presentes en museos que se han seleccionado de la Universidad Autónoma del Estado de México. Para lograr este propósito, se recurre a la traducción intralingüística, con especial atención a la investigación de las pautas y normativas relacionadas con el lenguaje claro y la lectura fácil. El objetivo esencial de este estudio es hacer una propuesta para mejorar la inclusión y facilitar el acceso a la información para todos los visitantes de estos museos. En última instancia, se pretende hacer un análisis contrastivo entre los textos originales recolectados y una traducción al lenguaje claro realizada con la meta de garantizar que la información en los museos sea comprensible y accesible para una audiencia más amplia, y, en consecuencia, que los museos alcancen de manera efectiva sus objetivos.

En la sección teórica de este trabajo, se menciona la vital relevancia de los museos y su patrimonio en el contexto de una sociedad en constante evolución. En este sentido, se destaca la necesidad de que los museos se adapten a los cambios y expectativas de la audiencia. Uno de los aspectos importantes para lograrlo, es la implementación de la tecnología como una herramienta esencial para cumplir con sus objetivos en la preservación y difusión del patrimonio que resguardan.

Posteriormente, se abordan las tipologías de museos según sus objetivos, lo cual incluye museos de ciencia, historia, arte, etc. Cada uno es diferente por sus exhibiciones y público objetivo.

Al abordar lo referente a la accesibilidad en los museos, se considera no solo desde una perspectiva conceptual, sino también en términos de infraestructura física. Por otra parte, se exploran las problemáticas comunes que enfrentan los museos en la actualidad, desde la conservación y preservación de sus colecciones hasta la gestión de visitantes y la necesidad de mantenerse en constante actualización.

Se enfatiza la relevancia de la lectura fácil, y esta se conecta con la importancia de la traducción intralingüística y, en particular, el uso del lenguaje claro. Se resalta la importancia de hacer que los textos sean accesibles y fáciles de leer para una audiencia diversa, y se resumen reglas y pautas para este proceso de traducción intralingüística.

En la fase práctica, se parte de los fundamentos teóricos previamente analizados paragenerar nuevas versiones de textos preseleccionados de museos de la Universidad Autónoma del Estado de México, utilizando la traducción intralingüística para el lenguaje claro y la lectura fácil. Esto da lugar a un análisis que constituye una fase primordial de discusión que contribuirá a la formulación de las conclusiones del presente estudio.

**Palabras clave:** accesibilidad, traducción intralingüística, lenguaje claro, lectura fácil, inclusión

**ABSTRACT**

This research paper places a strong emphasis on the advocacy for accessibility when engaging with museum texts. The focus of this study lies in the examination of specific texts encountered during visits to university museums, a few of which have been chosen for detailed analysis. Central to this endeavor is delving into the practice of intralingual translation, alongside the implementation of plain language and easy reading principles. Consequently, in-depth research on these aspects was deemed necessary, with the main goal being the improvement of the texts themselves, thereby facilitating comprehension for museum visitors. This, in turn, contributes to the broader objective of fostering inclusivity, a core aspiration of museum institutions.

Within the scope of theory, museums and heritage stand out prominently. Given the perpetual evolution of human society, museums are compelled to align themselves with contemporary societal needs. This alignment is facilitated through the strategic utilization of technology as a pivotal tool in the pursuit of achieving accessibility objectives.

On the other hand, museums grapple with a range of ongoing challenges in the present day. These challenges span from preserving their collections to effectively managing museum visitors and maintaining regular updates. For example, employing easy-to-read texts, intralingual translation, and adhering to plain language guidelines is paramount to ensure that people can utterly comprehend the information presented. These strategies make texts more approachable and align with established recommendations.

This research paper's primary goal is to provide accessible versions of these texts. It includes a detailed analysis of each step taken to improve the texts themselves, ultimately making them more user-friendly within the museums of the UAEMEX.

**Keywords:** Accessibility, intralingual translation, plain language, easy-to-read texts, inclusion, standards, plain language guidelines, principles.

## **INTRODUCCIÓN**

Los museos, desde el momento en que se ingresa a sus instalaciones, resultan fascinantes. Los visitantes interactúan con todo lo que está a su alcance, y este proceso incluye la información con la que entran en contacto. Es un proceso que no solo abarca la accesibilidad a las instalaciones, sino también a los textos que se encuentran en ellos. Esta investigación se enfoca en el papel fundamental de los textos museísticos, cuya función es proporcionar conocimiento al visitante y servir como apoyo para comprender la naturaleza y propósito del museo.

Los museos representan una época y, por ende, son espacios con un significado especial porque siempre tienen algo que transmitir, algo con la importancia para aspirar a trascender hacia la mención del patrimonio de la humanidad a lo largo del tiempo.

Los museos Universitarios de los cuales se han seleccionado los textos museísticos a través de la investigación resguardan parte importante del patrimonio de la Universidad Autónoma del Estado de México, y la presente propuesta se hace en busca de implementar mejores prácticas en cuanto a la accesibilidad de los textos y su facilidad de lectura para los visitantes. En esta propuesta se abordan ciertas problemáticas en relación con los textos museísticos, entre las que destaca la densidad terminológica que genera barreras, con lo cual la lectura fácil es prácticamente inexistente. Este desafío se acepta en la fase práctica de esta investigación a través de la traducción intralingüística y la implementación de las pautas de la lectura fácil, junto con las recomendaciones encontradas relacionadas con el lenguaje sencillo.



## II. IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA

A través de estudios e investigaciones, se ha constatado el papel relevante que desempeñan los museos en el fomento de la educación y la difusión de información. Históricamente, estos espacios eran considerados reservados para eruditos y estudiosos, cuyo propósito era intercambiar conocimientos y enriquecer su sabiduría. No obstante, en la actualidad, los museos se han convertido en lugares de acceso abierto para cualquier persona interesada en aprender y aprovechar todo aquello que ofrecen, brindando así accesibilidad e inclusión.

Sin embargo, cuando los visitantes se enfrentan a textos densos y cargados de terminología especializada, se levantan barreras en la transmisión de información y se hace presente la falta de accesibilidad a la educación y la cultura. Para tratar de eliminar estas barreras, la traducción intralingüística y las pautas del lenguaje claro pueden lograr que los museos cumplan sus objetivos para ser inclusivos y accesibles para un mayor número de personas.

### III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Como se ha mencionado, la accesibilidad a la información constituye uno de los objetivos fundamentales que los museos deben satisfacer. Es innegable que el lenguaje empleado en las exhibiciones funciona como un mediador, ya que acerca (o aleja) al contenido de la respectiva exposición: “Al hablar de cédulas y textos, y en el logro de que, a través de una experiencia favorable, el visitante aprenda y comprenda los distintos componentes de la exhibición en el museo, el lenguaje juega un papel fundamental” (Estudios sobre públicos y museos Volumen I. Públicos y museos: ¿qué hemos aprendido? | Publicaciones Digitales ENCRyM, s. f.). Lo anterior sugiere que parte de la accesibilidad se logra con a las herramientas que nos proporciona la lengua para explicar lo que se exhibe.

En relación con lo afirmado en otras fuentes sobre el lenguaje, existe una preocupación general por el vocabulario empleado en los museos. Ann Davis sostiene que una definición debe fundamentarse en términos comprensibles dentro de un grupo específico de personas, considerando siempre diversos contextos culturales. Al mismo tiempo, se argumenta que los términos utilizados en el texto de la definición deben ser representativos del grupo de profesionales que operan en la práctica del museo (en Soares, 2020).

Sin embargo, es importante emplear una redacción sencilla en la transmisión de mensajes con el fin de alcanzar los objetivos de los museos, como la efectiva difusión de la información a través de un lenguaje que no represente un obstáculo para los visitantes al leer lo que se exhibe. De esta manera, se puede lograr el objetivo de brindar información accesible para todos, lo cual es una meta muy actual en los diversos ámbitos de la vida pública. En caso de no seguir esta práctica, se enfrentarían desafíos y obstáculos que podrían surgir como consecuencia.

Hoy en día se está revisando con mayor atención la accesibilidad para el visitante a los museos, pues: "los vigilantes te miran de cierta manera, los textos están escritos en un determinado lenguaje, la cafetería tiene precios elevados. Todo eso dibuja un modelo de ciudad. Y, con sutileza, indica para quién es ese espacio" (Zabalbeascoa y

Zabalbeascoa. 2022). Estas observaciones enfatizan la importancia de considerar la experiencia y la accesibilidad para todos los visitantes en los museos.

La definición de museo en este siglo alude a todos aquellos centros recreativos que se destacan por su inclusión, pues hoy es una característica esencial. Además, pueden ser lugares lúdicos, divertidos y educativos que surgen como una nueva idea para mejorar la salud mental. En ellos se expone lo que ha marcado a toda una sociedad a través de las exhibiciones, además de historia y arte, se tratan temas de bienestar social, es decir, no sólo de lo que ha sucedido décadas pasadas, sino también de hechos actuales (Arroyo, 2023).

Existen evidencias en investigaciones que destacan las alternativas aplicadas para lograr la accesibilidad, no solo en los textos, sino también en diversos medios de comunicación. Estos enfoques han sido notables por los resultados obtenidos al considerar las pautas del lenguaje claro y la lectura fácil. Todo esto se realiza con el objetivo de superar las barreras que pueden surgir en el caso de textos incomprensibles. Nitzke et al. (2022) subrayan que la creciente popularidad de la traducción de textos a lenguaje claro tiene como objetivo primordial incrementar la participación del público en diversas áreas, por ejemplo en el ámbito de la subtitulación, tal como lo ha sido en contextos educativos y en la difusión de noticias, y en su estudio que se enfocó en la aplicación del lenguaje claro a contenidos de ficción, respetando las reglas establecidas para este tipo de lenguaje y sus resultados concluyen que es posible obtener un resultado satisfactorio al aplicarlo en la adaptación de terminología, correferencia, ambigüedad y juegos de palabras.

Por su parte, Carlucci y Seibel (2020) se centran en la inclusión social lograda mediante la aplicación de la traducción accesible con el fin de mejorar los recursos museísticos accesibles, así como la participación de los visitantes. Esto implica un proceso de traducción que abarca tanto la dimensión intersemiótica como la intralingüística e interlingüística de las obras artísticas. Para su proyecto consideraron textos científicos, cuya estructura sintáctica y léxico pueden aplicar para un proceso de traducción intralingüística, debido a su complejidad. La lectura fácil hace posible la comunicación entre el emisor experto y receptor.

En forma similar, Riera (2021) sostiene la idea de un *museo* para todos, como un objetivo que se logra por medio de la lectura fácil; esta consiste en la adaptación de los textos para todas aquellas personas que tienen dificultad para leer. Desde luego, favorece la accesibilidad, la inclusión y la sostenibilidad.

Teniendo en cuenta las pautas y reglas establecidas en el lenguaje claro y la lectura fácil, se busca lograr una traducción intralingüística que no implique barreras para todos aquellos que lean los textos de los museos universitarios seleccionados para esta investigación. Esto, a su vez, contribuirá a la inclusión de una audiencia más amplia.

#### **IV. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS**

El objetivo general de este estudio consiste en realizar propuestas de traducción para textos pertenecientes a museos universitarios de la UAEMÉX, con el fin de adaptarlos a un lenguaje de fácil comprensión. Los pasos por seguir en la traducción intralingüística que se realizará pueden resumirse de la siguiente manera:

- Determinar si el texto seleccionado contiene terminología ininteligible.
- Analizar los términos presentes en el texto.
- Buscar los equivalentes correspondientes para los términos identificados y sinónimos.

Este objetivo se abordará mediante una investigación cualitativa, la cual se centrará en la interpretación de datos no numéricos, específicamente en un texto potencialmente denso en terminología que puede dificultar su comprensión por parte del receptor. De esta manera, se trabajará en la práctica de la traducción intralingüística, así como en la aplicación de las recomendaciones existentes del lenguaje claro según corresponda. Para ello, se elaborará una tabla comparativa que permitirá contrastar la simplificación de los términos en los textos.

El estudio se basará en un caso específico, considerando un texto de un museo universitario, el cual será seleccionado mediante la observación. Se visitarán diversos museos universitarios para elegir diferentes textos que puedan representar una barrera lingüística debido a su densidad terminológica, y de todos ellos, solo uno será seleccionado para llevar a cabo la aplicación práctica de la teoría recopilada.

El enfoque utilizado será deductivo, ya que previamente se contarán con suficientes fundamentos teóricos relacionados con la traducción intralingüística y el lenguaje claro, los cuales servirán como base para la investigación. Además, el estudio adoptará un enfoque explicativo, mediante el uso de diagramas y tablas comparativas, antes de presentar la versión final del texto traducido.

Se empleará una técnica documental que facilite la exploración de los conceptos necesarios, así como el análisis de investigaciones previas que sean relevantes para este estudio, especialmente aquellas relacionadas con la traducción intralingüística y el lenguaje claro, que constituyen los fundamentos para su implementación en el objeto de estudio.

Cristian Martínez

Cabe destacar que este enfoque de investigación tendrá un carácter cualitativo, ya que no se requerirá el uso de estadísticas ni la realización de matrices de datos o análisis de resultados.

## V. DESARROLLO TEMÁTICO

### CAPITULO 1: LOS MUSEOS

La conceptualización de museo puede ser muy cambiante dependiendo de la época, porque la sociedad siempre está en constante evolución. Se pueden concebir de manera diferente por diversos grupos que reflejan en estos espacios una propia cosmovisión y, por ende, su propia conceptualización de estos espacios. Muchos centros museísticos han existido por décadas gracias a su mantenimiento y también por lo que se exhibe en ellos.

En este capítulo se inicia enunciando qué define al museo en sí mismo y se ha encontrado que se trata del coleccionismo cuya finalidad es estar a la vista, lo cual surge desde la antigüedad, pues se consideraba a los museos un punto de reunión para que las mentes sabias y brillantes asistieran a seguir cultivándose. En la época contemporánea, surge la idea de una innovación que sirve para objetivos meramente educativos con la ayuda de los avances tecnológicos, que puede implicar una mayor facilidad de acceso al saber y, por ende, al poder (Breve Historia De Los Museos, 2022).

Retomando el punto, se entiende que los museos pudieron ser lugares que disponían de su propio coleccionismo para el alcance de la sociedad, lo que también da lugar a la lucha por el poder desde la antigüedad y que esto pudo implicar adueñarse de diversos objetos considerados arte o una representación de poder para poder exhibirse posteriormente.

Del mismo modo, existen otros autores que hacen énfasis en décadas anteriores; es decir, el origen de los *museos*, como base, una idea de coleccionismo, que va más allá del almacenamiento, siendo más bien una pieza fundamental en las artes, ya que: “En sus inicios eran templos donde se guardaban objetos de culto y ofrendas dispuestos para que la gente pudiera contemplarlos” (Admin, 2022).

Su fin, hace algunos siglos, puede interpretarse como un centro exhibicionista sujeto a la opinión subjetiva al momento de observar los objetos de culto, mas no una interacción que es imperativa cuando se habla de los museos actuales. Interacción en el siglo XXI, busca que la información puede sea accesible en todo momento, además de

sus fines para con la sociedad, dicho de otra manera, la interacción es más por parte de ella.

Por otra parte, Martínez y María (2018) se basan en la etimología que sugiere el origen del griego *museion*, que significa “lugar dedicado a las Musas”, además menciona la existencia de un lugar donde los estudiosos podían aprender de otras ciencias.

Hasta este punto se puede considerar a los museos como templos sagrados atendidos sólo por personas que buscaban seguir cultivándose, individuos que consideraban sagrados los objetos que se podían encontrar en los *museos*.

Eso no podría estar lejos de la actualidad, pues cultivarse a través de la información disponible en los *museos* es, sin duda, un derecho al cual puede acceder todo aquel que busque saber de la historia; ya sea como espacio de recreación o como centro en el que puede aprender mucho tras interactuar con la diversidad a la que se accede en un espacio museístico.

Por ejemplo, más allá de la colección y posesión de objetos que se muestran, tener una escuela en la antigüedad era la asociación por parte de los estudiantes, por lo menos para los alumnos de Aristóteles, cuyos objetivos principales consistían en conocer, así como entender el mundo que los rodeaba, algo que no está muy alejado de la realidad actual (Cohen, 2020).

Resulta interesante cómo a través de conferencias, reuniones, así como eventos culturales, la interacción del público visitante puede facilitarse en los museos actuales para propiciar el conocimiento y educación, que forman parte de sus principales objetivos.

Lo que se plantea hoy en día es la inclusión en todo momento. Desde luego, los museos, en primera instancia, muestran la evolución de la sociedad y cómo ahora las colecciones que se exhiben pretenden ser accesibles para todo el público, lo cual implica la no existencia de barreras en cuestiones de acceso a la información.

Algo similar afirma Muñoz (2017) quien dice que los museos no son instituciones lucrativas, sino más bien, conservan, investigan, comunican, interpretan y representan el conocimiento, el patrimonio cultural; ya sea con fines educativos o de entretenimiento (p.68). Es decir que estos sitios pueden hacer a los visitantes cambiar sus paradigmas cuando están frente a lo que el *museo* tiene para brindarles. Además, puede hacerles



comprender la diversidad a su alcance a través de sus distintos elementos. Siempre puede haber algo que haga al individuo cambiar su postura respecto a un tema, esto sucede por medio del conocimiento que se trasmite en el museo. Se puede coincidir, discernir e, incluso, no estar de acuerdo en lo absoluto con alguna exhibición, así como con la explicación correspondiente, pero de cualquier forma causa un impacto. Se considera que esto también forma parte de los objetivos de estos centros, ya que al final siempre se está en constante aprendizaje, que eventualmente se convierte en evolución.

El Consejo Internacional de Museos propone una definición del museo en la actualidad. Indudablemente, puede decirse que ha cambiado, lo cual reafirma la premisa de que la sociedad se encuentra en constante evolución:

Un museo es una institución sin ánimo de lucro, permanente y al servicio de la sociedad, que investiga, colecciona, conserva, interpreta y exhibe el patrimonio material e inmaterial. Están abiertos al público, son accesibles e inclusivos: fomentan la diversidad y la sostenibilidad. Con la participación de las comunidades, los museos operan y comunican ética y profesionalmente. Ofrecen experiencias variadas para la educación, el disfrute, la reflexión y el intercambio de conocimientos (*International Council of Museums, 2022*).

La definición de museo conforme pasa el tiempo, incluye cada vez más características. Desde el coleccionismo únicamente exclusivo para minorías hasta la adopción de innovaciones que se alinean con el surgimiento de la tecnología en constante evolución, los museos se convierten en una poderosa herramienta para difundir información a nivel global, actuando como un gran puente cultural, lo cual involucra completamente a la sociedad.

Pero, un elemento sigue vigente en la conceptualización del museo: son espacios de representación y difusión del conocimiento en sí mismos. Las discrepancias pueden variar según la época en que se investigue, con el fin de encontrar un concepto que describa mejor los propósitos actuales de los museos y el impacto que buscan tener en la sociedad. En resumen, la prioridad actual de los museos es la interacción social y su inclusión en todo momento, convirtiéndose en su objetivo principal.

### **1.1. Objetivos de los museos y su papel en la sociedad**

DeCarli (2004) afirma que el propósito imperativo del museo es salvaguardar el patrimonio cultural y natural de la humanidad. Esto implica la interrelación de objetos con su contexto, con el fin de generar conciencia sobre una herencia cultural e histórica. La investigadora propone los siguientes objetivos para los museos en la actualidad:

- a) Fomentar el conocimiento del patrimonio nacional mediante el turismo cultural y social tanto interno como ajeno;
- b) Dialogar con la población nacional a la hora de confrontar con su realidad natural por medio de los objetos culturales;
- c) Aprovechar los recursos culturales y recreativos.

Por su parte, el Consejo Internacional de Museos (2023) plantea que dichos propósitos tienen como objetivo contribuir al bienestar y al desarrollo sostenible de las comunidades y promover un cambio positivo. Se destaca también el impacto climático y la promoción de la inclusión para prevenir el aislamiento y contribuir a la salud mental.

La actualidad ha generado una serie de objetivos que los museos deben lograr con innovación para brindar más oportunidades de acceso a los ciudadanos y causar mayor impacto. Los desafíos no solo brindan más oportunidades para todos los ciudadanos, sino que también generan un impacto significativo que vale la pena analizar en términos de desarrollo comunitario, porque se debe dar prioridad al turismo social interno y externo.

En los museos, las piezas exhibidas transmiten un sentido de pertenencia y se relacionan con el patrimonio de la humanidad. En este sentido, los museos desempeñan un papel fundamental como instrumentos educativos. Son considerados lugares privilegiados de aprendizaje, donde se ofrecen conferencias, se narran leyendas, se realizan exposiciones y se brinda información de primera mano a los visitantes. Esto los convierte en una fuente invaluable de conocimiento (Contenidos, 2021).

La constante evolución y los cambios necesarios en los museos, tanto para cumplir su papel en la sociedad como para incorporar avances tecnológicos, no solo se relacionan con la participación social, sino también con la inclusividad. Se espera que los museos logren sus objetivos, los cuales incluyen cambiar vidas a través de la difusión de tradiciones y riqueza cultural. Sin embargo, surge la pregunta de si son accesibles para

todo el público. Si no lo son, el objetivo de establecer una conexión con los objetos y las historias que se presentan tampoco podrá alcanzarse (García, 2015, pp. 39-47).

Una experiencia mejorada, puede potenciar la interacción de los visitantes mediante el uso de recursos tecnológicos que permiten una exhibición más enriquecedora de todo el contenido educativo y divulgativo de los museos. Esto implica no solo la accesibilidad para todos a estos espacios, sino también la facilidad de acceso a la información, en gran medida gracias al aprovechamiento de la tecnología, además de que: “se custodian artefactos y especímenes para la sociedad, se salvaguardan memorias diversas para las generaciones futuras y se garantiza igualdad de derechos y de acceso al patrimonio para todos los pueblos” (De Cultura De La Ciudad De México, n.d.).

Por lo tanto, hoy en día los museos buscan estrategias para cumplir con su función: “debe ser siempre un instrumento al servicio de la comunidad” (Museos y su Función Social, 2022b). En esta investigación se abordará una de ellas.

Carreton (2023) argumenta que los museos deben dejar una huella significativa en el visitante y propiciar un aprendizaje significativo mediante la inclusión, a la vez que despiertan el interés de este a través de sus exposiciones. Por tanto, los objetivos fundamentales se enfocan en dos elementos esenciales: el conocimiento y la provocación.

Hasta el momento, la educación se perfila como uno de los principales objetivos que los museos buscan promover en la sociedad, sin importar las características únicas del público heterogéneo de visitantes.

En la conferencia trienal del ICOM sobre la Agenda 2030, se destacó la importancia de los museos por promover un desarrollo sostenible que satisfaga las necesidades de una sociedad en constante evolución, sin perjudicar a las generaciones futuras. Los museos que protegen y salvaguardan el patrimonio cultural y natural tienen un papel clave en este proceso. Estos museos no solo abordan los desafíos y oportunidades en distintos contextos a nivel local, nacional y mundial, sino también contribuyen a conectar problemas y oportunidades de diversos sectores para crear un mayor valor público. Se enfocan en abordar temas como la pobreza, la desigualdad, la marginalización de comunidades y grupos, el cambio climático, el uso de energía, la

producción de residuos y la conservación de especies y hábitats, todo ello a través de una agenda de colaboración con una amplia perspectiva (International Council of Museums, 2020).

Los museos buscan la difusión de la información a través del implemento de diversas estrategias que pueden ser exposiciones temporales, conferencias además de redes sociales. Una investigación permanente para adaptarse a las necesidades del público que los visita (Museos: Características, Clasificación Y Principales Museos Del Mundo, 2022).

## **1.2. Nuevas tecnologías y museos: accesibilidad en los museos virtuales**

La implementación de nuevas tecnologías en los museos ha revolucionado el concepto tradicional de la exhibición de objetos conservados en vitrinas o repisas. En la actualidad, gracias a los avances tecnológicos, se ha ampliado el acceso a la información histórica, lo que conlleva a una transformación social significativa.

Estas mejoras se deben a herramientas digitales como la realidad aumentada, los mapas digitales, las pantallas táctiles, los códigos QR, las prospecciones arqueológicas con apoyo de drones, el mapeo, las proyecciones y las visitas virtuales a museos. Además, se cuenta con recursos en línea como páginas web, tutoriales, audio guías, aplicaciones, impresiones 3D, catálogos digitales y transmisiones de eventos a través de internet y las redes sociales (López, 2021). Estas innovaciones tecnológicas han permitido una experiencia más interactiva y enriquecedora para los visitantes, así como una mayor difusión y accesibilidad de la información histórica.

La interacción con los elementos presentes en los museos se vuelve cada vez más versátil. En este sentido, debido a la constante evolución tecnológica, se puede afirmar que siempre existe acceso a todo lo que los museos ofrecen, lo cual enriquece considerablemente la experiencia. Los recursos tecnológicos desempeñan un papel fundamental en el logro de los objetivos que los museos persiguen. Es crucial entender cómo aprovechar la tecnología en constante evolución para facilitar el acceso a la información y fomentar la interacción de la sociedad en estos espacios, brindando así una experiencia de aprendizaje enriquecedora. La importancia atribuida a este aspecto es cada vez mayor, ya que se reconoce su capacidad para promover la participación activa de la sociedad.

López (2021), también subraya el uso de las herramientas tecnológicas para alcanzar a diversas audiencias, convirtiéndose en un deber el aprovecharlas para la difusión del legado histórico y cultural. Se enfatiza la importancia de la usabilidad, funcionalidad y accesibilidad de estas herramientas. Este enfoque desafía la noción de los museos tradicionales, donde el acceso a todo el contenido presente en los museos solía ser limitado.

Es importante evaluar el progreso del trabajo realizado hacia los objetivos establecidos y examinar cómo se están logrando, ya que: “Las instituciones museísticas

están evolucionando para convertirse en espacios más inclusivos, participativos y abiertos a la comunidad, lo que implica una mayor interacción con la sociedad, especialmente con las nuevas generaciones” (El Confidencial, 2023).

De la fuente anterior también se puede rescatar que debe existir un ambiente en el que el conocimiento sea accesible para el visitante con el fin de estimular su participación en las instituciones museísticas, lo que puede lograrse a través de diversos medios. Una alternativa involucra el uso inteligencia artificial, para adaptarse a las formas de consumo de cultura de los visitantes de los museos, por ejemplo la realidad virtual y aumentada. En suma, se trata de aprovechar los recursos tecnológicos disponibles para lograr la accesibilidad.

### 1.3. Clasificación de los museos: tipología

Existe una interesante diversidad de museos y conocer el tipo de museo que se visita puede contribuir al logro de sus respectivos objetivos. Cada uno de los museos existentes tiene una razón de ser, ya que la información y los elementos presentes están destinados a cumplir un propósito específico. A continuación, se presenta una tabla resumida de la tipología de los museos establecida por Albelo & Albelo (2018).

Tabla 1:

Tabla creada utilizando datos de Albelo & Albelo (2018).

<b>Tipo de museo</b>	<b>Propósito</b>
Antropológico	Museos cuyas piezas y contenidos tratan sobre los aspectos biológicos y sociales del ser humano.
Arqueológico	Museos dedicados a la divulgación de la arqueología y cuya colección procede en su mayor parte de excavaciones.
De arquitectura	Museos cuyos contenidos se dedican a estudiar los procesos constructivos, sus creadores y los edificios diseñados por ellos.
De arte contemporáneo	Museos cuyas obras y contenidos tienen una cronología que comprende desde finales del siglo XIX hasta la actualidad.
De artes decorativas	Museos cuyas obras y contenidos se dedican a aquellas artes destinadas a producir objetos funcionales y ornamentales.
De bellas artes	Museos dedicados a las diferentes disciplinas artísticas, y cuyas colecciones están formadas fundamentalmente por pintura y escultura.
Ciencias Naturales	Museos dedicados al conocimiento de la diversidad del mundo natural y entre sus colecciones se encuentran, entre otras cosas, muestras de flora, de fauna y geológicas.
Científico-tecnológico	Museos cuyos objetos y contenidos sirven como instrumentos de estudio y difusión de la ciencia entre la sociedad.
Etnográfico	Museos cuyos objetos y contenidos tratan del folklore y de los usos y costumbres populares de una sociedad.
Histórico	Museos cuyos contenidos se dedican a difundir la historia general de una ciudad o territorio concreto para ayudar a comprender los sucesos acontecidos en él.
Marítimo y naval	Son museos cuyos objetos y contenidos tratan sobre la navegación y todo lo relacionado con el mar.

Militar	Museos cuyos objetos y contenidos están asociados al ejército o a acontecimientos bélicos.
Musical	Museos cuyos objetos y contenidos están asociados a la música y su devenir histórico.

*Albelo, J., & Albelo, J. (2018). ¿Qué es un museo y cuántos tipos de museos existen? | Croma Cultura.*

*Croma Cultura. <https://www.cromacultura.com/tipos-de-museos/>*

Si bien existen otras tipologías, para esta investigación ésta resulta clara y suficiente. Los museos pueden pertenecer a más de una categoría y para identificarlos correctamente, es necesario considerar su contenido interno, qué exhiben y cómo difunden la información mediante sus exposiciones y presentaciones.



#### **1.4. Museos y patrimonio**

Los espacios museísticos no solo brindan medios que facilitan el conocimiento y la interacción de los visitantes, sino que también desempeñan un papel fundamental en la producción y protección del patrimonio cultural de la sociedad. Estos museos fomentan la preservación y difusión de la herencia cultural y se aseguran de que perdure y sea apreciada por las generaciones presentes y futuras: “Dicho patrimonio es todo aquello que le confiere una identidad determinada a un país; puede ser de propiedad pública (administrados por las distintas entidades que conforman el Estado) o bien de propiedad privada” (Open Geek, n.d.).

El museo puede promover la diversidad cultural que de una sociedad en su conjunto. Esto implica reconocer la interconexión de todos los aspectos culturales, lo cual incluye las tradiciones también. Algunas siguen arraigadas en pequeños grupos, lo que significa que se mantienen vivas y preservadas. Sin embargo, también hay casos en los que ciertas tradiciones han dejado de practicarse activamente y el museo se convierte en un espacio que puede preservarlas.

En relación con la cultura e identidad, los museos son una referencia importante que ayuda a comprender quiénes éramos y qué hacíamos en el pasado. A pesar de que estamos en constante evolución, los centros culturales siempre serán representantes del patrimonio cultural de la humanidad, porque: “lo conforman aquellos elementos sobre los que se construye o define una identidad y que esta es, en realidad, la consecuencia del conocimiento, respeto, estudio y custodia de dicho patrimonio” (Patrimonio Cultural | Patrimonio Mundial, n.d.).

Aunque la existencia de muchos museos no sea tan reconocida a nivel mundial, su diversidad tipológica y clasificación contribuyen significativamente a enriquecer nuestra cultura general. Los museos no solo son importantes para la humanidad, sino que también desempeñan un papel fundamental en el contexto de la actividad museística global (Martos, 2022).

El propósito de los museos es preservar la riqueza cultural de cada nación dependiendo su tipo y el lugar donde se encuentren, hay muchos que son considerados como tal por la UNESCO, pues facilitan la difusión del conocimiento. Además, un museo es una institución permanente, sin fines de lucro, al servicio de la sociedad y abierta al

público, que adquiere, conserva, estudia, expone y difunde el patrimonio material e inmaterial de la humanidad y su ambiente con fines de estudio, educación y recreo, según el Consejo Internacional de Museos (ICOM). La historia de la humanidad se ve representada en todo lo intangible e intangible que cada museo posee.

### 1.5. Accesibilidad en los museos

Al abordar el tema de accesibilidad en los museos, se entiende que todos pueden ser partícipes de vivir la experiencia de visitar centros museísticos, al igual que su interacción dentro de ellos, en el (*Manual de accesibilidad para museos | Centro de Documentación | Ibermuseos, s. f.*) se habla acerca de la inclusión para todos más allá de una accesibilidad total para la sociedad, en otras palabras, la no discriminación de hacia las personas con capacidades diferentes, pues el objetivo es garantizar la igualdad de oportunidades sin importar las capacidades físicas, sensoriales o cognitivas. En el manual se presentan diversas alternativas para poner en práctica en los espacios museísticos y hacer así posible la accesibilidad.

Martínez (2020), se enfoca más en un público extranjero, pues sostiene que en cuanto al ámbito turístico no debe haber barreras físicas en cuanto a la infraestructura de los museos ni sociales, es decir, el no respeto, concientización y consideración de las personas con capacidades diferentes. Ejemplifica las alternativas que pueden mejorar la accesibilidad misma a los museos. Respecto a los visitantes, sin importar su condición, la interacción debe siempre estar presente y los objetivos de difusión de información deben ser cumplidos.

Si se toman en cuenta los recursos tecnológicos, de lo que se habló previamente, el no uso de ellos, puede representar una barrera en temas de accesibilidad, ya que los recursos disponibles en los *museos* no están completamente disponibles, ya que: “recursos virtuales, [hay] algunos puntos clave relativos tanto a los factores que limitan el acceso al museo y a la red como al carácter fluctuante de las dinámicas participativas” (De Catalunya Internet Interdisciplinary Institut, 2013).

Lo anterior plantea una problemática que afecta directamente al principio de accesibilidad, el cual es el objetivo esencial de los museos. En primer lugar, se establece que, sin el uso de los recursos tecnológicos en los espacios museísticos, la difusión de la información no se logra de manera adecuada. Por otro lado, la falta de estos recursos impide la interacción por parte de los visitantes con lo que los museos ofrecen, lo cual conlleva a que no se cumplan los objetivos establecidos por los museos.

A diferencia de las prácticas convencionales, se evidencia una perspectiva vanguardista que otorga prioridad a la inclusión como objetivo primordial a ser alcanzado

por parte de los museos. En esta línea, se busca enriquecer la experiencia de accesibilidad mediante el empleo de herramientas tecnológicas, con el fin de generar un impacto social amplio y significativo. Asimismo, se implementan diversas prácticas innovadoras adaptadas a las necesidades de una sociedad caracterizada por su gran diversidad, las cuales abarcan no solo la infraestructura de los espacios, sino también aspectos como el uso de lenguaje de señas, la inclusión de subtítulos en videos, descripciones de audio, empleo de *lenguaje fácil*, entre otras medidas.

Arrollo *et al.*, (2020), sostiene que los museos focalizan sus objetivos en el visitante, lo cual hace esencial su interacción no solamente con los elementos expuestos en vitrinas, sino también con las exhibiciones temporales y eventos culturales. No obstante, es crucial tener en cuenta la presencia de un público que abarca la diversidad, incluyendo a las personas con capacidades diferentes. Por otro lado, surge el tema de la accesibilidad arquitectónica, que se extiende a la infraestructura misma del espacio museístico. Del mismo modo, se pone de relieve la importancia de garantizar la accesibilidad a los contenidos, es decir, a los textos, imágenes y maquetas. El propósito aquí es evitar cualquier forma de discriminación y permitir que todas las personas puedan participar plenamente en la vida artística y cultural, tal como establece el artículo 27.1 de la Declaración Universal de Derechos Humanos. A continuación en la Figura 1 se muestra un organizador gráfico con los principios de accesibilidad enunciados por Arrollo *et al.*, (2020):

### **Figura 1**

*Principios de accesibilidad*



Basado en Arroyo, F. L., Moreno-Rodríguez, R., Vega, M. D., Bastías, J. L. L., Custodio, N. F., & Cruz, A. T. (2020). Manual de accesibilidad en museos. Dykinson, S.L. <https://doi.org/10.2307/j.ctv102bmpx>

Es fundamental tener en cuenta tanto la infraestructura como una señalización adecuada en el espacio museístico para garantizar un acceso sencillo a sus distintas instalaciones. Esto se logra a través de elementos como rampas, puertas y accesos adaptados. La exposición y difusión de la información juegan un papel crucial en la consecución de los objetivos del museo. Este enfoque facilita la interacción de los visitantes con los elementos expuestos, gracias a una guía meticulosamente elaborada que se adapta a las necesidades de un público diverso. En este contexto, los textos y materiales son diseñados para ser accesibles a personas con capacidades diferentes y diversas características.

### 1.6. La museología

La *museología*, puede referirse en primera instancia a una ciencia que se encarga del estudio de la historia, además de los artefactos creados por el humano como forma de la expresión de su cultura, en suma, es la conservación, exhibición y estudio de objetos, así como artefactos. Se ocupa del funcionamiento de un museo. También tiene que ver con la divulgación cultural (Esneca, 2023).

La *museología*, en general, se encarga del estudio de los *museos*, lo cual se asocia a la conservación del patrimonio. Además, se encuentra que una de sus misiones es la implementación de estrategias para enfrentar lo que una sociedad heterogénea, en constante evolución, esgrime, según Mellado y Andrade (2020) las prácticas inherentes a la *museología* que tienen que ver con la incorporación de las problemáticas de la actualidad por medio de la historia, territorio e identidad, especialmente cuando el acceso a los tesoros artísticos existentes son abiertos a todo el mundo y al mismo tiempo vedado para la mayoría en términos de capital simbólico y cultural. El museo es un lugar relacional donde se generan cruces conceptuales, valóricos, culturales, temporales, de representación, de imaginarios, de conflictos y de encuentros, todo alusivo al concepto del tiempo mestizo.

El quehacer museístico implica una gestión que yuxtapone una relación temporal entre lo histórico y lo actual, centrándose especialmente en la difusión de información y la interacción de la sociedad con el contenido disponible en estos espacios. En este sentido, es posible afirmar que esta labor va más allá de la mera difusión cultural y de información; se trata de un compromiso que la sociedad debe mantener al alcance en todo momento. Esta responsabilidad adquiere aún mayor relevancia cuando se considera la naturaleza pluricultural de la sociedad, ya sea desde una perspectiva nacional o global.

Santana *et al.* (2021) destacan la museística desde una doble perspectiva: la tradicional, que aborda el coleccionismo, y la contemporánea, centrada en la flexibilidad y adaptabilidad a una sociedad cambiante. Su prioridad se enfoca en el análisis y aplicación de las normas pertinentes para la conservación, clasificación y exhibición. Además, abordan aspectos cruciales como la construcción, organización, catalogación, instalación e historia de los museos.

Tiene que ver con el cambio de la época, el desarrollo tecnológico y, sobre todo, la facilidad de acceso a la información en la actualidad con la intención de lograr una concepción más detallada de los propósitos de la *museística* con respecto a los *museos* en general. En suma, se trata de la búsqueda por cumplir los fines de cada uno de los museos a partir de las necesidades emergentes de la sociedad para infundir la importancia de los mismos, a través de las prácticas *museísticas* y su capacidad para adaptarse a las nuevas realidades.

### 1.7. Funcionamiento y gestión de los museos

Se hace énfasis en que los *museos* tienen la obligación legal de proporcionar y mantener acceso para aquellos visitantes con diversas capacidades, independientemente de sus normativas, con el fin de contribuir en la mejor experiencia en el *museo*, lo cual involucra, primero, una entrada libre y accesible, los letreros direccionales (especialmente cuando se trata de eventos especiales a través de señalización adecuada), rutas accesibles y libre circulación para personas con discapacidad visual total o parcial, acceso a perros lazarillos y ascensores. Posteriormente, el apoyo por parte del personal y voluntarios en el museo en cuanto a los servicios de accesibilidad disponibles, así como apoyar a las personas sordas o con problemas de audición, disponibilidad de folletos y tener material diverso para las diferentes capacidades de los visitantes. Por último, el *museo* debe tener una página web accesible para todos (Características De La Accesibilidad En Los Museos, 2020).

El papel fundamental de los museos se sustenta en su minuciosa gestión, que abarca una amplia gama de actividades, estrategias y procesos, desde la conservación hasta la exhibición de sus colecciones. Esta gestión varía según el tamaño del museo y puede estar a cargo de organismos gubernamentales u otras entidades (Comunicación, 2023).

La organización de los museos comprende una serie de actividades, estrategias y procesos. Estos elementos no solo facilitan el acceso público a las instalaciones de los museos, sino que también fomentan la difusión cultural a través de una gestión efectiva y responsable a la que están sujetos. Esto permite que el público se sumerja en conjunto con la información a la que tienen acceso. En la siguiente figura se resumen las funciones y procesos de los museos:

#### **Figura 2**

#### ***Organización en los museos***





Organizador gráfico de la organización de museos, basada en Comunicación. (2023). ¿Qué es y dónde aprender sobre gestión de museos? *Escuela Artesanía*. <https://escuelaartesania.com/gestion-museos-funciones-aprender/>

### **1.8. Retos y desafíos de los museos**

Tras la COVID-19, recurrir nuevamente a los museos en 2023 se ha convertido en uno de los mayores desafíos que deben superarse. Además de las medidas sanitarias, las personas necesitan recuperar la confianza, por lo que la virtualidad se ha convertido en una alternativa omnipresente. Muchos museos se vieron obligados a entrar en períodos de confinamiento, ya que aproximadamente el 90% de ellos habían cerrado sus puertas. Lo preocupante ahora es que mientras que algunos ya han vuelto a abrir sus puertas, otros podrían no volver a abrir nunca, según el Consejo Internacional de Museos (ICOM) («La UNESCO reúne a los museos del mundo para reflexionar sobre su futuro», 2023).

Como consecuencia de ello, la sociedad está dedicando tiempo a adaptarse a una nueva realidad después de la pandemia. Los museos deben esforzarse por llegar a todas las audiencias y lograr objetivos en la difusión de información, fomentando la participación de los visitantes. Aunque pueda parecer un desafío al principio, siempre es posible idear estrategias que faciliten la consecución de los objetivos en una sociedad que enfrenta constantes retos, pero que siempre está en evolución.

Lo anterior coincide con lo mencionado por MacMasters (2023b) acerca de la virtualidad y las diferentes prácticas que se vislumbran en el futuro. El autor introduce la noción de un museo híbrido y destaca los recursos disponibles en la red, al igual que la facilidad de acceso a los mismos como una posible solución al desafío que surge después de la pandemia.

En relación con lo afirmado en otras fuentes sobre el lenguaje, existe una preocupación general por el vocabulario empleado en los museos. Ann Davis sostiene que una definición debe fundamentarse en términos comprensibles dentro de un grupo específico de personas, considerando siempre diversos contextos culturales. Al mismo tiempo, se argumenta que los términos utilizados en el texto de la definición deben ser representativos del grupo de profesionales que operan en la práctica del museo (en Soares, 2020).

Es crucial emplear una redacción sencilla al transmitir mensajes para alcanzar los objetivos de los museos, como la efectiva difusión de la información. Esto se logra a través de un lenguaje que no represente un obstáculo para los visitantes al leer lo que

se exhibe. La meta central es proporcionar información accesible para todos, una prioridad muy presente en la actualidad.

Si no se sigue esta práctica, podrían surgir desafíos y obstáculos significativos. Por ejemplo, la afluencia de público a los museos podría disminuir debido a textos cargados con terminología que dificulta la claridad del mensaje. Además, podría generarse un sentimiento de exclusión al considerar que los textos museísticos están destinados únicamente a estudiosos y especialistas en el tema. Lo más importante es que la falta de esta práctica podría resultar en la no difusión de la información, lo cual pone en riesgo la naturaleza y los objetivos fundamentales de los museos.

Hoy en día se está revisando con mayor atención la accesibilidad para el visitante a los museos, pues: "los vigilantes te miran de cierta manera, los textos están escritos en un determinado lenguaje, la cafetería tiene precios elevados. Todo eso dibuja un modelo de ciudad. Y, con sutileza, indica para quién es ese espacio" (Zabalbeascoa y Zabalbeascoa. 2022). Estas observaciones enfatizan la importancia de considerar la experiencia y la accesibilidad para todos los visitantes en los museos.

Además, es importante señalar que la terminología utilizada en los textos, uno de los aspectos en el que se centrará la presente investigación, suele representar un obstáculo para la accesibilidad a textos presentes en los espacios museísticos. Esto se debe a que, debido al nivel de especialización que a menudo se emplea, se aleja de la inclusividad que se busca en los museos.

### **1.9. Lo museos de la Universidad Autónoma del Estado de México**

La máxima casa de estudios mexiquense es una institución pública que imparte desde estudios de preparatoria hasta nivel superior. Los valores humanistas y visión liberal son elementos esenciales que la caracterizan (UAEMEX \* Universidad Autónoma Del Estado De México ▷ Carreras, 2023).

En la comunidad universitaria existe difusión de las diversas actividades que se llevan a cabo para fomentar la identidad a través de eventos culturales y exposiciones.

Actualmente los museos universitarios tienen una importante función sociocultural: el apoyo de la enseñanza de la historia, la cultura, el arte, y la ciencia, entre otros. Sin embargo, las universidades enfrentan un desafío, al albergar colecciones y evidencias concretas y tangibles de hechos y experiencias recopiladas, a menudo, no reconocen debidamente el papel de los museos universitarios y la exposición de su patrimonio, como parte del desarrollo de las propias instituciones universitarias y, de hecho, de la sociedad en general (Morales, 2023, pp. 13).

En la página de la Universidad Autónoma del Estado de México se encuentra información relacionada a los servicios que ofrecen los museos universitarios, entre los cuales, llama la atención en particular la conservación, exhibición, incremento y difusión del patrimonio cultural y natural del entorno universitario (Museos Universitarios, n.d.).

Lo museos de la Universidad Autónoma del Estado de México son los siguientes:

1. Pinacoteca Universitaria "Los Autonomistas";
2. Galería Universitaria "Fernando Cano"
3. Museo de Historia Natural "Dr. Manuel M. Villada"
4. Museo de Historia Universitaria "José María Morelos y Pavón";
5. Centro de Documentación "Presidente Adolfo López Mateos";
6. Museo Universitario "Leopoldo Flores";
7. Museo Universitario "Dr. Luis Mario Schneider";
8. Casa de Cultura de la UAEMéx en Tlalpan;
9. Archivo Histórico Universitario;
10. Observatorio Meteorológico "Mariano Bárcena";
11. Gabinetes Universitarios de Física, Química y Medicina;
12. Galería Déléfica.

Aunque cada museo universitario representa la identidad de los estudiantes y su contribución en la historia de la Universidad Autónoma del Estado de México, no solo ellos pueden acudir a estos espacios para fortalecer su identidad universitaria; cualquier persona que decida formar parte de la universidad puede hacerlo. A través de exposiciones y actividades en estas instalaciones, se invita al público a unirse mediante publicaciones en redes sociales, facilitando la llegada a posibles visitantes interesados en los eventos. Esto coincide con lo discutido en capítulos anteriores sobre el uso de recursos para fomentar la difusión de información y hacerla accesible para todos. La participación activa del público, impulsada por las redes sociales, se convierte así en un vehículo esencial para construir y promover la identidad universitaria a través de estos museos.

#### **1.9.1. Pinacoteca Universitaria "Los Autonomistas"**

Se ubica en Instituto Literario 100 Ote. Centro, Toluca, México. Para la identidad verde y oro, el alcance de obras plásticas de grandes maestros es algo que la pone en orgullo, pues resguarda parte de la colección del siglo XIX, como por ejemplo el retrato al óleo de Felipe Sánchez Solís (1850), director del Instituto Literario de Toluca (1846-1851). Por otra parte, programa exposiciones temporales con piezas que forman parte de la colección del patrimonio cultural de la Universidad Autónoma del Estado de México ("¿Conoces La Pinacoteca Universitaria 'Los Autonomistas'?", n.d.). Por sus características anteriores y el tipo de exhibiciones que alberga, se puede clasificar a este espacio como perteneciente a la tipología museística de bellas artes.

#### **1.9.2. Galería Universitaria "Fernando Cano"**

El espacio, ubicado en el Instituto Literario 100 Ote. Centro, Toluca, México, es considerado de tipología de bellas artes. Además de fortalecer la vida cultural y académica de los universitarios, se enfoca en brindar un homenaje a los 50 años de trayectoria del escultor Fernando Cano en la Universidad Autónoma del Estado de México (Galería Universitaria Fernando Cano, n.d.).

### **1.9.3. Museo de Historia Natural "Dr. Manuel M. Villada"**

Este museo se ubica en el Instituto Literario No. 100 Ote. Col. Centro. Toluca, Estado de México, el cual se caracteriza por la exposición de piezas taxidermias, modelos y animales vivos (reptiles y artrópodos) (Museo De Historia Natural, n.d.).

Hay fuentes que subrayan la fecha exacta en la que el museo abrió por primera vez sus puertas, para ser precisos fue el 3 de marzo de 1978, su objetivo principal era destacar la sobrevivencia humana. Este museo, invita a la reflexión y, sobre todo, busca la transmisión del mensaje que alude a un proceso de evolución a través de la exposición de objetos relacionados con la zoología, botánica, paleontología, biología, y también antropológica, entre los cuales destacan tres momias de tres adultos y tres niños (Museo Universitario De Historia Natural Dr. Manuel M. Villada, Toluca | Secretaría De Cultura Y Turismo, n.d.).

Debido a sus características distintivas, este museo se clasifica como perteneciente a la tipología de ciencias naturales.

Al acceder al espacio museístico, se encuentra una pantalla que proyecta videos; estos están audiodescritos en inglés. De este modo, uno puede percatarse de las imágenes y, al mismo tiempo, acceder al material subtulado. Sería considerada una opción valiosa el disponer del doblaje de dicho contenido al español, con el propósito de lograr una mayor captación de la atención del público.

El museo presenta diversas costumbres de tribus, plasmadas en los textos que emplean terminología específica. Sin embargo, no se proporciona una ampliación de la explicación de cada término utilizado. Con relación a los fragmentos que abordan la vida marina, es notable la presencia de términos que podrían ser objeto de aclaración. Esto permitiría alcanzar un lenguaje de mayor accesibilidad, el cual los visitantes podrían comprender con facilidad desde la primera lectura.

### **1.9.4. Museo de Historia Universitaria "José María Morelos y Pavón"**

Fue fundado en 1828 y se encuentra en Instituto Literario 100, Centro, Toluca, México. Transmite información acerca de la educación en el Estado de México, desde la fundación del Instituto Literario en 1828, hasta la actualidad. Su exposición consiste en

gráficos y recursos multimedia (Museo De Historia Universitaria José María Morelos Y Pavón, n.d.).

Este espacio museístico se distingue de los anteriores por su enfoque en la difusión de datos históricos. Por lo tanto, en términos de tipología, se clasifica como un museo histórico.

Después de haber visitado el museo, es evidente la rica historia académica que se puede apreciar con facilidad. A través de biografías y relatos de sucesos históricos, es posible percibir la trayectoria educativa de la institución. Además, dicha historia se encuentra plasmada y expuesta a simple vista. Asimismo, los objetos ancestrales que desempeñaron un papel fundamental en la formación de generaciones de estudiantes destacados por su dedicación y deseo de generar un impacto en la sociedad a través de las ciencias y las artes, permiten transmitir este legado; todo esto ocurrió con el objetivo primordial de contribuir al proceso de autonomía de la Universidad Autónoma del Estado de México.

En este sentido, la variedad de textos presentes aborda una amplia gama de temas, desde cuestiones legales hasta apoyos académicos. Estos textos incluyen pasajes y fragmentos que citan a figuras reconocidas en el ámbito académico y cultural. Sin embargo, en algunos de estos textos se emplea terminología especializada y arcaísmos que podrían dificultar su comprensión para el lector de hoy en día.

#### **1.9.5. Centro de Documentación "Presidente Adolfo López Mateos"**

Este espacio se ubica en Instituto Literario No. 100 Ote, Col. Centro, Toluca, México. Es el archivo histórico que resguarda el fondo documental del Instituto Científico y Literario Autónomo (ICLA) y el fondo institucional donado por la familia López Mateos Sámano (Archivo Histórico, n.d).

Este museo se inauguró en 1994, cuenta con cuatro salas y muestra diversos elementos que han sido preservados tras la gestión presidencial de López Mateos. Las conferencias que se brindan tienen que ver con temas de interés académico e histórico-social (Museo Adolfo López Mateos, n.d.). Al igual que el museo de historia universitaria, este espacio también puede clasificarse como histórico.

### **1.9.6. Museo Universitario "Leopoldo Flores"**

Es un espacio museístico que se inauguró en 2002, se ubica en el Cerro de Coatepec s/n, Toluca, México. Busca causar una interacción entre la sociedad artistas y expertos en la materia por medio de las artes contemporáneas, además, difunde la obra del Dr. Honoris Causa Leopoldo Flores Valdés (Museo Universitario, n.d.). En términos de tipología, este espacio se categoriza como un museo de arte contemporáneo.

### **1.9.7. Museo Universitario "Dr. Luis Mario Schneider"**

Se fundó el 18 de mayo de 2001, es considerado el mejor proyecto de museo abierto al público, por lo que un año después recibió del Instituto Nacional de Antropología e Historia el premio "Miguel Covarrubias" (Museo Universitario, n.d.).

En cuanto a lo que se refiere a sus propósitos, sobresale que resguarda documentos de la historia regional y piezas relacionadas con la antropología, la arqueología, la botánica, la cultura popular y la medicina tradicional, siempre teniendo en cuenta Malinalco (Museo Universitario Dr. Luis Mario Schneider, n.d.). Dado que resalta la importancia de Malinalco, este espacio museístico puede categorizarse como etnográfico.

### **1.9.8. Casa de Cultura de la UAEMéx en Tlalpan**

Este espacio se ubica en Avenida Triunfo de la Libertad No. 9 Bis, Alcaldía Tlalpan. Cuando se trata de expresión artística, se encarga de la difusión de manifestaciones académicas, artísticas y culturales de la comunidad universitaria, permite el entendimiento por parte de la sociedad, así como la profesionalización artística (Casa De Cultura De La UAEMéx En Tlalpan, n.d.).

Se fundó el 3 de marzo de 1984. También le da crédito a la evolución de la educación en el Estado de México, pues permite la manifestaciones académicas, artísticas y culturales de la comunidad universitaria, de la entidad, del país y del extranjero (Museo De La Casa De Cultura De La UAEMéx, n.d.). Debido a sus características distintivas, este espacio puede clasificarse como un museo de tipología de bellas artes.

El doctor Francisco Platas señala que hace aproximadamente 200 años, la capital del estado de México era Tlalpan, y esta condición se ha mantenido a lo largo de este período temporal. Además, su exposición da origen a los antecedentes de lo que hoy



conocemos como la universidad, en esa época denominada Instituto Literario. Esta institución se destaca por sus sitios patrimoniales, los cuales de alguna manera evocan aquel pasado histórico.

En la actualidad, la Casa de Cultura de la Universidad del Estado de México funciona como una de las sedes de esta institución educativa, albergando exposiciones que presentan obras de artistas tanto locales como nacionales. En este espacio, es posible explorar fragmentos de un paisaje llamado memoria, materializados en una construcción abstracta. Además, se ofrecen diversos talleres, abarcando desde el dibujo hasta la pintura y disciplinas orientales de relajación.

El lugar también destaca por la presencia de un cosmo vitral que simboliza al hombre universal y exhibe una serie de actividades y disciplinas relacionadas con el amplio universo del conocimiento, el cual encarna de manera representativa el espíritu de la universidad.

Dentro del espacio museístico, se encuentran textos de gran interés que incorporan términos intrínsecos a las artes. Estos términos, que enriquecen la lengua, podrían ser ampliados o, al menos, acompañados de una descripción que permita comprender su significado. No obstante, es importante considerar que proporcionar un mayor contexto respecto al uso de ciertas palabras y sus características sería de suma relevancia.

#### **1.9.9. Archivo Histórico Universitario**

Se estableció en 1977. Tiene objetivos para con la sociedad, los cuales presentan el legado histórico que dio lugar a la institución para fortalecer la identidad y los valores universitarios (Archivo Universitario, n.d). Se puede determinar que la tipología de este espacio museístico es histórica.

#### **1.9.10. Observatorio Meteorológico "Mariano Bárcena"**

Es un centro museístico que se fundó el 16 de marzo de 2005, que se ubica en Instituto Literario No. 100 Ote, Col. Centro, Toluca, México. Se enfoca en proporcionar datos sobre estadística meteorológica y conceptos básicos sobre meteorología y climatología tanto a investigadores como público en general (Observatorio Meteorológico, n.d.).

Además, su colección cuenta con aparatos e instrumentos de manufactura francesa, inglesa, alemana, italiana y japonesa, algunos de ellos con más de cien años de funcionamiento (Museo Observatorio Meteorológico Mariano Bárcena, n.d.). Es por eso que este espacio entra dentro de la categoría de museo del tipo científico-tecnológico.

Resulta intrigante analizar la función de cada aparato con fines meteorológicos. Sin embargo, lo que resulta aún más fascinante es la diversidad en cuanto a la manufactura de estos instrumentos, procedentes tanto de naciones europeas como de México. Estos dispositivos han dejado una huella indeleble en la historia de la humanidad: “Este espacio consiguió manufactura francesa, inglesa, alemana y japonesa. Con estos instrumentos se comenzaron a medir y registrar fenómenos climáticos” (Redacción, 2023).

Por otro lado, sería recomendable contemplar la posibilidad de proporcionar traducciones y explicaciones detalladas de muchos de estos dispositivos. Esto es especialmente pertinente dado que, actualmente, los contenidos solo están disponibles en inglés y francés. De igual manera, las representaciones enmarcadas relacionadas con la meteorología solo se presentan en los idiomas previamente mencionados.

En este contexto, es reconfortante constatar que la información disponible en español se caracteriza por su claridad y concisión, permitiendo a los visitantes una lectura y comprensión instantáneas.

#### **1.9.11. Gabinetes Universitarios de Física, Química y Medicina**

Es un espacio que se ubica en Tollocan esquina Paseo Colón, Toluca, Estado de México, que se fundó el 23 de mayo de 2004. En exposición permanente destaca el instrumental, al igual que el mobiliario que fueron empleados en la enseñanza y el ejercicio de la Física, la Química y la Medicina (Gabinetes De Física, Química Y Medicina, n.d.). Este espacio entra dentro de la categoría de museo del tipo científico-tecnológico debido a su exposición por la que se ha dado a conocer.

La insuficiencia de información relativa a cada uno de los dispositivos presentes en este espacio museístico, sumada a la falta de divulgación, contribuye a que la historia de las ciencias, un propósito fundamental, parezca cada vez más distante. Una posible

solución sería proponer la elaboración de material que asista al visitante en la comprensión de la historia y funcionalidad de todas las exhibiciones. Posteriormente, la implementación de estrategias de difusión podría transformar este museo en un centro de exposiciones en constante crecimiento.

Este enfoque adquiere importancia debido a su papel como evidencia concreta de la evolución en campos tales como la física, la medicina y la química. A medida que estos dispositivos reflejan el desarrollo y los avances en estas áreas, su acceso y entendimiento se vuelven cruciales para la apreciación de la evolución científica.

### **1.9.12. Galería Délfica**

Por último, este espacio museístico se encuentra dentro de la categoría de bellas artes. Se ubica en Edificio UAEMitas, calle Leona Vicario 201, esquina con Primero de Mayo, Barrio de Santa Clara, Toluca, México. Este espacio divulga obras de artistas contemporáneos emergentes tanto del ámbito nacional como internacional.

Haber profundizado en la clasificación de los museos facilita proporcionar información más específica sobre los espacios museísticos y lo que es probable encontrar en algunos de ellos. Estos museos fueron visitados con el propósito de seleccionar los textos museísticos en este trabajo de investigación. Durante estas visitas, se identificaron áreas de oportunidad en términos de quehacer traductológico. Entre ellas se incluyen la ausencia de traducciones, la falta de información y, lo más significativo, la oportunidad de trabajar con textos densos en terminología, ya que estos representan barreras de acceso a la información en muchos casos.

## **Capítulo 2: Lectura fácil en el contexto museístico**

Es crucial tener en cuenta la interacción de la sociedad desde el momento en que se convierten en visitantes de espacios museísticos, ya que se encuentran con diversos textos, descripciones e información adicional que contribuye a la difusión del conocimiento. Además, esta interacción promueve un mejor entendimiento y apreciación de las exhibiciones que eventualmente fomenta el enriquecimiento cultural de los individuos.

La preocupación de la UNESCO por divulgar actuaciones y estrategias dirigidas a facilitar la comprensión de la información escrita se refleja, por ejemplo, en su publicación del año 1963 “Materiales de lectura sencillos para adultos. Preparación y empleo”, este documento incluía recomendaciones para la redacción, las ilustraciones, etc., con el fin de ofrecer como resultado documentos que tuvieran en cuenta a los lectores, escritores y todos los colaboradores implicados en la elaboración de estos materiales. Su objetivo era ofrecer a personas con baja alfabetización textos sencillos de comprender que les permitieran el aprendizaje de un oficio (UNE 153101, Primera Norma Técnica De Lectura Fácil, 2023).

Una lectura fácil de estos textos no implica una barrera, sino más bien proporciona un acceso abierto a los recursos que los museos ofrecen a la sociedad. Además, en consonancia con las prácticas inclusivas destinadas a acoger a sus visitantes, los museos deben garantizar que toda la información escrita sea concisa y comprensible para cualquier persona con la habilidad de leer.

En su investigación, Carlucci y Seibel (2020) se enfocan en lograr la inclusión social mediante la aplicación de la traducción accesible, con el objetivo de mejorar los recursos museísticos y fomentar la participación de los visitantes. Este enfoque implica un proceso de traducción que abarca tanto la dimensión intersemiótica como la intralingüística e interlingüística de las obras artísticas. Para llevar a cabo su proyecto, seleccionaron textos científicos, cuya estructura sintáctica y léxico pueden aplicarse a un proceso de traducción intralingüística, dada su complejidad. La implementación de la lectura fácil facilita la comunicación entre el emisor experto y el receptor.

La lectura fácil de textos museísticos en general se relaciona con procesos de traducción que no solo permiten el entendimiento de los emisores, sino que también

convierten al museo en un espacio inclusivo en el cual no solo los expertos pueden interactuar con los textos, sino también aquellos que no lo son. La transferencia lingüística es de suma importancia, sin embargo, lo es aún más la estructura y el vocabulario utilizados en el texto, los cuales deben ser comprensibles.

Al principio, puede parecer que la riqueza de una lengua en la que el texto está disponible no puede reflejarse mediante el uso de estructuras simples, explicitaciones o terminología especializada. Sin embargo, lo que realmente importa es que el uso de estas técnicas no representará una barrera que limite el acceso a la información a través de una lectura fácil y comprensible para el receptor.

En forma similar, Riera (2021) sostiene la idea de un *museo* para todos, como un objetivo que se logra por medio de la lectura fácil; esta consiste en la adaptación de los textos para todas aquellas personas que tienen dificultad para leer. Desde luego, favorece la accesibilidad, la inclusión y la sostenibilidad.

La importancia de los textos en los museos, destinados a guiar a los visitantes, es de carácter fundamental. Vale la pena señalar que estos textos más extensos se encuentran en las paredes, destacando de esta manera el contenido de las exposiciones. Además, no se restringen únicamente a etiquetas pequeñas, catálogos, folletos o textos en sitios web. En términos generales, estos textos deben ser accesibles para todos, sin importar los antecedentes educativos, sociales o culturales de los visitantes, ya que representan elementos esenciales para garantizar la accesibilidad. Por otro lado, existen desafíos que deben ser superados, como las limitaciones de espacio cuando los visitantes interactúan con los textos. Sin embargo, lo más importante radica en la necesidad de dar prioridad al tipo de audiencia que los lee, considerando que esta audiencia se considera heterogénea. Esto implica que no todos los visitantes son expertos en el tema del texto que se exhibe; desde la legibilidad numérica de las fórmulas hasta la accesibilidad lingüística que implica, el no uso de jerga de los expertos eruditos, la voz pasiva, etc... (Textos De Exposiciones Y Accesibilidad, 2019).

## **2.1. Accesibilidad cognitiva**

Se ha contemplado la inclusión de este apartado con el propósito de resaltar la significativa importancia asignada a la accesibilidad de los textos, tanto en el contexto museístico como en cualquier otro entorno. En este sentido, Adecco (2020) argumenta que lograr la comprensión por parte de las personas requiere que los textos posean una claridad lingüística suficiente. Esto abarca desde textos escritos hasta carteles, tecnología y pictogramas. Esta dimensión de accesibilidad no se limita únicamente a lo físico, sino que se extiende a lo sensorial.

Esta perspectiva no solo beneficia a personas con discapacidades intelectuales o autismo, sino que también abarca a individuos de distintos países que hablan diferentes idiomas, ajenos a la cultura del país anfitrión. No se restringe únicamente a aquellos no familiarizados con la lengua utilizada, sino que también se aborda la terminología, arcaísmos, variantes lingüísticas y jerga en la cual un texto está redactado. Por lo tanto, es crucial considerar la accesibilidad de la información a través del lenguaje empleado en la redacción, haciendo uso de sus recursos. Estos recursos pueden ser implementados mediante la aplicación de técnicas de lectura fácil y la adopción de los fundamentos del lenguaje claro.

En otra fuente, se enfatiza de manera similar que al implementar la accesibilidad cognitiva se logran textos más legibles y comprensibles. Esto conlleva a un procesamiento más efectivo de la información. En apoyo a esta afirmación, se presenta el siguiente organizador gráfico, el cual ilustra de manera elocuente la relevancia de contar con un entorno cognitivamente accesible:

### **Figura 3**

#### **Elementos para favorecer la accesibilidad cognitiva**

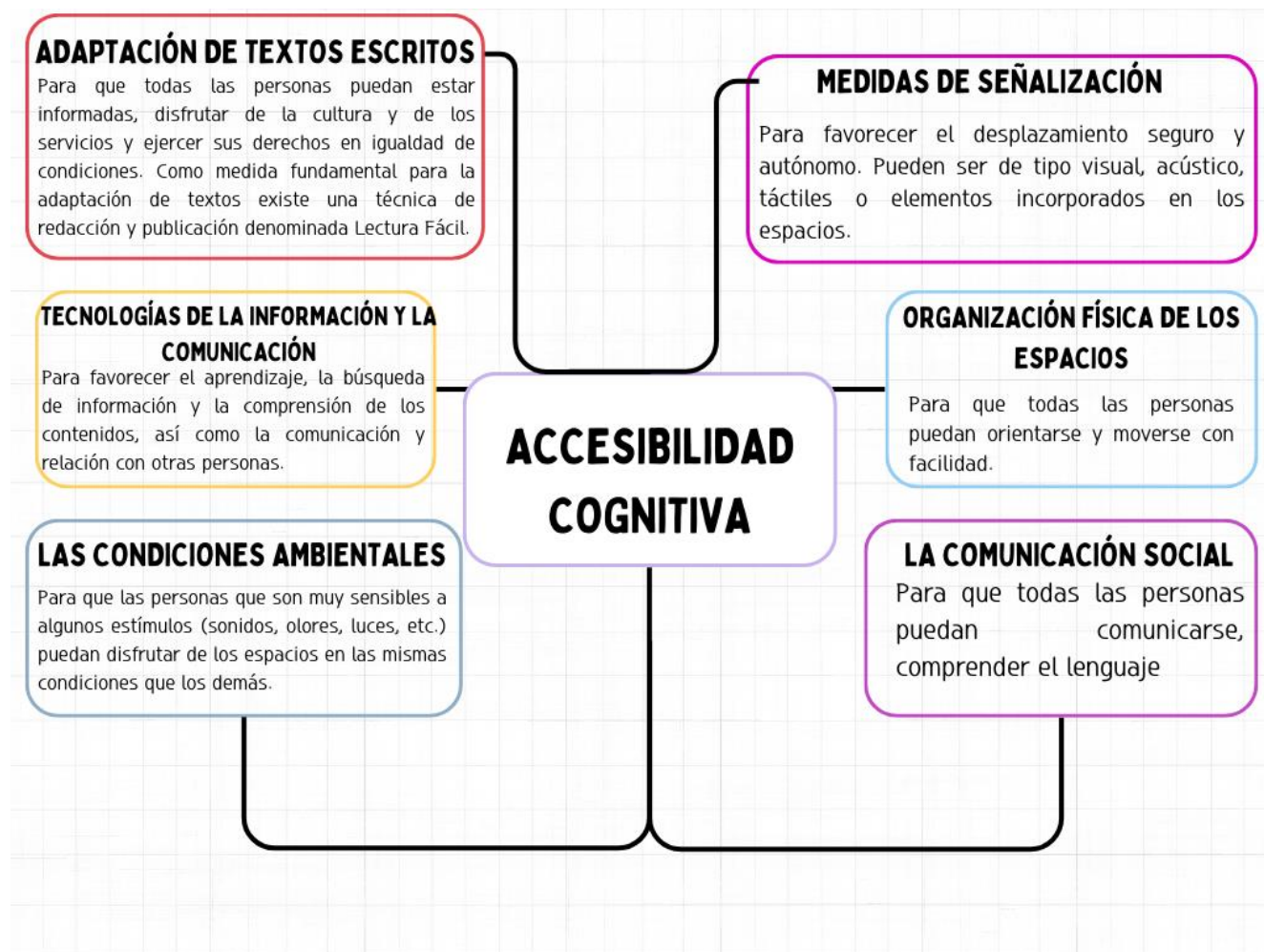


Figura realizada con información de la Confederación Autismo España. (2023, julio 5). Accesibilidad Cognitiva - Autismo España. Autismo España. <https://autismo.org.es/que-hacemos/lineas-de-accion/accesibilidad-cognitiva/>

En términos generales, se otorga importancia al receptor de la información difundida a través de los textos museísticos. Se inicia abordando las medidas de señalización adaptadas para personas sordas, ciegas o con movilidad reducida, marcando así el comienzo de la accesibilidad. El apoyo del personal para la orientación dentro del museo y la adaptación de espacios para diversos visitantes son aspectos destacados. Posteriormente, se enfatiza el empleo de tecnologías de la información como medio para mejorar la difusión de la información. Finalmente, se menciona la Lectura Fácil como una alternativa que facilita el acceso a la información para todos los visitantes.

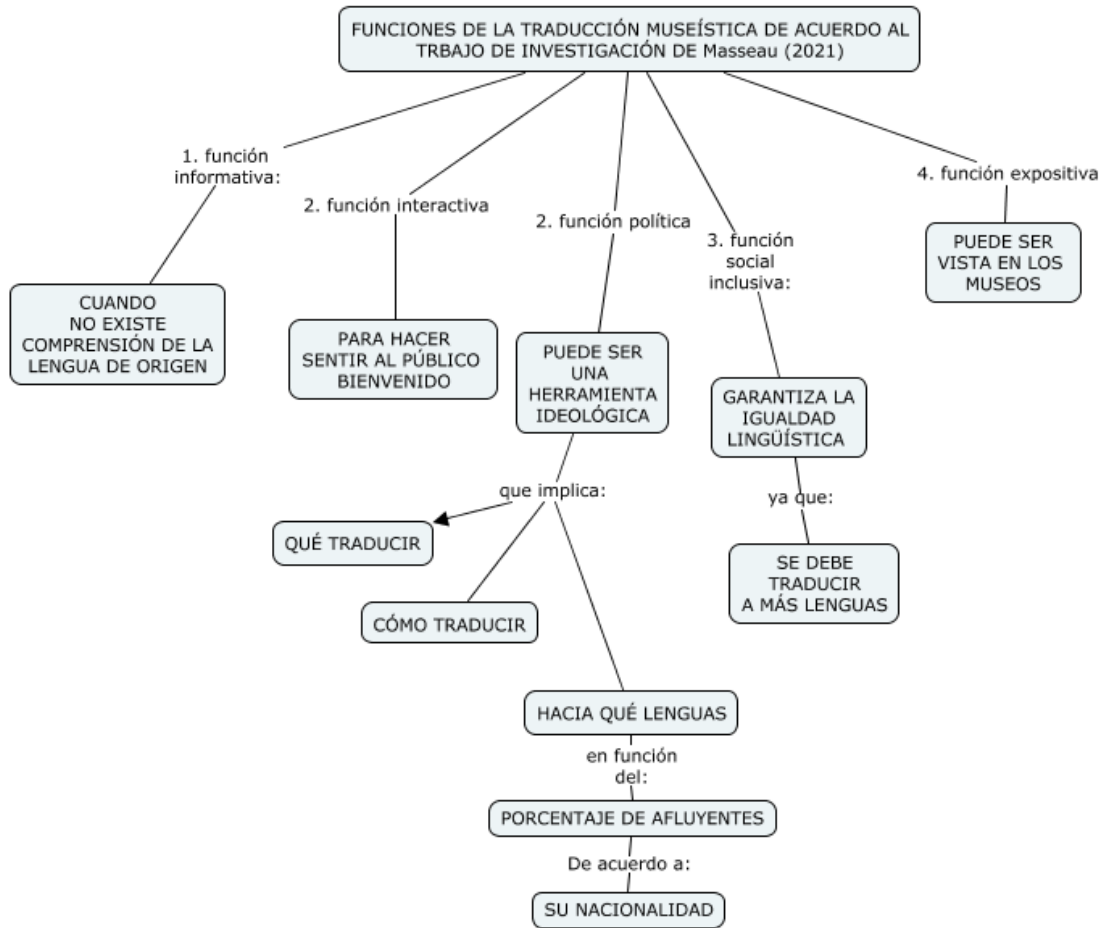
## **2.2. Traducción museística**

La existencia de museos se considera primordial, ya que son el objeto de estudio de esta investigación centrada en el campo de la traducción. En este sentido, surge un interés debido a la falta de claridad en algunos pasajes presentes en los museos. Es decir, algunas personas encuentran dificultad para comprenderlos debido a la densidad terminológica presente en la transferencia lingüística, incluso si el texto está en español. Desde la perspectiva de la accesibilidad, que se refiere a información que solo los profesionales pueden comprender, es relevante mencionar que en el campo de la traducción se coincide con las afirmaciones de Masseur (2021) sobre la principal dificultad que plantea la traducción museística. Esta dificultad radica en la tarea de trasladar conceptos, generalmente culturales, a realidades donde dicho concepto en sí no existe.

### **Figura 4**

#### **Funciones de la traducción museística según Masseur**





La inclusividad en los museos se hará notar especialmente a través de carteles, folletos y otros textos escritos. En este sentido, la traducción desempeña un papel crucial, ya que puede representar un desafío para los visitantes que se enfrentan a textos mediadores difíciles de comprender. Esto, a su vez, plantea un desafío para los museos en su objetivo de difundir información de manera efectiva.

La difusión de la información es una de las principales funciones de la traducción museística que se cumple especialmente cuando no existe comprensión de la lengua origen (LO). Además, tras lograr esto, se alcanza otra función: hacer sentir bienvenido al espectador.

La función política también desempeña un papel importante y se cumple cuando la traducción se convierte en herramienta ideológica. Esto sucede porque hay una selección de qué se traduce, cómo se traduce y hacia qué lenguas, teniendo en cuenta el porcentaje del público que acude con mayor frecuencia a los museos.

La inclusión, además de garantizar igualdad lingüística, prioriza al público afluente y a las lenguas prevaletentes que están en aumento debido a la diversidad social y lingüística. En última instancia, la exposición de las traducciones debe contribuir a mejorar la experiencia de los visitantes en los museos.

Leiva (2020) resalta la importancia de los textos museísticos como elementos determinantes del discurso en relación con los objetos presentes en el espacio correspondiente. Por tanto, la traducción museística desempeña un papel crucial. Un corpus de 26 textos traducidos de museos ubicados en la ciudad de Nueva York entre 2016 y 2020, accesibles en línea, revela un incremento superior al 40% en el volumen de palabras en los materiales educativos, comunicados de prensa y textos que informan sobre actividades paralelas de los museos. Es relevante destacar que prevalece el contenido traducido en relación con las exposiciones temporales. Estas conclusiones se basan en diversos estudios que analizan la relación entre los textos en los museos y los museos como expresión textual, los primeros dirigidos al consumo de los visitantes y los segundos construyendo el significado institucional. De acuerdo con la fuente, las traducciones cumplen un propósito didáctico fundamental al difundir la información, especialmente teniendo en cuenta que el público hispano representa el porcentaje más significativo de visitantes. En consecuencia, para alcanzar los objetivos planteados, la lengua predominante en estos textos debe ser el español.

El traductor desempeña un papel fundamental como mediador, posibilitando la interacción y la difusión de información al actuar como un puente entre culturas. En el contexto museístico, es crucial no dar por sentado que las visitas se limitarán únicamente a nivel local, sino que también se reciben visitantes de otros países. Por lo tanto, es necesario garantizar que los textos sean comprensibles para los extranjeros, al igual que todo lo disponible en los museos debe estar dirigido también a los ciudadanos que han vivido cerca de estos espacios museísticos durante mucho tiempo.

Ginés (2020) sostiene que la traducción en el ámbito museístico implica una labor especializada centrada en la comunicación de la cultura, basada en la hipótesis de que el receptor en el idioma meta carece de conocimiento sobre el contexto cultural del idioma de origen.

Lograr una transferencia lingüística adecuada al utilizar la diversidad de recursos lingüísticos tanto de la lengua de origen como de la lengua meta es una tarea desafiante e imperativa para alcanzar el objetivo deseado en la traducción museística. Sin duda, este aspecto es crucial para garantizar la mayor difusión de la cultura que albergan los museos, ya que: “trabaja para los museos y su principal objetivo es trasladar el contenido cultural de un país o región a otra lengua teniendo en cuenta los contrastes que ello supone y las equivalencias” (Alarcón, 2021).

La traducción museística difiere notablemente, ya que el traductor ejerce el papel de mediador cultural. En este trabajo de investigación, se centra especialmente en la traducción intralingüística. El objetivo no es saturar las exhibiciones o exposiciones temporales con terminología, anglicismos, arcaísmos u otros elementos propios del texto que puedan convertirse en barreras para la difusión de la información.

Cuando nos enfrentamos a un texto con las características mencionadas, el mediador cultural entra en acción. Su labor consiste en hacer los textos museísticos lo más comprensibles posible para una audiencia heterogénea y en constante evolución. Es crucial trabajar en la inclusión, que constituye uno de los objetivos primordiales de los museos, y garantizar que el público que acude pueda interactuar plenamente con la información presentada.

### **2.3. Traducción museística y sus retos**

Los museos trascienden la mera condición de lugares abiertos al público, ya que su importancia va más allá, estos espacios representan un lugar donde coinciden la cultura y la identidad en sí mismas. Cada objeto tangible expuesto brinda la oportunidad de viajar en el tiempo, adquirir conocimiento y expandir horizontes. El asistente se puede sumergir en cada descripción, imagen, símbolo y en cada palabra escuchada o texto museístico. A menudo, se pasa por alto la existencia de algo hasta que, a través de las piezas, extractos y otros elementos inherentes a los museos, se descubren pruebas fehacientes que sorprenden. Todo adquiere sentido, tiene una razón de ser y está intrínsecamente conectado con hechos históricos y contemporáneos y aún así, existen retos que los museos deben cumplir para incluir a la sociedad en su totalidad.

Chen y Liao (2017) sostienen que en los museos se ha prestado insuficiente atención a la identidad del país anfitrión. Es decir, no se proporciona el contexto adecuado a los visitantes extranjeros a través de las traducciones, lo que conlleva el riesgo de generar una impresión equivocada. Esto se relaciona directamente con la forma en que una traducción deficiente puede afectar la percepción de la cultura del país anfitrión. Las traducciones implican transmitir el bagaje histórico, cultural e identitario de la nación de origen y los usuarios habrán de confiar plenamente en las traducciones, sin tener la certeza de la fidelidad con la que se realice la transferencia del texto original. Para estos investigadores, todos los elementos que desempeñan un papel crucial en la historia de la nación a la que pertenecen cada objeto presente en un museo representan un desafío en términos de los textos de destino.

Es importante destacar que la forma en que se presente la información puede variar dependiendo del contexto y, en ocasiones, puede resultar incomprensible para el visitante extranjero ajeno a la cultura de origen. Se trata de relatar las historias detrás de cada pieza y artefacto, lo cual constituye una evidencia de una cultura que el extranjero puede interpretar de manera subjetiva como transgredida o enriquecida.

Chen y Liano (2017) añaden que no se puede estar completamente seguro de que la transferencia lingüística sea fiel al texto original, ya que existen dos posibilidades que deben ser consideradas. En primer lugar, están los visitantes que probablemente poseen un contexto previo que les ha sido proporcionado y que les permite asociar

diversos elementos y comprender en cierta medida el motivo detrás de una determinada pieza o exhibición. Por otro lado, los visitantes extranjeros se enfrentan al desafío de distinguir entre una cultura determinada y el propósito de los textos de destino.

Por esta razón, ofrecer suficiente contexto en el texto museístico puede ser un desafío en cuanto a extensión. Es crucial seleccionar con cuidado los elementos que complementarán el texto que se está elaborando, asegurando así una comprensión más efectiva.

Por otra parte, Beattie (2010) destaca la presencia de museos conmemorativos en Alemania y de cómo la moralidad, de cierta manera, trasciende la complejidad de los acontecimientos ocurridos, por ejemplo, la segunda guerra mundial. En primer lugar, proporciona información relacionada con los prisioneros y cómo múltiples historias se entrelazan para que, a través de sus elementos, se produzca una intersección y todo cobre sentido. Es decir, las relaciones entre los grupos nazis y comunistas constituyen legados contradictorios o interrelacionados. Se aborda el papel de las víctimas en estos sucesos, así como los dilemas que enfrentaron. En esta investigación, Beattie analiza la singularidad del Holocausto como un hecho histórico, así como el sentimiento de alienación y nostalgia experimentado por los judíos en Alemania. Esta diversidad de museos conmemorativos conlleva desafíos, ya que las víctimas pueden sentirse ofendidas. Por lo tanto, la sensibilidad y la naturaleza controvertida de estos museos requieren un estudio más profundo de su proceso de traducción.

La selección de información también representa un reto en este contexto, ya que la difusión a través de los textos museísticos podría percibirse como sesgada por el propio emisor. En este sentido, se está totalmente de acuerdo, ya que una selección acertada de la información a transmitir facilita la comprensión por parte del visitante. La importancia radica en proporcionar contexto significativo para lo que está leyendo.

Valdeon (2015) argumenta que, en los países angloparlantes, además de la narrativa que excluye los signos no traducidos, cada elemento debe estar perfectamente adaptado para ser comprendido por todas las personas, incluso si su conocimiento del campo científico puede ser complejo. Además, destaca la importancia de las narrativas que preservan la historia a lo largo del tiempo, y enfatiza que el estudio de lo que no se menciona en las traducciones no debe ser subestimado, especialmente para todo aquello

que se elige no traducir. Los museos desempeñan un papel crucial en la conmemoración de los eventos históricos presenciados por la humanidad, así como en el reconocimiento y empoderamiento de las poblaciones indígenas por su conocimiento transmitido y las tradiciones que perduran hasta hoy. El autor subraya que la accesibilidad para estas personas debe ser primordial, ya que les permite aprender de los acontecimientos históricos, especialmente en el caso de las comunidades nativas.

Aquí se plantea un desafío de inclusión por parte de los espacios museísticos relacionado con lo que se decide traducir. La accesibilidad para todo el público debe destacarse continuamente para evitar la exclusión de cualquier visitante. Por lo tanto, es posible optar por una adaptación que facilite la difusión de la información.

Aunado lo anterior, los conceptos de cultura y costumbres son fundamentales para comprender que un visitante extranjero puede no estar familiarizado con las propias del país que visita, lo que representa un mundo totalmente nuevo para ellos y tiene un impacto en la etnografía. Surge (2009) enfatiza que las vidas de las personas, dependiendo de su origen, han sido representadas e interpretadas de cierta manera. Esto se debe a la existencia de diversos sistemas de escritura y al significado cultural de cada artefacto, así como a las prácticas descritas por cada persona. Por ejemplo, en la fuente se cita lo que el antropólogo americano Clifford Geertz sobre la cultura como una entidad semiótica y lingüística en sí misma. Se menciona la posibilidad de que pueda atribuir una inferioridad cultural debido al orden de las palabras en los diferentes idiomas, lo que puede interpretarse como incoherente al hacer una traducción directa. Esto depende de las perspectivas, ya sea desde el punto de vista de las personas nativas aborígenes o de aquellos conocidos como blancos. Además de un traductor hábil, el etnógrafo juega un papel importante, ya que posee la habilidad de dar forma al conocimiento.

La elección de una traducción directa puede plantear siempre un problema, ya que es necesario priorizar la cultura del texto de llegada. Conocer su lengua implica comprender sus equivalentes, su sistema en general y, sobre todo, aplicar los procesos traductológicos correspondientes.

Neather (2008) aborda la traducción del té en un estudio sobre la práctica interlingüística y la semiótica centrado en la cerámica presente en un museo en Hong

Kong. Se destaca cómo los elementos semióticos pueden limitar la traducción de textos del lenguaje verbal. La interacción intra semiótica se refiere a la relación entre objetos, objetos e imágenes o textos. En este proceso de transferencia lingüística, se traduce del chino, como lengua origen, al inglés, como lengua de llegada. Los elementos visuales y la jerarquía de los textos son aspectos que deben considerarse en todo momento para interpretar los textos de llegada. En este sentido, la frase "una imagen dice más que mil palabras" adquiere un significado relevante, ya que proporciona una gran cantidad de información y forma parte de un proceso cognitivo que genera significado.

Por lo tanto, la presencia de descripciones densas en las exhibiciones ha demostrado ser muy útil para los visitantes de los museos, ya que les permite comprender mejor cada objeto. Sin embargo, no es necesario interpretar las metáforas en su totalidad.

Ahora bien, la historia de la dinastía China se hace presente a través de cada artefacto que se exhibe en el museo, en particular la cerámica. Cada pieza representa un lugar en el tiempo, ya sea de forma diacrónica o sincrónica. Sin embargo, debido a la falta de traducciones en los museos, la información presentada resulta incompleta y, por ende, la explicación no es del todo precisa. Por otra parte, se destaca la complejidad que implica traducir conceptos culturales.

Cuando se trata de dos culturas completamente diferentes, el trabajo del traductor puede enfrentar desafíos que sugieren la necesidad de realizar una investigación exhaustiva sobre la versión que se va a trabajar, especialmente en cuanto a elementos culturales. Siempre se deben anteponer los aspectos fundamentales de la traducción museística.

En este sentido, Liao (2018) subraya varios aspectos fundamentales de la traducción museística. En primer lugar, destaca su **carácter informativo**, permitiendo que los visitantes que desconocen la lengua del texto original puedan comprender la información. Además, resalta su **naturaleza interactiva**, ya que no solo hace que los visitantes se sientan incluidos, sino también involucrados en la experiencia del museo. Asimismo, señala su **función política**, al convertirse en una herramienta ideológica que refleja y refuerza los mensajes que los espacios museísticos desean transmitir y la forma en que lo hacen. Otra función relevante es la **inclusión social**, que busca garantizar la

igualdad en comunidades donde la diversidad lingüística es predominante, evitando así la exclusión de aquellos visitantes que no hablan las lenguas mayoritarias. Por otro lado, la **función exhibidora** cobra importancia al presentar los textos traducidos como objetos dignos de ser mostrados en el mismo museo, creando significados y conexiones con las exposiciones. Cabe mencionar que la traducción intralingüística, interlingüística y semiótica tienen funciones primordiales en los espacios museísticos.

Alarcón (2021) afirma que, en el contexto de la traducción museística, se abarca la riqueza inherente a las lenguas involucradas, considerando los niveles lingüísticos y trasladando elementos culturales, lo cual puede ser un proceso complejo. Dentro del mismo idioma, aspectos como la reformulación, la claridad en oraciones y párrafos, la correcta puntuación y la eliminación de ambigüedades son cruciales. Los culturemas, conceptos que reflejan fenómenos culturales específicos, presentan desafíos al carecer de equivalentes directos, requiriendo a veces un proceso de amplificación. La traducción museística se encuentra con obstáculos como los nombres propios de museos e instituciones, neologismos y topónimos. Al respecto, Alarcón recomienda investigar a fondo para hallar equivalentes antes de optar por no traducirlos. Además, la audiencia objetivo y la adaptación a la lengua meta son fundamentales, considerando también la ortotipografía. En ausencia de una traducción establecida, la opción es una traducción literal. En suma, la traducción museística demanda no solo habilidades lingüísticas, sino también sensibilidad cultural y adaptación.

Centrándonos más en la investigación actual, los textos seleccionados de los museos de la Universidad Autónoma del Estado de México presentan desafíos notables debido a diversas características. Destacan, entre ellas, la extensa terminología, la estructura de los párrafos, el uso frecuente de la voz pasiva, así como arcaísmos, entre otros elementos inherentes al idioma en el cual los textos están redactados. Estos factores se convierten en retos significativos para el traductor, quien busca lograr la accesibilidad mediante el uso del lenguaje claro.



#### **2.4. Diferencias entre traducción interlingüística e intralingüística**

Umpiérrez (2020) destaca la relevancia continua de las distinciones planteadas por el lingüista, fonólogo y teórico literario ruso Roman Jakobson al presentar las diferencias entre la traducción interlingüística e intralingüística. La traducción interlingüística se refiere a la transferencia lingüística entre una lengua de origen y una lengua meta, ambas distintas, con el objetivo de lograr una adaptación del mensaje al contexto ideológico, cultural y sociológico específico de la lengua meta. En contraste, la traducción intralingüística implica un proceso de reformulación interna, centrado en la explicación y clarificación del texto que puede estar en la misma lengua.

El traductor es un mediador entre culturas, cuyo conocimiento de las lenguas implica la traslación del texto origen de manera adecuada y precisa hacia la lengua meta. Esto implica considerar en todo momento la cultura e identidad de la lengua meta y buscar sus equivalentes adecuados. Es decir: “se puede considerar a la traducción como una mera traslación de unidades lingüísticas de un idioma a otro, sino que implica una reescritura interesada y adaptada a un contexto ideológico, cultural y sociológico diferente, al que el propio mensaje debe adecuarse” (Umpiérrez, 2020). Eso está relacionado con la naturaleza de la traducción interlingüística, ya que, en esencia, implica la interpretación de los signos de la lengua meta en relación con la lengua de origen, con el fin de lograr una transferencia precisa de la información.

La traducción intralingüística es un proceso de reestructuración del texto mediante el uso de recursos de una misma lengua. Sin embargo, Jakobson aclara que no puede ser considerada como una traducción real, ya que para que se considere como tal, se requiere de una lengua origen y una lengua de llegada: “translation between languages is at the core of the concept, it is regarded as ‘real translation’, or ‘translation proper’” (Martins, *et al.*, 2022). Cabe destacar que en el mismo trabajo de investigación se menciona la importancia de la traducción intralingüística debido a que facilita el acceso a la información.

La traducción intralingüística puede ser un proceso de adaptación que se dirige a una amplia diversidad de audiencias. Es preciso destacar que la traducción, en su conjunto, logra cumplir con su objetivo incluso cuando se trabaja en una misma lengua. En este sentido, la traducción intralingüística es un mecanismo de vital importancia al

permitir la adecuación del mensaje a distintos contextos comunicativos, para promover una comprensión más efectiva por parte del receptor. En general se trata de reformular y clarificar el texto, lo cual posibilita su accesibilidad y pertinencia dentro del ámbito comunicativo en el que se inserta: “puede servir para reformular conceptos, es decir, expresar una misma idea de una forma distinta” (Fernando, 2022).

Cuando se trabaja en la adaptación de textos, se señala que la traducción intralingüística, el uso del lenguaje claro y la traducción interlingüística pueden desempeñar roles muy importantes en la difusión de la información. Esto, por supuesto, depende del contexto y de las funciones que el texto en cuestión debe cumplir, teniendo en cuenta siempre el tipo de audiencia para la cual estará disponible. Por lo tanto, es necesario realizar adaptaciones, trabajar en la maquetación y ajustar la estructura del texto con el fin de garantizar su fácil comprensión.

Easy Language translation is mostly intralingual and can be interlingual; sometimes, it changes the modality or sign system of the content that is rendered: for example, if written content is made available via audiotrack or if images are used to convey parts of the content (Martins, *et al.*, 2022).

La traducción en general rompe barreras que existen entre una lengua y otra, a través de la traslación del texto, además del uso de diversos procesos traductológicos. Entre estos procesos, en específico, destacan la traducción intralingüística, que se apoya en el uso del lenguaje claro, y la traducción interlingüística, que se basa en la interpretación de signos verbales.

La estructura del texto, desde el tipo de término utilizado hasta la organización de las ideas expresadas a través de las oraciones, puede generar barreras, incluso dentro de la misma lengua. Por lo tanto, la traducción intralingüística, la traducción interlingüística y el uso del lenguaje claro son imperativos cuando se trata de accesibilidad, ya que el objetivo principal es lograr la comprensión de lo que se está leyendo: “This is the case if users have not mastered the linguistic structures that are used in a text. This may be the case because the text uses uncommon vocabulary or sophisticated syntax leaving the users feeling lost” (Martins, *et al.*, 2022).

Aunque la traducción intralingüística no se clasifica como una traducción convencional al no implicar el paso de una lengua origen a una lengua meta, se considera

de gran relevancia en este trabajo de investigación. Esto se debe a su participación en un proceso de estructuración que no solo facilita la adaptación del texto, sino que también lo hace más accesible para el receptor. En este contexto, se le asigna al traductor un papel crucial para asegurar que la información sea clara y precisa, manteniendo al lector y su comprensión en mente.

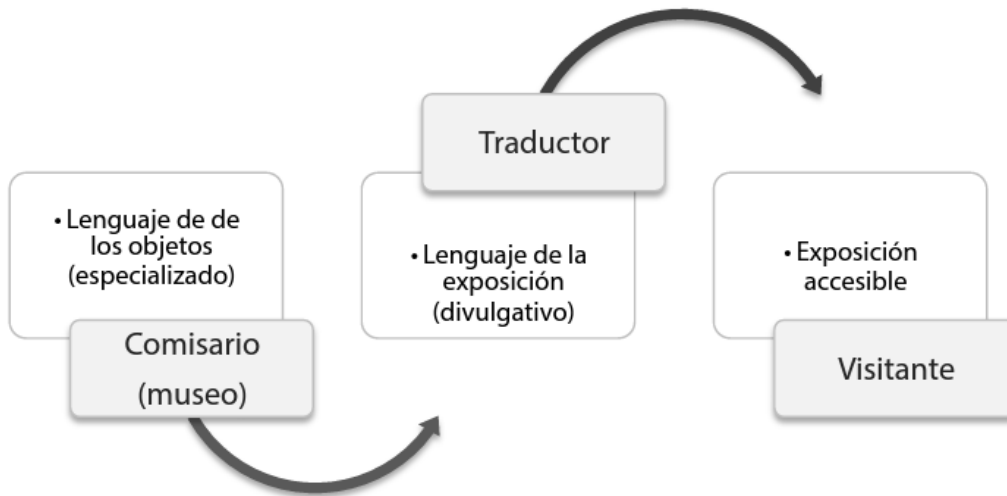
## **2.5. Traducción en los museos**

Belaire (2022) argumenta que la traducción en el contexto de los museos debe siempre estar a cargo de especialistas capacitados. Estos expertos deben ser capaces de llevar a cabo una adaptación idiomática efectiva con el objetivo de garantizar que el conocimiento cultural se comunique de manera comprensible. Esto implica asegurarse de que el lector o visitante cuente con las herramientas necesarias para comprender tanto el texto como las exhibiciones. En este sentido, el traductor adquiere el rol esencial de ser un mediador cultural. Es importante destacar que se menciona la posibilidad de mejorar la accesibilidad a través de diversas estrategias, como el uso de bucles magnéticos individuales, vídeos explicativos en lenguaje de signos para algunas de las obras y la disponibilidad de planos táctiles en la planta baja. Resalta la importancia de la traducción hacia otras lenguas dependiendo de la afluencia de la audiencia.

Por otra parte, el propósito fundamental de la traducción intralingüística en el ámbito museístico es lograr que los textos sean accesibles para todos los visitantes, independientemente de su nivel educativo. Esta estrategia busca garantizar la inclusión de cada individuo que se encuentre con estas exposiciones. No obstante, es posible que la densidad terminológica presente en los textos represente una potencial barrera. Esta dificultad podría limitar el acceso únicamente a aquellos familiarizados con los conceptos y términos técnicos específicos del contenido. Se trata de adaptar dentro de un mismo código verbal para la accesibilidad universal, pues facilita el conocimiento a individuos con distintas capacidades cognitivas y conocimiento previo, logrando así que la difusión de la información sea exitosa a través del discurso museístico. En la siguiente figura se destaca el papel mediador de la traducción en vías de la accesibilidad del conocimiento:

### **Figura 5**

**El traductor como mediador para el acceso a los contenidos textuales especializados en los museos**



Esquema rescatado de García García, J. (2013). La traducción de textos museísticos: análisis y propuesta de mejora de los materiales curriculares de la ciudad de Córdoba. Universidad de Córdoba, en:

<https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/11512/2013000000865.pdf?sequence=1>

Con el propósito de hacer accesible la difusión de la información, ésta debe seguir un proceso en el cual el traductor considere adecuadamente a su público objetivo. Para lograr esto, se emplean recursos propios de la lengua de llegada o se ejecuta un proceso de adaptación. La meta subyacente consiste en presentar el texto de manera clara, concisa y, especialmente, de fácil lectura.

## 2.6. Lenguaje claro

El lenguaje claro tiene como finalidad facilitar la comprensión a aquellas personas que enfrentan dificultades para entender tanto las estructuras gramaticales como la terminología utilizada. Además de permitir una lectura fácil, también promueve la inclusión al integrar a los lectores en el proceso.

El equivalente en inglés, conocido como "*Plain English*", se refiere a la comunicación escrita que busca ser comprensible para el gran público al evitar el uso de jergas, tecnicismos y terminología que podría dificultar la comprensión. Esto es especialmente importante no solo para personas con capacidades diferentes, incluidas las cognitivas, sino también para aquellos que están adaptándose a un nuevo idioma que no es su lengua materna. En diversas redes de comunicación clara, se propone la difusión de información con el objetivo de restaurar la confianza de la ciudadanía, destacando el valor de la empatía como prioridad en este proceso:

El lenguaje claro no quiere decir que las cosas se puedan resumir a su mínima expresión, sino que cuando se traduzcan o cuando se les simplifique la comunicación el ciudadano sea fácil comprender [...] tal vez podemos usar dos páginas, pero que en esas dos páginas la información sea de valor, que realmente se le esté dando respuesta a la ciudadanía, al usuario, de esta información, no simplemente llenarlo de tecnicismos, de normas y de información que no es relevante para la respuesta a esta persona (Episodio 4 | ¿Qué Es Lenguaje Claro? - Función Pública, n.d.).

El concepto de *Plain Language* se originó con el propósito de aclarar los textos jurídicos, que a menudo están plagados de terminología densa e incomprensible. Sin embargo, en la actualidad, su alcance se ha expandido para abarcar textos de cualquier disciplina, con el objetivo principal de asegurar que cualquier individuo que tenga la oportunidad de leer estos textos pueda comprenderlos de inmediato. Este enfoque se logra a través de diversas estrategias, como el uso de sinónimos y la búsqueda de equivalentes para los términos empleados en el texto, como menciona Granicus (2018).

Es cierto que todo experimenta una evolución constante. Un ejemplo de ello se evidencia en 2004, cuando se lograron avances notables en el desarrollo del lenguaje ciudadano en México, marcando posiblemente los primeros pasos hacia la formulación

del lenguaje claro. En ese período, el país emergió como pionero en América Latina al instaurar una iniciativa orientada a simplificar la comunicación. En ese contexto, la focalización se dirigía primordialmente a los documentos emitidos por las instituciones de la Administración Pública. Siguiendo esta línea, en el año 2005, México se unió oficialmente a la red de Lenguaje Ciudadano, cuya misión principal consistía en fomentar la adopción de un lenguaje claro y comprensible para todos (Usabilidad y Accesibilidad para los Portales Gubernamentales Mexicanos, 2004).

Según Aime Apaza (2022), Especialista Pedagógica en Educación Inclusiva y Atención a la Diversidad del DEFID del Ministerio de Educación del Perú, el Lenguaje Fácil de Comprender es un método que busca hacer los textos más comprensibles mediante el uso de recursos lingüísticos más sencillos, además se incluye en los servicios de accesibilidad para incluir a todos.

El objetivo principal es lograr que los receptores comprendan un texto de manera efectiva. Esto se logra mediante una cuidadosa planificación, estructuración del texto y su versión final: “A communication is in plain language if its wording, structure, and design are so clear that the intended audience can easily find what they need, understand what they find, and use that information” (What Is Plain Language? - Plain Language Association International (PLAIN), 2017)

El uso preciso de las palabras es crucial, al igual que la adecuada estructuración de las oraciones, con el objetivo de garantizar la comprensibilidad de la información y evitar demoras en su lectura. Esto no implica prescindir de los recursos lingüísticos en la lengua, sino más bien asegurar la facilidad de lectura en todo momento. En este sentido, es necesario evitar redundancias, expresiones innecesarias y el uso de palabras para las cuales exista un sinónimo que no represente una barrera comunicativa (Plain Language, n.d.).

De manera similar, según Castillo et al. (2022), se ha optado por optimizar la comprensibilidad de los formatos multimodales, lo que permite la inclusión de personas con discapacidades sensoriales o cognitivas significativas. Esto implica que los textos deben cumplir en todo momento su finalidad comunicativa.

En el contexto museístico, resulta imperativo que los museos continúen implementando el acceso a textos que tengan en cuenta el uso del lenguaje claro. De

esta manera, se promoverá la inclusión de todos los visitantes al eliminar la barrera en el acceso a la información.

En efecto, Arias y Fernández (2020) están de acuerdo en que un texto que utiliza lenguaje claro debe ofrecer un contenido comprensible para un público de diversas edades. Los responsables de su elaboración deben considerar no solo el lenguaje, sino también las ilustraciones y la maquetación. Destacan que México es uno de los países que ha abordado esta cuestión. Además, subrayan la persistente problemática en términos de accesibilidad, que representa un desafío actual que requiere trabajo exhaustivo para eliminar cualquier barrera existente.

Carretero et al. (2017) postulan inicialmente la idea de mejorar la accesibilidad de los textos jurídicos. Posteriormente, se llevaron a cabo iniciativas con el objetivo de facilitar la comprensión de todo tipo de escritos, con el fin de promover la inclusión y combatir la ignorancia. Estas medidas tienen como objetivo abarcar a personas con dificultades de comprensión, discapacidad intelectual, bajo nivel educativo, discapacidad sensorial u otras barreras comunicativas. Cabe destacar que esto no implica que el lenguaje utilizado sea vulgar, simplista o infantil; por el contrario, se aboga por una accesibilidad total y se evita en todo momento la exclusión social. El lenguaje claro y accesible proporciona múltiples beneficios, entre ellos: la efectividad y el impacto del mensaje transmitido, la seguridad al evitar ambigüedades, la localización más sencilla de la información, la reducción de tiempo y costes al evitar conflictos, la disminución de la discrecionalidad y la generación de confianza.

### **2.6.1. Pautas para lectura fácil**

Con el propósito de crear contenido fácil de leer, es importante tomar en cuenta la adaptación del contenido, centrándose no solo en la lengua de llegada, sino también en el público al cual estará dirigida la información. La lectura fácil o lectura enfocada se dirige específicamente a un público en situación de riesgo de exclusión social. Su objetivo principal es crear entornos que favorezcan la comprensión, fomenten el aprendizaje y promuevan la participación: “El lenguaje claro tiene grandes similitudes con la

denominada *Lectura Fácil*, la cual, aboga por la accesibilidad de la información escrita y la comprensión de los mensajes escritos” (Carretero et al., 2017).

Existen pautas que guían la labor de quienes redactan o modifican textos para que estén en lenguaje claro, como las que se rescatan en la siguiente figura:

**Figura 6**

**Pautas básicas para redactar para la lectura fácil**

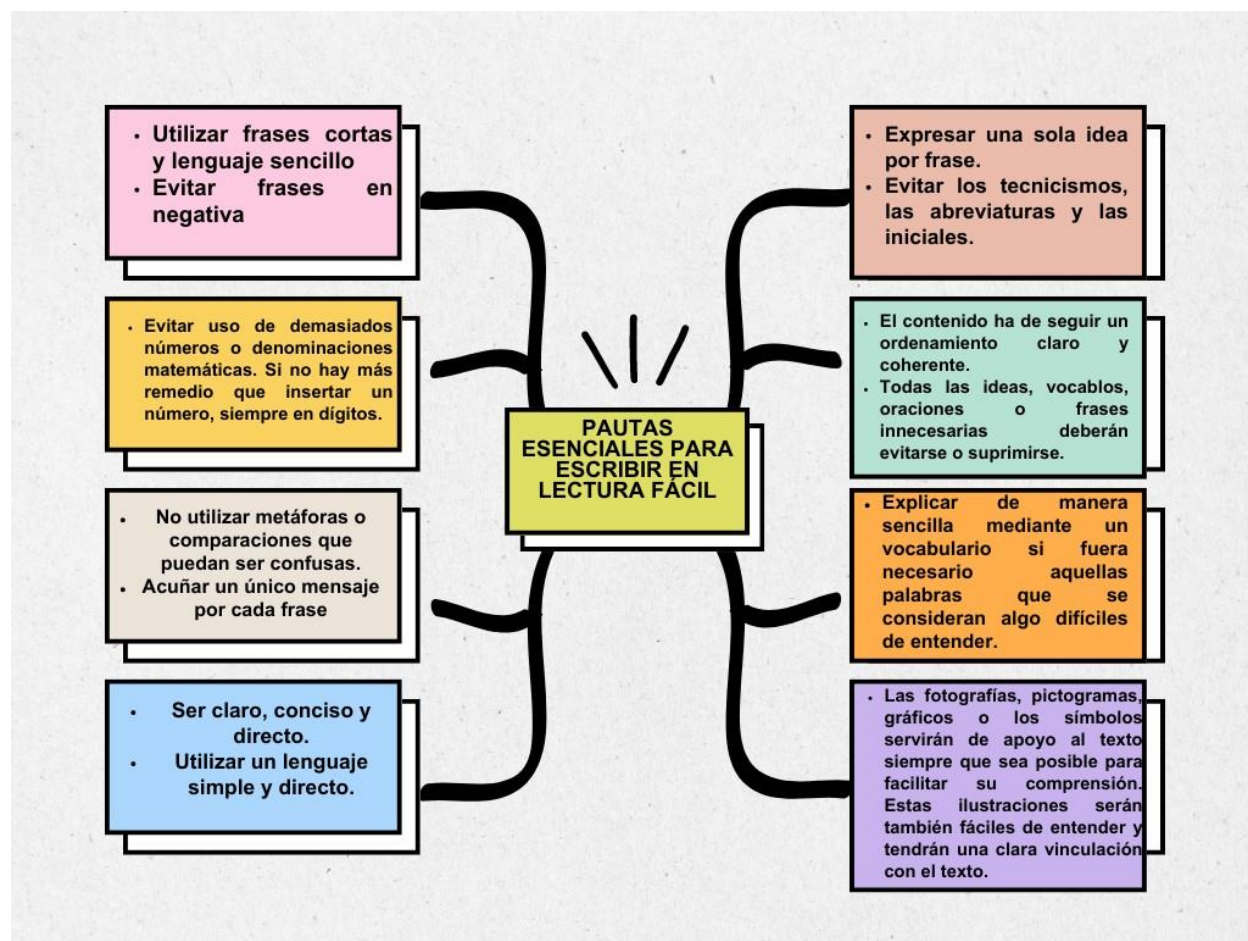


Figura basada en la información proporcionada en DISCAPANET: Discapnet. (2023). Guía de lectura fácil | Discapnet. <https://www.discapnet.es/vida-independiente/accesibilidad-de-comunicacion/lectura-facil/guia-de-lectura-facil>

Las pautas para la Lectura Fácil ofrecen alternativas para favorecer la accesibilidad. Trabajando con textos, se busca que las ideas sean concisas, evitando tecnicismos, abreviaturas e iniciales para lograr una versión más fluida. También se sugiere evitar el uso de frases en negativa. Dentro de estas pautas, se propone proporcionar explicaciones de palabras que podrían resultar difíciles de comprender,



incluso si están en contexto, ofreciendo así breves explicaciones. Solo en caso de ser necesario, se pueden agregar apoyos visuales para relacionar rápidamente con las ideas expuestas en el texto.

Dado que no se trata de textos literarios destinados a enriquecer el lenguaje y su creatividad, se recomienda abstenerse de emplear metáforas para mantener la concisión del texto. En relación con el uso de números, se sugiere no utilizarlos con demasiada frecuencia, a menos que el contexto de la información lo amerite, siempre presentándolos en formato numérico.

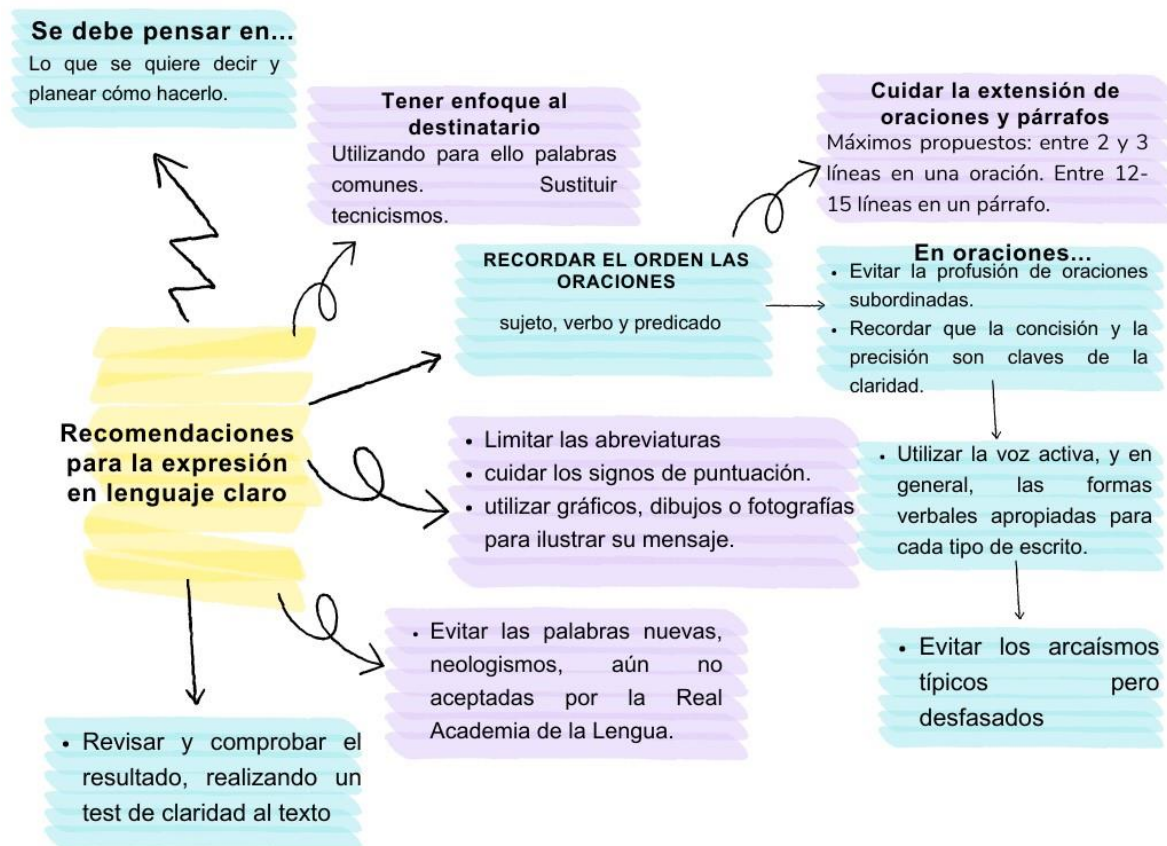
Resulta beneficioso seguir estas pautas para lograr una adaptación efectiva de los textos y hacer que la información sea más comprensible. El seguimiento de estas pautas representa un desafío que estamos dispuestos a aceptar para alcanzar los objetivos de este trabajo de investigación. Se busca que los textos sean lo más accesibles posible, eliminando barreras en cuanto a la estructura del texto, el uso de palabras y la redacción.

## 2.6.2. Recomendaciones de lenguaje claro

Carretero et al. (2017) sostienen que el lenguaje claro constituye una herramienta esencial en la comunicación, ya que permite que los receptores de la información comprendan de manera efectiva los mensajes transmitidos. Esta comprensión se logra mediante la implementación de un plan de redacción, seguimiento y mejora continua adaptado a las distintas modalidades de comunicación, ya sea escrita, oral o visual. Además, los autores enfatizan la importancia de seguir recomendaciones específicas para lograr una expresión clara en el lenguaje utilizado. A continuación, se presenta un esquema que resume las recomendaciones de Carretero *et al*:

**Figura 7**

### Recomendaciones para expresarse con lenguaje claro



Basada en Carretero et al. (2017, julio 3). Lenguaje Claro. Comprender y hacernos entender. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/17353>

En el ámbito museístico, se sostiene que los textos en una exposición no deben extenderse en exceso, sino más bien ajustarse con precisión. El propósito principal es

facilitar la lectura, logrando una distribución en párrafos independientes, donde cada uno presente una idea central. Es importante evitar la división de palabras en sílabas y mantener la cohesión para enfatizar las ideas de manera lógica. Se recomienda utilizar oraciones cortas y emplear cláusulas simples. Además, es esencial no comenzar con información nueva o desconocida, y preferir las oraciones en voz activa. La inclusión de pronombres como "nosotros" puede contribuir a mejorar la fluidez de la lectura.

Sin embargo, quizás lo más crucial de todo es tener precaución con el uso excesivo de terminología técnica, ya que esto podría hacer que el lector se sienta inseguro, confundido o incluso ajeno a la información presentada (Textos De Exposiciones Y Accesibilidad, 2019). Asimismo, proponen tener en cuenta lo siguiente para la redacción de textos para que sean accesibles y estimulantes:

**Figura 8**

**Recomendaciones para redactar textos expositivos**



Realizado con base en: Textos de Exposiciones y Accesibilidad. (2019, marzo 23). EVE Museos E Innovación. <https://evemuseografia.com/2019/03/21/textos-de-exposiciones-y-accesibilidad/>

Si el objetivo primordial es fomentar la accesibilidad de la información escrita y mejorar la comprensión de los mensajes, éste se logra mediante la aplicación de pautas

de lenguaje claro, traducción intralingüística y lectura fácil, ya que todas buscan el mismo objetivo.

### **Capítulo 3: Traducción de textos seleccionados de los museos de la Universidad Autónoma del Estado de México a lenguaje claro**

Para llevar a cabo la parte práctica de este trabajo de investigación, que busca mejorar la accesibilidad mediante la comprensión de textos a través de la traducción intralingüística, el uso del Lenguaje Claro (LC) y la implementación de la Lectura Fácil (LF), se presentarán los textos a analizar y se proporcionará la propuesta correspondiente.

Después de realizar una visita a las instalaciones de todos los museos universitarios, se seleccionaron textos de cuatro de ellos, que pertenecen a diferentes categorías, con lo que, si bien se trata de textos de museos, se abarcan diferentes campos del conocimiento: Museo de Historia Natural “Dr. Manuel M. Villada”, Museo de Historia Universitaria “José María Morelos y Pavón”, Casa de cultura de la UAEMEX en Tlalpan y Galería Universitaria “Fernando Cano”.

Cada texto original se presenta seguido de un glosario con las definiciones de la terminología especializada (las fuentes de las definiciones se listan completas en las referencias). Después, en una tabla, la columna izquierda tiene el texto transcrito del original y en la columna derecha está la traducción a lenguaje claro. En el texto original se resaltan en amarillo los términos especializados que se juzgaron más problemáticos y en el texto traducido se resaltan diversos elementos sobre los cambios realizados, que se comentan con mayor detalle al final de la tabla.

### 3.1. Textos transcritos del Museo de Historia Natural “Dr. Manuel M. Villada”

#### 3.1.1 ROCAS ÍGNEAS

*Versión original (la imagen está en el Anexo 1)*

Las rocas ígneas también nombradas magmáticas, son aquellas que se han formado por **solidificación** de un **material rocoso**, caliente y móvil denominado **magma**; este proceso llamado cristalización, resulta del enfriamiento de los minerales y del **entrelazamiento** de sus **partículas**. Este tipo de rocas también son formadas por la acumulación y la **consolidación** de lava, palabra que se utiliza para un **magma** que se enfría en la superficie al ser expulsado por los volcanes.

Cuando la solidificación del magma se produce en el **seno** de la **litósfera**, la roca resultante se denomina **plutónica** o **intrusiva**; si el enfriamiento se produce, al menos en parte, en la superficie o a escasa profundidad, la roca se denomina **volcánica** o **extrusiva**.

#### **GEOLOGÍA.**

<b>Términos</b>	<b>Definición</b>	<b>Fuente</b>
Magmática	Se originan a partir del magma que se encuentra en el interior de La Tierra.	<a href="#">geoxnet</a>
Solidificación	Proceso físico por el que un líquido pasa a sólido, manteniendo su composición química.	<a href="#">SIGNIFICADOS</a>
Material rocoso	Masa en conjunto: material y discontinuidades, en su condición natural. Un trozo de granito, un bloque de arenisca o un núcleo de perforación de cualquier tipo de roca, constituyen ejemplos de material rocoso.	<a href="#">YUMPU</a>
Magma	Permite hacer referencia a la masa rocosa fundida que se halla en el interior del planeta tierra.	<a href="#">DEFINICIÓN</a>
Entrelazamiento	Relacionar o mezclar cosas para formar un todo homogéneo	<a href="#">THE FREE DICTIONARY</a>

Partícula	Objetos minúsculos que tienen propiedades físicas como masa, carga, volumen, densidad y energía.	<a href="#">STUDY SMARTER</a>
Consolidación	Reunir, volver a juntar algo quebrado o roto, de modo que quede firme.	<a href="#">RAE</a>
Seno	Concavidad o hueco.	<a href="#">RAE</a>
Litósfera	Envoltura rocosa que constituye la corteza exterior sólida del globo terrestre.	<a href="#">RAE</a>
Plutónica	Se forman gracias a un enfriamiento del magma (sinónimo de intrusiva).	<a href="#">Ingeoexpert</a>
Intrusiva	Se forman gracias a un enfriamiento del magma (sinónimo de plutónica).	<a href="#">Ingeoexpert</a>
Volcánica	Muy ardiente o fogoso	<a href="#">RAE</a>
Extrusiva	Roca que sale a la superficie en un estado fundido y se consolida en ella.	<a href="#">THE FREE DICTIONARY</a>
Geología	Ciencia que estudia la historia del globo terrestre, así como la naturaleza, formación, evolución y disposición actual de las materias que lo componen.	<a href="#">RAE</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p><b>ROCAS ÍGNEAS</b></p> <p>Las <u>rocas ígneas</u> también nombradas <u>magmáticas</u>, son aquellas que se han formado por <b>solidificación</b> de un <b>material rocoso</b>, caliente y móvil denominado <b>magma</b>; este proceso llamado cristalización, resulta</p>	<p><b>ROCAS ÍGNEAS</b></p> <p>Las rocas <b>ígneas</b> se forman a partir del magma, mediante un proceso de <b>solidificación</b>, que es el cambio físico en el que un líquido se convierte en sólido. Este proceso ocurre cuando un conjunto de</p>

del enfriamiento de los minerales y del **entrelazamiento** de sus **partículas**. Este tipo de rocas también son formadas por la acumulación y la **consolidación** de lava, palabra que se utiliza para un **magma** que se enfría en la superficie al ser expulsado por los volcanes.

Cuando la solidificación del magma se produce en el **seno** de la **litósfera**, la roca resultante se denomina **plutónica** o **intrusiva**; si el enfriamiento se produce, al menos en parte, en la superficie o a escasa profundidad, la roca se denomina **volcánica** o **extrusiva**.

**GEOLOGÍA**.

material rocoso experimenta la cristalización, que resulta del enfriamiento de los minerales y de la combinación de factores como su masa, carga, volumen, densidad y energía. Estas rocas también pueden formarse por la acumulación y solidificación de **lava**, que es magma expulsado por los volcanes y que se enfría en la superficie terrestre.

La **litósfera** es la capa rocosa que constituye la corteza exterior sólida de nuestro planeta. Cuando la solidificación y el enfriamiento del **magma** ocurren en el interior de la litósfera, la roca resultante se denomina **plutónica**; si este proceso se da, al menos en parte, en la superficie o a poca profundidad, la roca se denomina **volcánica**.

La **GEOLOGÍA** es la ciencia que se encarga de estudiar la historia de la Tierra, así como la naturaleza, formación, evolución y disposición actual de los materiales que la componen.

Para comenzar, es importante señalar que la nueva versión ha incrementado el número de palabras en comparación con el texto original. El texto original consta de 120 palabras, mientras que la nueva versión ahora cuenta con 177 palabras. Esta ampliación se ha realizado con el propósito de explorar en detalle los términos mencionados en el texto original, con el fin de tomar decisiones informadas en relación con la versión final, que busca ser más accesible al proporcionar una comprensión clara del texto por medio de técnicas de traducción.



En este proceso, se ha optado por mantener algunos de los términos originales y, al mismo tiempo, se ha incluido una breve definición de estos términos. Esta decisión se ha tomado con el objetivo de mantener al lector informado y comprometido a lo largo de la lectura.

Se inicia mediante un proceso de omisión, dando prioridad al término "rocas ígneas" en lugar de "magmáticas", con el fin de evitar la repetición excesiva de términos. Posteriormente, se resalta la palabra "solidificación" y se proporciona una breve definición de la misma. También se lleva a cabo una modificación en la sintaxis para lograr mayor concisión, utilizando oraciones en voz activa. Además, se opta por la explicitación a lo largo del párrafo, como por ejemplo, al mencionar factores como la masa, carga, volumen, densidad y energía en lugar de limitarse únicamente a la palabra "partículas".

### 3.1.2 ROCAS SEDIMENTARIAS

*Versión original (la imagen está en el Anexo 2)*

Las rocas **sedimentarias** se forman por la **precipitación** y acumulación de materia mineral de una solución o por la **compactación** de restos vegetales y/o animales que se consolidan en rocas duras. Los sedimentos son depositados, una capa sobre otra, en la superficie de la **litósfera** a temperaturas y presiones relativamente bajas y pueden estar integrados por **fragmentos** de roca preexistentes de diferentes tamaños, minerales resistentes, restos de organismos y productos de reacciones químicas o de **evaporación**.

Una roca preexistente expuesta en la superficie de la tierra pasa por un proceso **sedimentario** (**erosión** o **intemperismo**, transporte, depósito, **compactación** y **diagénesis**) con el que llega a convertirse en una roca sedimentaria; a esta transformación se le conoce como **litificación**.

#### **GEOLOGÍA.**

<b>Términos</b>	<b>Definición</b>	<b>Fuente</b>
Sedimentaria	Formadas por la acumulación de materiales o partículas, por precipitación química o por el crecimiento de organismos, en	<a href="#">gencat</a>

	condiciones subaéreas o subacuáticas marinas o lacustres	
Precipitación	Agua procedente de la atmósfera, y que en forma sólida o líquida se deposita sobre la superficie de la tierra. Lluvia.	<a href="#">SIGNIFICADOS</a>
Compactación	Consolidación natural del suelo por el peso de los sedimentos o compresión similar mediante el apisonado con rodillo de un árido.	<a href="#">DAC</a>
Litósfera	Envoltura rocosa que constituye la corteza exterior sólida del globo terrestre.	<a href="#">RAE</a>
Fragmento	Parte pequeña de alguna cosa quebrada o dividida	<a href="#">RAE</a>
Evaporación	Proceso físico que consiste en el paso gradual de un líquido al estado gaseoso.	<a href="#">CONCEPTO</a>
Sedimentario	Pertenciente a un depósito de algo asentado sobre un fondo o base	<a href="#">ETIMOLOGÍAS</a>
Erosión	Desgaste que se produce en la superficie de un cuerpo por la acción de agentes externos (como el viento o el agua)	<a href="#">DEFINICIÓN</a>
Intemperismo	Proceso que provoca una modificación del estado o la posición natural de una roca a partir de una acción química, física o biológica.	<a href="#">DEFINICIÓN</a>
Diagénesis	Cambios: físicos, químicos y bioquímicos, que ocurren en los	<a href="#">LITORAL</a>

	sedimentos o en las rocas sedimentarias después del depósito.	
Litificación	Proceso geológico mediante el cual las sustancias o materiales dispersos se compactan para formar rocas.	<a href="#">YUBRAIN</a>
Geología	Ciencia que estudia la historia del globo terrestre, así como la naturaleza, formación, evolución y disposición actual de las materias que lo componen.	<a href="#">RAE</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p><b>ROCAS SEDIMENTARIAS</b></p> <p>Las rocas <b>sedimentarias</b> se forman por la <b>precipitación</b> y acumulación de <u>materia mineral</u> de una <del>solución</del> o por la <b>compactación</b> de restos vegetales y/o animales que se consolidan en rocas duras. Los sedimentos son depositados, una capa sobre otra, en la superficie de la <b>litósfera</b> a temperaturas y presiones relativamente bajas y pueden estar integrados por <b>fragmentos</b> de roca preexistentes de diferentes tamaños, minerales resistentes, restos de organismos y productos de reacciones químicas o de <b>evaporación</b>.</p> <p>Una roca preexistente expuesta en la superficie de la tierra pasa por un proceso</p>	<p><b>ROCAS SEDIMENTARIAS</b></p> <p>Las <b>rocas sedimentarias</b> se forman por medio de la lluvia y acumulación de rocas, minerales y minerales no metálicos o cuando los restos vegetales y/o animales <u>se unen</u> a rocas duras. Los restos de <b>rocas de diferentes</b> tamaños, minerales resistentes, restos de organismos y productos de reacciones químicas o de <b>evaporación</b> (cuando el líquido se convierte en vapor) se depositan, una capa sobre otra, en la superficie de la litósfera. La <b>litósfera</b> es la envoltura rocosa que constituye la corteza exterior sólida del planeta Tierra.</p> <p>Una roca expuesta que ya existe en la superficie pasa por un proceso <b>sedimentario</b>, a través de la <b>erosión</b> que es el comienzo del</p>

<p><b>sedimentario</b> (<b>erosión</b> o <b>intemperismo</b>, transporte, depósito, <b>compactación</b> y <b>diagénesis</b>) con el que llega a convertirse en una roca sedimentaria; a esta transformación se le conoce como <b>litificación</b>.</p> <p><b>GEOLOGÍA.</b></p>	<p>transporte, <b>intemperismo</b> que es el desgaste de las rocas, que posteriormente pueden ser transportadas a través del viento o ríos y puede que se queden en algún lugar, es por eso que se forman las rocas sedimentarias, la diagénesis es cuando ya han quedado establecidas. Es una transformación a la cual se conoce como <b>litificación</b>.</p> <p><b>GEOLOGÍA.</b></p>
--	---

El texto original de 120 palabras se ha extendido a 167 palabras con el objetivo de proporcionar explicaciones claras y ejemplos para facilitar la comprensión de los términos utilizados. Para lograrlo, se han destacado ciertos términos en negritas y se han dado explicaciones breves sin aumentar significativamente la longitud del texto.

Además, se han proporcionado equivalentes para algunos términos, como reemplazar "precipitación" por "lluvia". También se ha optado por explicar el proceso de compactación en lugar de usar la palabra "solución".

Después de esto, se ha reestructurado el texto para poner en relieve ejemplos de rocas y minerales, lo que no solo hace que el texto sea más interesante, sino también más comprensible, permitiendo que el lector adquiera conocimientos a través de la hiperonimia, ya que se destacan las características compartidas entre los términos. Se ha trabajado cuidadosamente en la redacción para que la versión final sea más accesible a través de los ejemplos proporcionados.

### 3.1.3 Pieza del mes: CRECIMIENTO DEL CALAMAR

*Versión original (la imagen está en el Anexo 3)*

Caracterizándose por una **segmentación** incompleta del huevo, formando un **disco germinal** de **células**, en donde se forma el **embrión**. El disco crece alrededor de la **yema** y forma un **saco vitelino** que será **absorbido** por el animal conforme crezca.

Los calamares del género **Loliolus**, viven sólo uno o tres años y mueren después de reproducirse por primera vez.

El **desarrollo embrionario** de la clase **Cephalopoda**, a la que pertenecen los calamares, se considera único entre los **moluscos**.

Además, tienen un desarrollo directo ya que no hay diferenciación en los **estadios larvarios**, viéndose casi igual durante toda su vida.

Términos	Definición	Fuente
Segmentación	División reiterada de la célula huevo de animales y plantas, a partir de la cual se constituye la blástula.	<a href="#">WordReference</a>
Disco germinal	Grupo redondeado de células que se empieza a crear en la 2ª semana tras la fecundación del óvulo y a partir del cual se desarrollará el feto.	<a href="#">SANITAS</a>
Célula	Unidad más pequeña que puede vivir por sí sola	<a href="#">NIH</a>
Embrión	Ser vivo en las primeras etapas de su desarrollo, desde la fecundación hasta que el organismo adquiere las características morfológicas de la especie.	<a href="#">RAE</a>
Yema	Porción central del huevo en los vertebrados ovíparos	<a href="#">RAE</a>

Saco vitelino	Estructura esencial durante las primeras etapas de desarrollo embrionario	<a href="#">CUN</a>
Absorbido	Proceso por el que se incorporan los nutrientes desde el aparato digestivo hacia la sangre para que el cuerpo los pueda usar.	<a href="#">NCI</a>
Desarrollo embrionario	Se caracteriza por presentar una segmentación incompleta del huevo telolecítico, formando un blastodisco y no la segmentación espiral característica de los moluscos.	<a href="#">SCIELO</a>
Estadios larvarios	De muy pequeño tamaño, casi transparentes	<a href="#">LaBiothèque</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p><b>Pieza del mes</b></p> <p><b>CRECIMIENTO DEL CALAMAR</b></p> <p>Caracterizándose por una <b>segmentación</b> incompleta del huevo, formando un <b>disco germinal</b> de <b>células</b>, en donde se forma el <b>embrión</b>. El disco crece alrededor de la <b>yema</b> y forma un <b>saco vitelino</b> que será <b>absorbido</b> por el animal conforme crezca.</p> <p>Los calamares del género <b>Loliolus</b>, viven sólo uno o tres años y mueren después de reproducirse por primera vez.</p> <p>El <b>desarrollo embrionario</b> de la clase <b>Cephalopoda</b>, a la que pertenecen los calamares, se considera único entre los <b>moluscos</b>.</p>	<p><b>Pieza del mes</b></p> <p><b>CRECIMIENTO DEL CALAMAR</b></p> <p>Es un proceso que se caracteriza por la división incompleta del huevo, lo cual forma un disco germinal. <b>El disco germinal</b> es un pequeño disco claro en la superficie de la yema y ahí se forma el nuevo calamar. El disco crece alrededor de la <b>yema</b> (es la porción central) y forma un saco vitelino. El <b>saco vitelino</b> es la estructura esencial durante las primeras etapas de desarrollo embrionario, que el animal consume a medida que crece.</p>

<p>Además, tienen un desarrollo directo ya que no hay diferenciación en los <b>estadios larvarios</b>, viéndose casi igual durante toda su vida.</p>	<p>Los calamares del género <b><i>Loliolus</i></b>, viven sólo uno o tres años y mueren después de reproducirse por primera vez.</p> <p>El desarrollo embrionario de la clase Cephalopoda, a la que pertenecen los calamares, se considera único entre los moluscos. <u>Los <b>moluscos</b> son grupos de animales que no tienen huesos y son de cuerpo blando.</u></p> <p>Además, tienen un desarrollo directo ya que no hay diferenciación en los estadios larvarios. <b>Los estadios larvarios</b> son de muy pequeño tamaño, casi transparentes, y se ven así casi igual durante toda su vida.</p>
--	--

El texto original consta de 104 palabras, mientras que la nueva versión tiene 170 palabras. Aunque el número de palabras ha aumentado considerablemente, es importante destacar que se ha realizado una ampliación del texto para eliminar el uso del gerundio, ya que este puede resultar complejo para el lector. Se han conservado algunos términos del texto original y se ha proporcionado una breve explicación de estos términos, que se destacan en negritas, con el objetivo de enriquecer el contenido y facilitar la comprensión del lector. Se ha trabajado en mantener una sintaxis sencilla al brindar las explicaciones de los términos. Sin embargo, hay algunos términos para los cuales no se ha proporcionado una explicación detallada, ya que no es necesaria en el contexto del párrafo.

### 3.2. Texto transcrito del Museo de Historia Universitaria “José María Morelos y Pavón”

*Versión original (la imagen está en el Anexo 4)*

#### CONQUISTA DE LA AUTONOMÍA

En la década de los 30, surgieron las primeras **inquietudes** por lograr la **autonomía** del instituto, luego de que en 1929 la Universidad Nacional hiciera lo propio.

En 1933, un conflicto provocado por la expulsión de varios **institutenses** terminó en una huelga estudiantil que sólo llegó a su fin con la renuncia del director del colegio y durante la cual se **enarboló** por primera vez, en forma colateral, la demanda de autonomía.

Durante la guerra de Reforma el plantel vivió precariamente, y en tiempos de la Intervención Francesa los alumnos fueron reubicados en el exconvento del Carmen. Finalmente, al triunfo de la República, el plantel recuperó su edificio y volvió a ser director, por breve tiempo, Felipe Sánchez Solís.

“Este fue viernes 28 en que a las seis de la mañana salió el emperador en un hermoso caballo con silla mexicana sin plata ni adorno alguno. Y él vestido con **calzoneras azules** y **botonaduras** de plata, chaqueta sencilla de **pañó**, sombrero fino de **ala ancha**, su **jorongo** atado a los **tientos**, y la **reata enroscada** pendiente de los mismos, a recorrer los pueblos de Cacalomacán, Tlacotepec, Capultitlán y Amasitlapa. Después de almorzar salió a visitar las escuelas municipales y otras.

<b>Términos</b>	<b>Definición</b>	<b>Fuente</b>
Inquietud	Falta de quietud, desasosiego, desazón. 2. F. Alboroto, conmoción.	<a href="#">RAE</a>
Enarbolar	Levantar en alto un estandarte, una bandera o cosa semejante para que se vea bien.	<a href="#">RAE</a>
Calzonera	Pantalón abotonado de arriba abajo por ambos costados.	<a href="#">Definiciones</a>
Botanadura	Juego de botones para un traje o una prenda de vestir	<a href="#">RAE</a>
Paño	Puede componerse de diferentes tipos de hilos o fibras y tener múltiples funciones.	<a href="#">DEFINICIÓN</a>



Ala ancha	Por proteger del sol y la lluvia	<a href="#">ABC</a>
Jorongo	Especie de frazada de lana o colcha de algodón, generalmente de colores vivos, con abertura o sin ella en el centro para introducir la cabeza; se utiliza para abrigarse.	<a href="#">ASALE</a>
Tiento	Tira delgada de cuero sin curtir que sirve para atar o para trenzar.	<a href="#">ASALE</a>
Reata enroscada	Látigo, generalmente de cuerda.	<a href="#">ASALE</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión obtenida</i>
<p><b>CONQUISTA DE LA AUTONOMÍA</b></p> <p>En la década de los 30, surgieron las primeras <b>inquietudes</b> por lograr la <b>autonomía</b> del instituto, luego de que en 1929 la Universidad Nacional hiciera lo propio.</p> <p>En 1933, un conflicto provocado por la expulsión de varios <b>institutenses</b> terminó en una huelga estudiantil que sólo llegó a su fin con la renuncia del director del colegio y durante la cual se <b>enarboló</b> por primera vez, <u>en forma colateral</u>, la demanda de autonomía.</p> <p>---</p> <p>Durante la guerra de Reforma el plantel vivió <u>precariamente</u>, y en tiempos de la Intervención Francesa los alumnos fueron reubicados en el exconvento del Carmen. Finalmente, al triunfo de la República, el plantel recuperó su edificio y volvió a ser director, por breve tiempo, Felipe Sánchez Solís.</p>	<p><b>CONQUISTA DE LA AUTONOMÍA</b></p> <p>En la década de los 30, surgió la <u>preocupación</u> por lograr la <b>autonomía</b> (independencia) del instituto.</p> <p>En 1933, hubo un conflicto provocado por la expulsión de varias personas <u>que formaban parte de la institución</u>. También ocasionó una huelga estudiantil que finalizó cuando el director del colegio renunció. Sólo así se pudo pedir la <b>autonomía</b>.</p> <p>---</p> <p>Durante la guerra de Reforma, el plantel fue inestable. En tiempos de la <u>participación</u> francesa, se reubicó a los alumnos en el exconvento del Carmen. Finalmente, cuando la República triunfó, el plantel recuperó su edificio y Felipe Sánchez Solís volvió a ser director por poco tiempo.</p> <p>“El viernes 28, a las seis de la mañana salió el emperador en un hermoso caballo con silla mexicana sin plata ni adorno alguno.</p>

<p>“Este fue viernes 28 en que a las seis de la mañana salió el emperador en un hermoso caballo con silla mexicana sin plata ni adorno alguno. Y él vestido con <b>calzoneras azules</b> y <b>botonaduras</b> de plata, chaqueta sencilla de <b>paño</b>, sombrero fino de <b>ala ancha</b>, su <b>jorongo</b> atado a los <b>tientos</b>, y la <b>reata enroscada</b> pendiente de los mismos, a recorrer los pueblos de Cacalomacán, Tlacotepec, Capultitlán y Amasitlapa. Después de almorzar salió a visitar las escuelas municipales y otras.</p>	<p>Estaba vestido con <b>calzoneras azules</b> que es un pantalón abotonado de arriba abajo por ambos costados y botones de plata, chaqueta sencilla, sombrero fino de <b>ala ancha</b> para protegerse del del sol y la lluvia, su <b>jorongo</b> que es similar a una colcha, pero tiene una abertura para introducir la cabeza y un látigo, para recorrer los pueblos de Cacalomacán, Tlacotepec, Capultitlán y Amasitlapa. Después de almorzar salió a visitar las escuelas municipales y otras.</p>
--	--

El texto original consta de 205 palabras, mientras que la versión revisada tiene 204. Es interesante notar que, en este caso, el número de palabras disminuyó en comparación con la versión original. Esto se debe a varias omisiones que se llevaron a cabo. En primer lugar, se trabajó en la sintaxis del primer párrafo al reestructurar la idea y omitir la parte que mencionaba "luego de que en 1929 la Universidad Nacional hiciera lo propio..." debido a la falta de información que podría dejar perplejo al lector.

En el siguiente párrafo, se amplificó la palabra en desuso "institutenses" con el fin de facilitar la comprensión del lector. Además, se ha prestado atención al uso de conectores para asegurar la cohesión del texto, y se han priorizado las oraciones en voz activa. Aunque se han conservado algunos arcaísmos, se ha enriquecido el texto mediante su explicación para contextualizar al lector.

### 3.3. Textos transcritos de la Casa de cultura de la UAEMEX en Tlalpan

#### 3.3.1 Fragmentos de un paisaje llamado memoria

*Versión original (la imagen está en el Anexo 5)*

Diego Aizpuru

“En el **cenit** azul, una caricia rosa!”

“Verde verderol ¡endulza la puesta de sol!”

Juan Ramón Jiménez

Señala Jorge Volpi que la **ficción** se **inaugura** “no cuando el primer humano miente, sino cuando los demás reconocen su mentira y prefieren ignorarla”. Es así que, a lo largo de la historia, el arte nos mueve a la reflexión, no tanto por reproducir una realidad que creemos percibir, sino por los momentos de **introspección** que nos aporta. Estas **cavilaciones** abarcan la vida que vivimos, la **meditación** de nuestra propia historia y la anticipación de situaciones futuras. Más aún, presenciar arte nos permite, incluso, introducir estos mismos planteamientos en las vidas de otros: Cuando miramos arte, transformamos al mundo.

En su trabajo, Aizpuru forma piezas **bidimensionales** que explotan las posibilidades de la materia y la figura a través de **superposiciones** de elementos y colores, jugando con las transparencias, transferencias y **contrastes**. El modo en el que el artista experimenta con estos componentes nos lleva a pensar en la **potencialidad** de las formas, en las posibilidades infinitas y el agotamiento del recurso en la búsqueda de nuevos paisajes por existir.

Su propuesta **cromática** se inserta en una tradición que parte de Duccio y Giotto en la Edad Media, se **revitaliza** con Philippe Xhrouet en el siglo XVIII y llega al siglo XXI con la obra de Karim Rashid: la celebración del rosa y sus contrastes.

Asimismo, el verde, empleado también por los impresionistas aportan la calma a que se refería Goethe: “Man will nicht weiter, und mann kann nicht weiter” (no quiere ir más lejos y no puedes ir más lejos). Entre el rosa y el verde, los tonos se repiten y **disienten** llevando a nuestra vista hacia lugares donde **prevalecen** **secuencias rítmicas** de formas **ondulantes** y **caprichosas**.

Es mediante el empleo de este juego de tonos, colores y formas que la obra de Diego Aizpuru remite una bella **paradoja**: a la vez que su obra **evoca** temas de reflexión

a partir de la apropiación de paisajes inexplorados, también genera sueños y fragmentos **fugaces** que nunca alcanzaremos a recordar.

¿Cómo es entonces que podemos apropiarnos de estos lugares y recuerdos? La respuesta de la artista compartida por la **física**, la **lingüística** y la **sociología**, es que cuando observamos su trabajo, la obra observada se ve **influenciada** por la presencia de quien confronta la imagen. Mirar sus piezas modifican nuestra **percepción** de la realidad, misma que a su vez está creada por el acto de observación hacia su producción.

Cuando nos adentramos **panorámicamente** al paisaje de la obra de Aizpuru, una **fusión** de formas y elementos gráficos se **funden simbióticamente** despertándonos reacciones **insospechadas**: la temperatura de sus colores, sus **superposiciones** y transparencias generan en nuestro **inconsciente** una multitud de espejos; espejos en los cuales acuden reflejos de nosotros mismos. Ellos son, sin duda, los **fragmentos** de un paisaje llamado memoria.

<b>Términos</b>	<b>Definición</b>	<b>Fuente</b>
Cenit	Punto culminante o momento de apogeo de alguien o algo.	<a href="#">RAE</a>
Ficción	Clase de obras literarias o cinematográficas, generalmente narrativas, que tratan de sucesos y personajes imaginarios.	<a href="#">RAE</a>
Inaugurar	Iniciar algo nuevo.	<a href="#">RAE</a>
Introspección	Mirada interior que se dirige a los propios actos o estados de ánimo.	<a href="#">RAE</a>
Cavilación	Pensar con intención o profundidad en algo.	<a href="#">RAE</a>
Meditación	Pensar atenta y detenidamente sobre algo	<a href="#">RAE</a>
Bidimensional	De dos dimensiones: tamaño o extensión de una cosa	<a href="#">RAE</a>
Superposición	Añadir algo o ponerlo encima de otra cosa	<a href="#">RAE</a>
Contraste	Oposición, contraposición o diferencia notable que existe entre personas o cosas.	<a href="#">RAE</a>

Potencialidad	Equivalencia de algo respecto de otra cosa en virtud y eficacia.	<a href="#">RAE</a>
Cromática	Perteneciente o relativo a los colores.	<a href="#">RAE</a>
Revitalizar	Dar más fuerza y vitalidad a algo.	<a href="#">RAE</a>
Disentir	No ajustarse al sentir o parecer de alguien.	<a href="#">RAE</a>
Prevalecer	Perdurar, subsistir.	<a href="#">RAE</a>
Secuencia	Continuidad, sucesión ordenada.	<a href="#">RAE</a>
Rítmica	Orden acompasado en la sucesión o acaecimiento de las cosas.	<a href="#">RAE</a>
Ondulante	Que hace ondas al moverse	<a href="#">RAE</a>
Caprichosa	Que se produce de forma aparentemente azarosa o arbitraria y puede resultar original o llamativo.	<a href="#">RAE</a>
Paradoja	Hecho o expresión aparentemente contrarios a la lógica.	<a href="#">RAE</a>
Evocar	Dicho de una cosa: traer algo a la imaginación por asociación de ideas	<a href="#">RAE</a>
Fugaz	Que huye y desaparece con velocidad.	<a href="#">RAE</a>
Física	Ciencia natural que estudia cómo opera el universo	<a href="#">SIGNIFICADOS</a>
Lingüística	Ciencia que estudia el lenguaje	<a href="#">CONCEPTO</a>
Sociología	Estudio las relaciones sociales	<a href="#">CONCEPTO</a>
Percepción	Captar por uno de los sentidos las imágenes, impresiones o sensaciones externas.	<a href="#">RAE</a>
Panorámicamente	Que permite contemplar, estudiar o exponer una cuestión en su conjunto.	<a href="#">RAE</a>
Fusión	Unión de intereses, ideas o partidos.	<a href="#">RAE</a>
Fundir	Reducir a una sola dos o más cosas diferentes	<a href="#">RAE</a>

Simbióticamente	Interacción entre dos o más organismos biológicos, o simbioses, los cuales pueden o no ayudarse para sobrevivir.	<a href="#">WWF</a>
Insospechada	No sospechado, inesperado.	<a href="#">RAE</a>
Inconsciente	Que no tiene conocimiento de algo concreto, o de sus propios actos y sus consecuencias.	<a href="#">RAE</a>
Fragmento	Parte pequeña de alguna cosa quebrada o dividida.	<a href="#">RAE</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p>Universidad Autónoma del Estado de México</p> <p><b>Fragmentos de un paisaje llamado memoria</b></p> <p>Diego Aizpuru</p> <p>“En el <b>cenit</b> azul, una caricia rosa!”</p> <p>“Verde verdecillo ¡endulza la puesta de sol!”</p> <p>Juan Ramón Jiménez</p> <p>Señala Jorge Volpi que la <b>ficción</b> se <b>inaugura</b> “no cuando el primer humano miente, sino cuando los demás reconocen su mentira y prefieren ignorarla”. Es así que, a lo largo de la historia, el arte nos mueve a la reflexión, no tanto por reproducir una realidad que creemos percibir, sino por los momentos de <b>introspección</b> que nos aporta. Estas <b>cavilaciones</b> abarcan la vida que vivimos, la <b>meditación</b> de nuestra propia historia y la anticipación de situaciones futuras. Más aún, presenciar arte nos permite, incluso, introducir estos</p>	<p>Universidad Autónoma del Estado de México</p> <p><b>Pedazos de un paisaje llamado memoria</b></p> <p>Diego Aizpuru</p> <p>“¡Al término del azul, una caricia rosa!”</p> <p>“Verde verdecillo, ¡endulza la puesta de sol!”</p> <p>Juan Ramón Jiménez</p> <p>Jorge Volpi señala que la ficción (fantasía) no inicia cuando el primer humano miente, sino cuando los demás reconocen su mentira y prefieren ignorarla. Es así que, a lo largo de la historia, el arte nos mueve a la reflexión, no tanto por reproducir una realidad que creemos observar, sino por los momentos de introspección que nos aporta. La <b>introspección</b> es la mirada interior que se dirige a los propios actos o estados de ánimo. <u>Estas reflexiones</u> abarcan la vida que vivimos, de nuestra propia historia y el adelanto de situaciones futuras. Más aún,</p>

mismos planteamientos en las vidas de otros: Cuando miramos arte, transformamos al mundo.

En su trabajo, Aizpuru forma piezas **bidimensionales** que explotan las posibilidades de la materia y la figura a través de **superposiciones** de elementos y colores, jugando con las transparencias, transferencias y **contrastes**. El modo en el que el artista experimenta con estos componentes nos lleva a pensar en la **potencialidad** de las formas, en las posibilidades infinitas y el agotamiento del recurso en la búsqueda de nuevos paisajes por existir.

Su propuesta **cromática** se inserta en una tradición que parte de Ducio y Giotto en la Edad Media, se **revitaliza** con Philippe Xhrouet en el siglo XVIII y llega al siglo XXI con la obra de Karim Rashid: la celebración del rosa y sus contrastes.

Asimismo, el verde, empleado también por los impresionistas aportan la calma a que se refería Goethe: "Man will nicht weiter, und mann kann nicht weiter" (no quiere ir más lejos y no puedes ir más lejos). Entre el rosa y el verde, los tonos se repiten y **disienten** llevando a nuestra vista hacia lugares donde **prevalecen secuencias rítmicas** de formas **ondulantes** y **caprichosas**.

presenciar arte nos permite, incluso, introducir estos mismos planteamientos en las vidas de otros: Cuando miramos arte, transformamos al mundo.

En su trabajo, Aizpuru forma piezas bidimensionales (de dos tamaños) que explotan las posibilidades de la materia y la figura a través de añadir elementos y colores. Se juega con las transparencias, transferencias y diferencias. El modo en el que el artista experimenta con estos componentes nos lleva a pensar en la capacidad de las formas, en las posibilidades infinitas y el agotamiento del recurso en la búsqueda de nuevos paisajes por existir.

Su propuesta de colores se inserta en una tradición que parte de Ducio y Giotto en la Edad Media, se renueva con Philippe Xhrouet en el siglo XVIII y llega al siglo XXI con la obra de Karim Rashid: la celebración del rosa y sus contrastes.

Asimismo, el verde, empleado también por los impresionistas aportan la calma a que se refería Goethe al decir que no quiere ir más lejos y no puede ir más lejos. Entre el rosa y el verde, los tonos se repiten y se oponen llevando a nuestra vista hacia lugares donde sobresalen ritmos de formas curveadas y peculiares.

<p>Es mediante el empleo de este juego de tonos, colores y formas que la obra de Diego Aizpuru remite una bella <b>paradoja</b>: a la vez que su obra <b>evoca</b> temas de reflexión a partir de la apropiación de paisajes inexplorados, también genera sueños y fragmentos <b>fugaces</b> que nunca alcanzaremos a recordar.</p> <p>¿Cómo es entonces que podemos apropiarnos de estos lugares y recuerdos? La respuesta de la artista compartida por la <b>física</b>, la <b>lingüística</b> y la <b>sociología</b>, es que cuando observamos su trabajo, la obra observada se ve <b>influenciada</b> por la presencia de quien confronta la imagen. Mirar sus piezas modifican nuestra <b>percepción</b> de la realidad, misma que a su vez está creada por el acto de observación hacia su producción.</p> <p>Cuando nos adentramos <b>panorámicamente</b> al paisaje de la obra de Aizpuru, una <b>fusión</b> de formas y elementos gráficos se <b>funden simbióticamente</b> despertándonos reacciones <b>insospechadas</b>: la temperatura de sus colores, sus <b>superposiciones</b> y transparencias generan en nuestro <b>inconsciente</b> una multitud de espejos; espejos en los cuales acuden reflejos de nosotros mismos. Ellos son, sin duda, los <b>fragmentos</b> de un paisaje llamado memoria.</p>	<p>Es mediante el empleo de este juego de tonos, colores y formas que la obra de Diego Aizpuru remite una bella paradoja, <u>que es contrario a la lógica</u>: a la vez que su obra que trae a memoria temas de reflexión a partir de la apropiación de paisajes inexplorados, también genera sueños y <u>porciones breves</u> que nunca alcanzaremos a recordar.</p> <p>¿Cómo es entonces que podemos apropiarnos de estos lugares y recuerdos? La respuesta de la artista compartida por la ciencia, la <b>lingüística</b> que estudia el lenguaje y la <b>sociología</b> que estudia las relaciones sociales, es que cuando observamos su trabajo, la obra observada se ve influenciada por la presencia de quien compara la imagen. Si se miran sus piezas, se modifica nuestra <u>idea</u> de la realidad, misma que a su vez está creada por el acto de observación hacia su producción.</p> <p>Cuando nos adentramos ampliamente al paisaje de la obra de Aizpuru, una <u>unión</u> de formas y elementos gráficos nos despiertan reacciones <u>sorprendentes</u>: la temperatura de sus colores, sus <u>coincidencias</u> y transparencias provocan algo en nuestro <b>inconsciente</b>. El <b>inconsciente</b> es cuando no tenemos conocimiento de algo concreto. Por eso generan una multitud de espejos; espejos</p>
---	--



	en los cuales acuden reflejos de nosotros mismos. Son, sin duda, los pedazos de un paisaje llamado memoria.
--	---

Se ha obtenido una versión final del texto original, que consta de 534 palabras en comparación con las 489 del texto original. En esta revisión, se ha priorizado el uso de sinónimos en lugar de los términos originales. Dado que el texto es extenso, es importante considerar estrategias para mantener al lector interesado y evitar que se sienta fatigado. Se recomienda proyectarlo en pantallas y proporcionarlo en forma de folletos para atraer la atención del lector.

En el comienzo, se reemplaza la palabra "fragmentos" por "pedazos" con el objetivo de contextualizar al lector desde el principio. Además, se han añadido signos de exclamación y signos de puntuación para mejorar la fluidez de la lectura. Se introduce un sinónimo de la palabra "cenit" y se proporciona su explicación entre paréntesis, considerando que algunos lectores pueden no estar familiarizados con el término original. Se realiza una amplificación al definir el concepto de "introspección".

En el párrafo que incluye una cita en alemán, se ha optado por omitirla y proporcionar solo la paráfrasis correspondiente. Se han reemplazado muchos de los términos originales por sinónimos más coloquiales para facilitar la comprensión del texto, y aquellos términos que se han conservado se resaltan en negritas y se brinda una breve explicación.

### 3.3.2 Renovar

*Versión original (la imagen está en el Anexo 6)*

Universidad Autónoma del Estado de México

Iztac Nájera

“Al caer la tarde, después de llegar al lugar **designado** y **esparcir** unas semillas, los hermanos Sangama subieron a la cima de una colina de grandes rocas y árboles espinosos que desgarraron su ropa de campesinos y se sentaron a esperar y observar, con tan solo un poco de esperanza y sus corazones llenos de **perplejidad**. Después de no más de una hora, vieron que el aire comenzaba a brillar como lo hace durante las horas más calurosas de los días más calurosos, y entonces la ciudad milagro empezó a **emerger** ante sus ojos **atónitos**, los edificios de piedra de la zona central crecieron del suelo rocoso y lo mismo la majestuosidad del palacio real y también el primer gran templo”.

Salman Rushdie, *Victory City* (2023)

Cuando un **homínido** observó unas lianas, una roca pequeña y la rama de un árbol caído, inició un proceso de **prefiguración** que lo llevaría tres millones de años después a construir **vialidades interoceánicas**, edificios de más de medio kilómetro de altura o imponentes megalópolis. Esta incesante capacidad de imaginar y construir nunca ha **cesado**. A finales del siglo XIX, el científico ruso Konstantin Tsiolkovsky, propuso construir una torre de más de 35,000 kilómetros de altura para alcanzar la órbita **geosíncrona**; su propuesta no es menos maravillosa que la actual **megalópolis** de Guangzhou de casi 50 millones de habitantes. El arte no ha permanecido ajeno a esta tradición: La torre de Babel de Bruegel, la metrópolis Fritz Lang o la **ecumenópolis** de Coruscant, son ejemplo de ello.

Renovar, de Iztac Nájera, es una instalación para entender los aspectos creativos y evolutivos de esas grandes estructuras **ficticios** y reales a partir de bloques de madera sin pegamento, el artista graba el testimonio de su evolución y nos invita a reflexionar sobre la creación de cosas que existen y que van — y no van — a existir; con ello, **propicia** la reflexión sobre la planeación, edificación, demolición y transformación de nuevas guías y **azarosas** propuestas.

Las sorprendentes estructuras de madera son reflejos de otros mundos que nos hacen **inmergir** en realidades fantásticas, **lúdicas** y **oníricas**. En el marco de una tradición que va desde Georges Méliès a Guillermo del Toro, es imposible no pensar en maquetas modelos, coreografías y mundos **quiméricos** muy propios del **stop-motion**. Las imperfecciones del material, sus puntos ásperos y algunas irregularidades geométricas se configuran como un reto y siluetas conforman lo que sea llamado arquitectura de lo imposible. Las sombras que se despliegan generan un lenguaje propio: los pilares, columnas, trabes, **dinteles**, muros, **remates**, **bóvedas** y arcos configuran plantas arquitectónicas y magníficos templos torres y fortalezas. Son chorros de agua que caen y parecen desafiar la posibilidad de todo cálculo estructural.

Al igual que su exposición previa, *Perdurar*, el creador busca **detonar** nuevas ideas al mostrar que la destrucción y el caos tienen una peculiar belleza que podemos apreciar reflexionando sobre su temporalidad: “la belleza no se crea ni se destruye, sólo se transforma” señala su autor. Nos invita también a generar una **introspección** sobre la **fugacidad** de la vida, más allá del lo de la aparente estabilidad arquitectónica que despliegan los con las construcciones. Ante los **embates** de la realidad líquida en que vivimos, nunca antes fueron tan ciertas las palabras del poeta español Pedro salinas:

“Deja ya de mirar arquitectura  
que va trozando el fuego de artificio  
en los cielos de agosto. Lleva el vicio  
en sí de toda humana criatura:  
vicio de no durar. Que sólo dura  
por un instante él **fúlgido** edificio  
para dejarnos ver el beneficio  
sagrado de una luz en noche oscura”.

Francisco Platas López

Doctor en Ciencias y Artes para el Diseño

<b>Términos</b>	<b>Definición</b>	<b>Fuente</b>
Designado	Señalar o destinar a alguien o algo para determinado fin.	<a href="#">RAE</a>
Esparcir	Extender lo que está junto o amontonado.	<a href="#">RAE</a>
Perplejidad	Irresolución, confusión, duda de lo que se debe hacer en algo.	<a href="#">RAE</a>
Emerger	Brotar, salir a la superficie del agua u otro líquido.	<a href="#">RAE</a>
Atónito	Pasmado o espantado de un objeto o suceso raro.	<a href="#">RAE</a>
Homínido	Dicho de un primate: que se caracteriza por su aspecto antropomorfo y por no tener cola, y a cuya familia pertenecen el hombre y otras especies como el chimpancé, el gorila y el orangután.	<a href="#">RAE</a>
Prefiguración	Representación anticipada de algo.	<a href="#">RAE</a>
Vialidades interoceánicas	Son carreteras o corredores viales que conectan los puertos marítimos de diferentes océanos, permitiendo la integración regional y el comercio internacional.	<a href="#">CAF</a>
Cesar	Dicho de una cosa: interrumpirse o acabarse.	<a href="#">RAE</a>
Órbita geosíncrona	Describe un satélite alrededor de la Tierra con el mismo período de rotación que la Tierra (es decir, con la misma velocidad angular $\omega$ ). Si además la órbita está sobre el Ecuador, y es una circunferencia, se denomina órbita geoestacionaria.	<a href="#">MONTES</a>

Megalópolis	Gran concentración urbana que tuvo sus inicios a partir de la sociedad industrial del siglo xx que pueden enfrentar complejas situaciones en materias de agua, transporte y medio ambiente.	<a href="#">GOB</a>
Ecumenópolis	Ciudad terminal que ocuparía la mayor parte de la superficie de la tierra acomodando a toda su población y que estaría originada por el crecimiento continuo de la población humana.	<a href="#">AGUAMARKET</a>
Ficticio	Fingido, imaginario o falso	<a href="#">RAE</a>
Propiciar	Favorecer que algo acontezca o se realice.	<a href="#">RAE</a>
Azarosa	Que tiene muchos riesgos, percances o dificultades.	<a href="#">ETIMOLOGÍAS</a>
Inmergir	Se trata de sumergir, hundir o mojar un elemento, cuerpo o cosa con un fluido o líquido hasta que se cubra en su totalidad o en una sombra.	<a href="#">DEFINICIÓN</a>
Lúdica	Odo aquello relativo al juego, recreación, ocio, entretenimiento o diversión. El término lúdico se origina del latín ludus que significa "juego".	<a href="#">SIGNIFICADOS</a>
Onírica	Perteneiente o relativo a los sueños.	<a href="#">RAE</a>
Quimérico	Fabuloso, fingido o imaginado sin fundamento.	<a href="#">RAE</a>
Stop-motion	Técnica cinematográfica que logra que imágenes estáticas cobren vida	<a href="#">ADOBE</a>
Dintel	Pieza horizontal superior de puertas, ventanas y otros huecos, apoyada en sus extremos sobre las jambas y destinada a soportar cargas.	<a href="#">RAE</a>

Remate	Fin o cabo, extremidad o conclusión de algo.	<a href="#">RAE</a>
Bóveda	Obra de fábrica arqueada, que sirve para cubrir el espacio entre dos apoyos y forma el techo o la cubierta de una construcción. Habitación labrada sin madera alguna, cuya cubierta o parte superior es de bóveda.	<a href="#">RAE</a>
Detonar	Iniciar una explosión o un estallido.	<a href="#">RAE</a>
Introspección	Mirada interior que se dirige a los propios actos o estados de ánimo.	<a href="#">RAE</a>
Fugacidad	Que huye y desaparece con velocidad.	<a href="#">RAE</a>
Embate	Golpe que se mueve de modo violento en el mar.	<a href="#">RAE</a>
Artificio	Arte, primor, ingenio o habilidad con que está hecho algo.  Predominio de la elaboración artística sobre la naturalidad.	<a href="#">RAE</a>
Fúlgido	Brillante, resplandeciente.	<a href="#">RAE</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p>Universidad Autónoma del Estado de México</p> <p><b>Renovar</b></p> <p>Iztac Nájera</p> <p>“Al caer la tarde, después de llegar al lugar <b>designado</b> y <b>esparcir</b> unas semillas, los hermanos Sangama subieron a la cima de una colina de grandes rocas y árboles espinosos que desgarraron su ropa de campesinos y se sentaron a esperar y observar, con tan solo un poco de esperanza y sus corazones llenos de <b>perplejidad</b>. Después de no más de una hora, vieron que el aire comenzaba a brillar como lo hace durante las horas más calurosas de los días más calurosos, y entonces la ciudad milagro empezó a <b>emerger</b> ante sus ojos <b>atónitos</b>, los edificios de piedra de la zona central crecieron del suelo rocoso y lo mismo la majestuosidad del palacio real y también el primer gran templo”.</p> <p>Salman Rushdie, Victory City (2023)</p> <p>Cuando un <b>homínido</b> observó unas lianas, una roca pequeña y la rama de un árbol caído, inició un proceso de <b>prefiguración</b> que lo llevaría tres millones de años después a construir <b>vialidades interoceánicas</b>, edificios de más de medio</p>	<p>Universidad Autónoma del Estado de México</p> <p><b>Renovar</b></p> <p>Iztac Nájera</p> <p>“Por la tarde, después de llegar al lugar <u>elegido</u> y <u>dispersar</u> unas semillas, los hermanos Sangama subieron a la cima de una colina de grandes rocas y árboles espinosos que desgarraron su ropa de campesinos, después se sentaron a esperar y observar con poca esperanza y sus corazones llenos de <u>sorpresa</u>. En menos de una hora, vieron que el aire comenzaba a brillar como en los días más calurosos, entonces la ciudad milagro empezó a <u>surgir</u> ante sus ojos <u>sorprendidos</u>, los edificios de piedra de la zona central crecieron del suelo rocoso y lo mismo la majestuosidad del palacio real y también el primer gran templo”. Salman Rushdie, Victory City (2023)</p> <p>Cuando un <b>homínido</b> (primate) observó unas lianas, una roca pequeña y la rama de un árbol caído, inició un proceso de <u>visión a futuro</u> que lo llevaría tres millones de años después a construir <b>vialidades interoceánicas</b> (que son carreteras o sistemas de transporte que conectan dos océanos o cuerpos de agua importantes), edificios de más de medio kilómetro de altura o imponentes <u>ciudades gigantes</u>. Esa</p>

kilómetro de altura o imponentes megalópolis. Esta incesante capacidad de imaginar y construir nunca ha **cesado**. A finales del siglo XIX, el científico ruso Konstantin Tsiolkovsky, propuso construir una torre de más de 35,000 kilómetros de altura para alcanzar la órbita **geosíncrona**; su propuesta no es menos maravillosa que la actual **megalópolis** de Guangzhou de casi 50 millones de habitantes. El arte no ha permanecido ajeno a esta tradición: La torre de Babel de Bruegel, la metrópolis Fritz Lang o la **ecumenópolis** de Coruscant, son ejemplo de ello.

Renovar, de Iztac Nájera, es una instalación para entender los aspectos creativos y evolutivos de esas grandes estructuras **ficticios** y reales a partir de bloques de madera sin pegamento, el artista graba el testimonio de su evolución y nos invita a reflexionar sobre la creación de cosas que existen y que van — y no van — a existir; con ello, **propicia** la reflexión sobre la planeación, edificación, demolición y transformación de nuevas guías y **azarosas** propuestas.

Las sorprendentes estructuras de madera son reflejos de otros mundos que nos hacen **inmergir** en realidades fantásticas, **lúdicas** y **oníricas**. En el marco de una tradición que va desde Georges

capacidad de imaginar y construir nunca ha parado. A finales del siglo XIX, el científico ruso Konstantin Tsiolkovsky, propuso construir una torre de más de 35,000 kilómetros de altura para alcanzar la trayectoria alrededor de la tierra; su propuesta no igual de maravillosa que la actual **megalópolis** (ciudad gigante) de Guangzhou de casi 50 millones de habitantes. El arte también sobresale. Se tienen como ejemplo la torre de Babel de Bruegel, la metrópolis Fritz Lang o la **megalópolis** de Coruscant.

La obra de Iztac Nájera, titulada “Renovar”, es una instalación para entender los aspectos creativos y evolutivos de esas grandes estructuras fantásticas y reales a partir de bloques de madera sin pegamento. El artista graba el testimonio de su evolución y nos invita a reflexionar sobre la creación de cosas que existen y que es posible que existan; con ello, favorece la reflexión sobre la planeación, edificación, demolición y transformación de nuevas guías y arriesgadas propuestas.

Las sorprendentes estructuras de madera son reflejos de otros mundos que nos sumergen en realidades fantásticas y divertidas. En el marco de una tradición que va desde Georges Méliès a Guillermo del Toro, es imposible no pensar en maquetas modelos, coreografías y mundos **quiméricos**



Méliès a Guillermo del Toro, es imposible no pensar en maquetas modelos, coreografías y mundos **quiméricos** muy propios del **stop-motion**. Las imperfecciones del material, sus puntos ásperos y algunas irregularidades geométricas se configuran como un reto y siluetas conforman lo que sea llamado arquitectura de lo imposible. Las sombras que se despliegan generan un lenguaje propio: los pilares, columnas, trabes, **dinteles**, muros, **remates**, **bóvedas** y arcos configuran plantas arquitectónicas y magníficos templos torres y fortalezas. Son chorros de agua que caen y parecen desafiar la posibilidad de todo cálculo estructural.

Al igual que su exposición previa, *Perdurar*, el creador busca **detonar** nuevas ideas al mostrar que la destrucción y el caos tienen una peculiar belleza que podemos apreciar reflexionando sobre su temporalidad: “la belleza no se crea ni se destruye, sólo se transforma” señala su autor. Nos invita también a generar una **introspección** sobre la **fugacidad** de la vida, más allá del lo de la aparente estabilidad arquitectónica que despliegan los con las construcciones. Ante los **embates** de la realidad líquida en que vivimos, nunca

(fabulosos) muy propios del stop-motion. El **stop-motion** es la técnica cinematográfica que logra que imágenes estáticas cobren vida. También las imperfecciones del material, sus puntos ásperos y algunas irregularidades geométricas se configuran como un reto y siluetas conforman lo que sea llamado arquitectura de lo imposible. Las sombras que se despliegan generan un lenguaje propio: los pilares, las columnas, las trabes, **dinteles** (que son piezas horizontales superiores de puertas, ventanas y otros huecos, apoyadas en sus extremos), los muros, **remates** (términos), **bóvedas** (estructura arqueada) y arcos configuran plantas arquitectónicas y magníficos templos torres y fortalezas.

Al igual que su exposición previa, titulada “*Perdurar*”, el creador busca nuevas ideas al mostrar que la destrucción y el caos tienen una peculiar belleza que podemos apreciar para reflexionar sobre su temporalidad: “la belleza no se crea ni se destruye, sólo se transforma” señala su autor. Nos invita también a generar una reflexión sobre la rapidez de la vida, más allá de la aparente estabilidad arquitectónica que se despliegan con las construcciones. Ante los ataques de la realidad líquida en que vivimos, nunca antes fueron tan ciertas las palabras del poeta español Pedro salinas:

“Deja ya de mirar arquitectura

<p>antes fueron tan ciertas las palabras del poeta español Pedro salinas:</p> <p>“Deja ya de mirar arquitectura que va trozando el fuego de artificio en los cielos de agosto. Lleva el vicio en sí de toda humana criatura: vicio de no durar. Que sólo dura por un instante él <b>fúlgido</b> edificio para dejarnos ver el beneficio sagrado de una luz en noche oscura”.</p> <p>Francisco Platas López Doctor en Ciencias y Artes para el Diseño</p>	<p>que va trozando el fuego de artificio en los cielos de agosto. Lleva el vicio en sí de toda humana criatura: vicio de no durar. Que sólo dura por un instante él <u>brillante</u> edificio para dejarnos ver el beneficio sagrado de una luz en noche oscura”.</p> <p>Francisco Platas López Doctor en Ciencias y Artes para el Diseño</p>
--	---

Se llevaron a cabo procesos de reestructuración de oraciones para facilitar el proceso de lectura, lo que resultó en un aumento del texto original de 604 palabras a 633. Es esencial considerar cómo llegar a la audiencia con este número de palabras, especialmente teniendo en cuenta que se trata de un texto museístico colocado en la pared, lo que implica que los lectores estarán de pie mientras lo leen. Se sugiere utilizar imágenes y visuales organizados para presentar la información de manera efectiva.

Se realizaron reemplazos de términos del texto original, sustituyéndolos por sinónimos apropiados. Los términos que se han conservado y se resaltan en negritas se han abordado de dos maneras en la nueva versión: mediante la inclusión de un sinónimo entre paréntesis o proporcionando una breve explicación.

En algunos párrafos, se trabajó en la sintaxis y la amplificación de ideas que no eran concisas. También se prestó atención a la puntuación, se utilizaron oraciones activas y se destacó la información relevante en el texto.

### 3.4. Textos transcritos de Galería Universitaria “Fernando Cano”

#### 3.4.1 SEMIÓTICA DE LOS CIELOS

*Versión original (la imagen está en el Anexo 7)*

El **códice** luminoso proyectado en el talón de la noche fue objeto de fascinación desde que el primer **homínido** levantó la vista al cielo. Con el fin de dar sentido al **enigmático** espolvoreo de estrellas en ese fondo oscuro, los unimos con trazos formando **asterismos** y **constelaciones** que remedan formas conocidas. En la lejanía del cosmos, se puede leer su pasado. Los abismos oscuros que envuelven a las estrellas, nos cuentan que el universo tuvo un instante inicial. La nostalgia nos lleva a estirar la mirada con telescopios y aparejos, esperando encontrar en ese texto algún **indicio** que nos permita entender de dónde venimos, cómo estamos aquí. Pero la lectura demanda algo más que la mera observación. Debemos ser capaces de **discernir**, descifrar y traducir. La obra de Irene Dubrovsky es una **indagación** profunda y conmovedora de la **semiótica** del cielo nocturno. El arte y la ciencia proporcionan una manera diversa de explorar el mundo. Su mirada conjunta es enriquecedora. Irene Dubrovsky establece una **filología** de los cielos con su obra Rosetta, una reflexión sobre su propia naturaleza de la traducción que parece hundir sus raíces en alguna estantería de la biblioteca de Babel en que los **jeroglíficos** habitan **pentagramas** y las **corcheas** despliegan con aire distraído su elegancia **caligráfica**. El escenario en los que todo acontece se sacude, como si todos los astros se movieran sobre la **membrana** de un enorme tambor, como vibran el espacio y el tiempo entretejidos en el milenario **papel amate** de la obra de Irene Dubrovsky. La estructura geométrica del papel vegetal mesoamericano, cuya consistencia última se obtiene secándose al Sol, se deforma y expande, imitando a ese otro tejido: el del espacio tiempo. Parece querer decirnos que, se cual sea la realidad última de su textura, el universo tiene la **elocuente hechura** de un texto.

José Eldestein

Físico teórico

TÉRMINO/PALABRA	DEFINICIÓN	FUENTE
Códice	Libro manuscrito anterior a la invención de la imprenta.	<a href="#">RAE</a>
Homínido	Dicho de un primate: que se caracteriza por su aspecto antropomorfo y por no tener cola, y a cuya familia pertenecen el hombre y otras especies como el chimpancé, el gorila y el orangután.	<a href="#">RAE</a>
Enigmático	De significación oscura y misteriosa.	<a href="#">TheFreeDictionary</a>
Asterismo	Conjunto de estrellas que, por cierto, se agrupan de forma natural, forman una especie de figura geométrica, reconocible para la mayoría de los humanos.	<a href="#">ConceptoDefinición</a>
Constelación	Conjunto de estrellas que, mediante trazos imaginarios, forman un dibujo que evoca una figura determinada.	<a href="#">RAE</a>
Indicio	Cantidad pequeñísima de algo, que no acaba de manifestarse como mensurable o significativa	<a href="#">RAE</a>
Discernir	Distinguir algo de otra cosa, señalando la diferencia que hay entre ellas. Comúnmente se refiere a operaciones del ánimo.	<a href="#">RAE</a>
Indagación	Intentar averiguar algo discuriendo o con preguntas.	<a href="#">RAE</a>
Semiótica	Un intento por comprender científicamente la capacidad del ser humano de construir signos, es decir, de manejar y construir distintos lenguajes.	<a href="#">CONCEPTO</a>
Filología	Ciencia que estudia las culturas tal como se manifiestan en su lengua y en su literatura,	<a href="#">RAE</a>

	<p>principalmente a través de los textos escritos.</p> <p>Técnica que se aplica a los textos para reconstruirlos, fijarlos e interpretarlos.</p>	
Jeroglífico	Dicho de una escritura: que no representa las palabras mediante signos fonéticos o alfabéticos, sino su significado con figuras o símbolos, como la que usaron los egipcios y otros pueblos antiguos.	<a href="#">RAE</a>
Pentagrama	Conjunto de cinco líneas horizontales, paralelas y equidistantes, que sirve de soporte a la escritura musical.	<a href="#">RAE</a>
Corchea	Figura o nota musical cuyo valor es la octava parte del compasillo.	<a href="#">RAE</a>
Caligráfica	Arte de escribir con letra bella y correctamente formada, según diferentes estilos.	<a href="#">RAE</a>
Membrana	<p>Piel delgada a modo de pergamino.</p> <p>Tejido o agregado de tejidos que en conjunto presenta forma laminar y es de consistencia blanda.</p>	<a href="#">RAE</a>
Papel amate	Papel grueso de color generalmente café; hecho con fibras vegetales, donde las maravillosas manos de los artesanos plasman bellísimos dibujos.	<a href="#">REGALOS ARTESANALES</a>
Elocuente	para referirse a aquellas personas que tienen la habilidad y facilidad de expresarse, tanto de forma oral o escrita, de manera clara y concisa, lo que facilita que las demás personas puedan entender la información transmitida sin mayor dificultad.	<a href="#">SIGNIFICADOS</a>

Hechura	Acción y efecto de hacer. Cualquier cosa respecto de quien la ha hecho o formado.	<a href="#">RAE</a>
---------	--	---------------------

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p><b>SEMIÓTICA DE LOS CIELOS</b></p> <p>El <b>códice</b> luminoso proyectado en el talón de la noche fue objeto de fascinación desde que el primer <b>homínido</b> levantó la vista al cielo. Con el fin de dar sentido al <b>enigmático</b> espolvoreo de estrellas en ese fondo oscuro, los unimos con trazos formando <b>asterismos</b> y <b>constelaciones</b> que remedan formas conocidas. En la lejanía del cosmos, se puede leer su pasado. Los abismos oscuros que envuelven a las estrellas, nos cuentan que el universo tuvo un instante inicial. La nostalgia nos lleva a estirar la mirada con telescopios y aparejos, esperando encontrar en ese texto algún <b>indicio</b> que nos permita entender de dónde venimos, cómo estamos aquí. Pero la lectura demanda algo más que la mera observación. Debemos ser capaces de <b>discernir</b>, descifrar y traducir. La obra de Irene Dubrovsky es una <b>indagación</b> profunda y conmovedora de la <b>semiótica</b> del cielo nocturno.</p> <p>El arte y la ciencia proporcionan una manera diversa de explorar el mundo. Su mirada conjunta es enriquecedora. Irene Dubrovsky establece una <b>filología</b> de los cielos con su</p>	<p><b>SEMIÓTICA (SIGNOS) DE LOS CIELOS</b></p> <p>El <b>códice</b> (libro manuscrito) luminoso proyectado <u>al final de la noche</u> fascinó desde que el primer <u>primate</u> levantó la vista al cielo. Para darle sentido al <u>misterioso</u> espolvoreo de estrellas en ese fondo oscuro, los unimos con trazos para formar <b>asterismos</b> (conjuntos de estrellas) y <b>constelaciones</b> (figuras) que <u>representan</u> formas conocidas. En la lejanía del <u>universo</u> se puede leer su pasado. Los abismos oscuros que envuelven a las estrellas, nos cuentan que el universo <u>tuvo un inicio</u>. La nostalgia nos lleva a <u>mirar</u> con telescopios e <u>instrumentos</u>, con la esperanza de encontrar en ese texto alguna señal que nos permita entender de dónde venimos y cómo estamos aquí. Pero la lectura demanda algo más que la mera observación. Debemos ser capaces de <u>comprender</u>, descifrar y traducir. La obra de Irene Dubrovsky es una <u>investigación</u> profunda y conmovedora de los signos del cielo nocturno.</p> <p>El arte y la ciencia proporcionan una manera diversa de explorar el mundo. Irene</p>

<p>obra Rosetta, una reflexión sobre su propia naturaleza de la traducción que parece hundir sus raíces en alguna estantería de la biblioteca de Babel en que los <b>jeroglíficos</b> habitan <b>pentagramas</b> y las <b>corcheas</b> despliegan con aire distraído su elegancia <b>caligráfica</b>.</p> <p>El escenario en los que todo acontece se sacude, como si todos los astros se movieran sobre la <b>membrana</b> de un enorme tambor, como vibran el espacio y el tiempo entretejidos en el milenario <b>papel amate</b> de la obra de Irene Dubrovsky. La estructura geométrica del papel vegetal mesoamericano, cuya consistencia última se obtiene secándose al Sol, se deforma y expande, imitando a ese otro tejido: el del espacio tiempo. Parece querer decirnos que, se cual sea la realidad última de su textura, el universo tiene la <b>elocuente hechura</b> de un texto.</p> <p>José Eldestein Físico teórico</p>	<p>Dubrovsky establece una <u>lengua</u> de los cielos con su obra Rosetta, una reflexión sobre su propia naturaleza de la traducción que parece hundir sus raíces en alguna estantería de la biblioteca de Babel en que los <u>signos</u> habitan <b>pentagramas</b> (conjuntos de cinco líneas horizontales donde se escribe la música) y las <b>corcheas</b> (tipo de nota musical) despliegan con aire distraído su elegancia <b>caligráfica</b>, su arte de escribir.</p> <p>El escenario en los que todo <u>pasa</u>, se sacude, como si todos los astros se movieran <u>sobre un enorme tambor</u>, su vibración en el espacio y el tiempo <u>tejido</u> en el milenario papel amate de la obra de Irene Dubrovsky. La estructura geométrica del papel vegetal mesoamericano, cuya última consistencia se obtiene secándose al Sol, se deforma, expande e imita a ese otro tejido: el del espacio tiempo. Parece querer decirnos que la realidad última de su textura, el universo tiene la <u>expresiva creación</u> de un texto.</p> <p>José Eldestein Físico teórico</p>
---	--

El texto original tenía 310 palabras y la versión final ha quedado con 320. Se han incluido términos en negritas para proporcionar una breve descripción o equivalente posteriormente. Además, se sustituyó el término "homínido" por "primate" para una mejor comprensión. Se conservaron algunos términos en negritas cuya explicación se brinda

en paréntesis. Las palabras subrayadas han sido reestructuradas ya sea mediante su reemplazo por sinónimos o de acuerdo con la cohesión de la sintaxis de la oración.

"El códice (libro manuscrito) luminoso, proyectado por las noches, desde el momento en que el primer primate levantó la vista al cielo, ha fascinado". Con él, la oración se reestructuró. Se conservaron algunos términos en negritas cuya explicación se brinda en paréntesis. Las palabras subrayadas han sido, ya sea, reestructuradas mediante su reemplazo por sinónimos o de acuerdo con la cohesión de la sintaxis de la oración.

### 3.4.2 LLUVIA DE ESTRELLAS

*Versión original (la imagen está en el Anexo 8)*

Instalación Acero y madera

2022

La artista vuelve a la escultura para jugar con los alfabetos y la escritura como una experiencia espacial, de nueva cuenta, en una relación de sentidos **simultánea**. Por una parte usa letras del alfabetos griego para recuperar la clasificación, **zonificación** de cuerpos celestes desarrollada por la **astronomía**, mientras se vale de las mismas para reconstruir la expansión de una **nebulosa**, el nacimiento de una galaxia o incluso la explosión de una **supernova**. Dubrovsky actualiza muchas de las exploraciones **escultóricas** desarrolladas con **ímpetu** en el arte sudamericano entre las décadas de 1950 y 1970. A través de su **atomización** la escultura ocurre ante el espectador como una experiencia espacial amplia, la cual despliega un orden propio en el lugar donde se le ubique. El conjunto escultórico establece una relación con la luz, onda y energía, esencial para la comprensión de acerca de cómo está conformado el Universo, al igual que para hacer plena nuestra experiencia sensible de lo que llamamos el mundo. Las letras, perforadas en placas de metal y distribuidas de un modo similar a un plano espacio-temporal de las cualidades de **opacidad**, **transparencia** **traslucidez** y su capacidad simultánea para producir sombra. Las piezas que la conforman están distribuidas en distancias que marcan proximidad y lejanía, traducibles en alturas, así como en saturaciones y "huecos" continuidades e interrupciones, equivalentes a los modelos de simulación hechos para comprender el funcionamiento interno de **galaxias**, **nebulosas** y **constelaciones**.



TÉRMINO/PALABRA	DEFINICIÓN	FUENTE
Simultánea	Que se hace u ocurre al mismo tiempo que otra. Posesión simultánea.	<a href="#">RAE</a>
Zonificación	Dividir un terreno en zonas.	<a href="#">RAE</a>
Astronomía	Ciencia que trata de los astros, de su movimiento y de las leyes que lo rigen.	<a href="#">RAE</a>
Nebulosa	Nube gigante de polvo y gas en el espacio	<a href="#">NASA CIENCIA</a>
Supernova	Explosión más grande que los humanos hayan contemplado jamás.	<a href="#">NASA CIENCIA</a>
Escultórica	Arte de modelar, tallar o esculpir en algunos materiales figuras en tres dimensiones. Obra hecha por el escultor.	<a href="#">RAE</a>
Ímpetu	Impulso. Movimiento acelerado y violento. Fuerza o violencia. Vehemencia, ardor con que se actúa.	<a href="#">RAE</a>
Atomización	Dividir algo en partes sumamente pequeñas. Pulverizar (ll esparcir un líquido).	<a href="#">RAE</a>
Opacidad	1. Adj. Que impide el paso a la luz, a diferencia de diáfano.  2. Adj. Oscuro, sombrío.  3. Adj. Triste y melancólico.	<a href="#">RAE</a>
Transparencia	1. Adj. Dicho de un cuerpo: que permite ver los objetos con nitidez a través de él.	<a href="#">RAE</a>

	<p>2. Adj. Dicho de un cuerpo: traslúcido.</p> <p>3. Adj. Que se deja adivinar o vislumbrar sin declararse o manifestarse.</p> <p>4. Adj. Claro, evidente, que se comprende sin duda ni ambigüedad.</p>	
Traslucidez	1. Adj. Dicho de un cuerpo: que deja pasar la luz, pero que no deja ver nítidamente los objetos.	<a href="#">RAE</a>
Galaxia	1. F. Astron. Conjunto enorme de estrellas, polvo interestelar, gases y partículas, que constituye un sistema autónomo dentro del universo.	<a href="#">RAE</a>
Constelación	<p>1. F. Conjunto de estrellas que, mediante trazos imaginarios, forman un dibujo que evoca una figura determinada.</p> <p>2. F. Conjunto, reunión armoniosa.</p> <p>3. F. Desus. Clima o temple.</p>	<a href="#">RAE</a>

<i>Versión original</i>	<i>Versión en lenguaje claro</i>
<p><b>LLUVIA DE ESTRELLAS</b></p> <p>La artista vuelve a la escultura para jugar con los alfabetos y la escritura como una experiencia espacial, de nueva cuenta, en una relación de sentidos <b>simultánea</b>. Por una parte usa letras del alfabeto griego para recuperar la clasificación, <b>zonificación</b> de cuerpos celestes</p>	<p><b>LLUVIA DE ESTRELLAS</b></p> <p>La artista vuelve a la escultura para jugar con los alfabetos y la escritura como una experiencia espacial en una relación de sentidos <u>que ocurren al mismo tiempo</u>. Usa letras del alfabeto griego para la clasificación, <b>zonificación</b> (distribución) de</p>

<p>desarrollada por la <b>astronomía</b>, mientras se vale de las mismas para reconstruir la expansión de una <b>nebulosa</b>, el nacimiento de una galaxia o incluso la explosión de una <b>supernova</b>. Dubrovsky actualiza muchas de las exploraciones <b>escultóricas</b> desarrolladas con <b>ímpetu</b> en el arte sudamericano entre las décadas de 1950 y 1970. A través de su <b>atomización</b> la escultura ocurre ante el espectador como una experiencia espacial amplia, la cual despliega un orden propio en el lugar donde se le ubique. El conjunto escultórico establece una relación con la luz, onda y energía, esencial para la comprensión de acerca de cómo está conformado el Universo, al igual que para hacer plena nuestra experiencia sensible de lo que llamamos el mundo. Las letras, perforadas en placas de metal y distribuidas de un modo similar a un plano espacio-temporal de las cualidades de <b>opacidad</b>, <b>transparencia</b> <b>traslucidez</b> y su capacidad simultánea para producir sombra. Las piezas que la conforman están distribuidas en distancias que marcan proximidad y lejanía, traducibles en alturas, así como en saturaciones y “huecos” continuidades e interrupciones, equivalentes a los modelos de simulación hechos para comprender el funcionamiento interno de <b>galaxias</b>, <b>nebulosas</b> y <b>constelaciones</b>.</p>	<p>cuerpos celestes desarrollada por la <b>astronomía</b>, ciencia que estudia su movimiento. Reconstruye la expansión de una nebulosa. La <b>nebulosa</b> es nube gigante de polvo y gas en el espacio, el nacimiento de una <b>galaxia</b> (sistema independiente dentro del universo) o incluso la explosión de una <b>supernova</b> que es una explosión enorme jamás vista. Dubrovsky actualiza muchas de estas obras desarrolladas con esfuerzo en el arte sudamericano entre las décadas de 1950 y 1970. <u>Ocurre como una experiencia espacial amplia cuando se desintegra ante el espectador: se representa dependiendo de su ubicación.</u> <u>La escultura establece una relación con la luz, onda y energía, esencial para comprender cómo está conformado el Universo y lo que llamamos mundo. Las letras están perforadas en placas de metal y distribuidas de un modo similar a un plano espacio-temporal, son <b>oscuras</b>, <b>transparentes</b> y al mismo tiempo proyectan su sombra.</u> La distancia entre las piezas marcan proximidad y lejanía, en la altura, saturación y “huecos” e interrupciones, como aquellas simulaciones para comprender el funcionamiento interno de <b>galaxias</b>, <b>nebulosas</b> y <b>constelaciones</b> (conjuntos de estrellas que forman figuras).</p>
---	--

El texto original, que constaba de 235 palabras, ha sido condensado a 218 palabras por diversas razones. Con el objetivo de concisión, se ha llevado a cabo el proceso de omisión, eliminando "de nueva cuenta" para evitar redundancias. Los conectores "por una parte" y "mientras", que guardan una relación directa, no se han conservado. En su lugar, se ha trabajado en la sintaxis de las oraciones para lograr cohesión.

En lugar de mantener la palabra "simultáneo", se ha optado por explicar su significado, ya que esto contribuye a una mejor comprensión de la idea.

Además, se han empleado paréntesis para ofrecer sinónimos de los términos que se han decidido conservar. El proceso de explicitación se ha aplicado de manera imperativa cuando ha sido necesario brindar definiciones breves pero concisas de los mismos términos, dada la naturaleza del texto que versa sobre el arte y el universo.

Las partes subrayadas en la versión en lenguaje claro son ejemplos de la reestructuración tanto en la sintaxis como en la cohesión de las ideas, lo que ha mejorado la fluidez del texto y evitado el exceso de nexos y una mejora en las categorías gramaticales en las oraciones.

En este texto en particular, se han conservado algunos términos en lugar de reemplazarlos por sinónimos, ya que se ha considerado que su equivalente se puede proporcionar mediante una breve explicación o una paráfrasis adecuada, lo cual se ajusta al contexto específico de la temática abordada en relación al arte y el universo.

## VI. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

En este estudio de investigación, se ha constatado que la definición de museos puede variar en función de la época y las demandas de la sociedad dependiendo de su momento histórico. La importancia de los museos como patrimonio de la humanidad resulta fundamental debido a la riqueza cultural e histórica que se difunde a través de los textos y exposiciones. La sociedad está en constante evolución, y sus necesidades se convierten en los objetivos que los museos buscan satisfacer. Un ejemplo de ello es la inclusión de los visitantes a través de la accesibilidad a las instalaciones de los espacios museísticos y, lo que es aún más significativo, a la información.

La información que se divulga en los museos puede variar según su clasificación. Por ejemplo, en el caso de los museos de bellas artes, ciencias naturales e históricos, que son los que se han analizado en esta investigación, pues los textos presentes en ellos son la razón de que se haya llevado a cabo esta investigación, porque forman parte de la identidad universitaria en la Universidad Autónoma del Estado de México.

En estos espacios museísticos, los visitantes tienen a su disposición una variedad de elementos, que van desde dispositivos que presentan textos digitales hasta su versión en braille. Esta diversidad facilita la inclusión, permitiendo que no solo los estudiantes de la Universidad Autónoma del Estado de México, sino todas las personas que pasen por el museo, se percaten de ellos y sientan el deseo de explorar lo que ofrecen en términos de información mediante exhibiciones, eventos y exposiciones temporales que divulgan temas y nuevos descubrimientos de diversa índole.

La consideración de la influencia de las nuevas tecnologías en un mundo globalizado, donde el acceso a la información es posible desde casi cualquier parte del planeta, hace reflexionar sobre el papel crucial que desempeñan las redes sociales para difundir información. Estas plataformas juegan un papel importante al convocar a las personas, no solo para visitar las instalaciones, sino también para participar de manera activa en la enorme diversidad de experiencias culturales.

Dentro de los espacios museísticos, se emplean dispositivos electrónicos para proyecciones y códigos QR, los cuales no solo añaden autenticidad a las exposiciones,

sino que también ofrecen información adicional y contextual que puede resultar útil para enriquecer la comprensión del visitante.

Se ha determinado que, para incrementar la afluencia de visitantes con interés en adquirir conocimientos en todo lo que ofrece cada museo, es esencial que estos trabajen en mejorar la accesibilidad, especialmente en lo que respecta a textos extensos y ricos en terminología específica. No se menosprecia en absoluto la naturaleza intrínseca de estos textos, que pueden incluir términos técnicos, jerga, préstamos, variantes lingüísticas y recursos literarios. Más bien, el objetivo es hacer que la información sea más accesible y comprensible para un público más amplio sin importar su condición.

Esta barrera de accesibilidad puede generar una sensación de exclusión entre los visitantes, ya que les resulta difícil comprender los textos. Para superar este desafío, se recurre a diversas estrategias, como el uso de tecnología, la capacitación del personal y la elaboración de textos que sean comprensibles para todos los visitantes. La atención no solo se centra en garantizar instalaciones adecuadas, sino también en asegurarse de que los textos sean de fácil comprensión.

Los museos, al representar una parte fundamental de nuestro patrimonio, ofrecen una rica fuente de información. El acceso completo a ellos nos permite sumergirnos en el conocimiento que tienen para ofrecer, haciendo que la experiencia sea enriquecedora y accesible para un público diverso.

Es fundamental reconocer que los museos enfrentan desafíos significativos en cuanto a la accesibilidad de los textos, especialmente en términos de lenguaje claro, lectura fácil y traducción intralingüística. Para lograr la accesibilidad necesaria, es crucial tener en cuenta sus pautas y recomendaciones.

El proceso de adaptación de los textos se inicia considerando las pautas del lenguaje claro y la lectura fácil. La traducción intralingüística juega un papel importante en este proceso, ya que implica una reformulación del texto para hacerlo más comprensible. Se han examinado las posibilidades de adaptación, aprovechando procesos traductológicos que faciliten la lectura del texto.

Posteriormente, se incorporan las recomendaciones específicas de lectura fácil para refinar aún más el texto y garantizar que sea accesible para un público más amplio.

Aunque las recomendaciones del lenguaje claro y la lectura fácil pueden ser similares, se decide no agregar elementos visuales que sugiere el lenguaje claro: se consideró la proximidad de las exhibiciones al texto.

En el ámbito de la exposición, se reconoce que los textos deben cumplir con ciertas características según los autores citados en este trabajo de investigación. Es crucial considerar la mediación cultural al adaptar los textos para hacerlos accesibles, ya que es lo que establece la traducción intralingüística, un proceso de reformulación que busca eliminar barreras lingüísticas.

Tanto el lenguaje claro como la lectura fácil comparten el objetivo común de hacer que la información sea fácilmente comprensible en los textos escritos, contribuyendo así a la eliminación de la exclusión social y ampliando el alcance de la información más allá de que el público esté especializado en el tema o no.

Una forma de abordar los textos con una densidad terminológica elevada es aplicar las pautas del lenguaje claro. Esto implica una reestructuración general del texto, utilizando técnicas de traducción como la omisión, amplificación y explicitación, además de prestar atención a la sintaxis.

En otras investigaciones, se han abordado las técnicas de traducción intralingüística como estrategias para hacer los textos museísticos más accesibles. Los hallazgos de estas investigaciones previas han sido de gran utilidad para orientar nuestra propia investigación en esta área. Específicamente, han resaltado la importancia de ciertos procesos, como la omisión, para evitar la redundancia de ideas y, de esta manera, mejorar la cohesión textual. La omisión se aplica cuando la información no es suficiente para desarrollar la idea que la oración busca transmitir.

Además, se ha trabajado en la amplificación de la terminología técnica. Este proceso implica resaltar el término en negritas, seguido de una breve explicación que proporciona un contexto suficiente para que el lector comprenda el concepto. Esta definición puede presentarse entre paréntesis o después de una coma, dependiendo del contexto y las necesidades del texto.

La explicitación, por su parte, se emplea cuando es necesario ofrecer detalles adicionales sobre una palabra o concepto. Esto se logra mediante el uso del punto y

seguido para añadir información de manera concisa, lo que contribuye a una mejor comprensión de la idea transmitida.

En cuanto a la sintaxis, se consideran las pautas del lenguaje claro y la lectura fácil al sustituir las oraciones pasivas por activas. El orden de las ideas en los párrafos, así como la estructura de cada oración y la puntuación, desempeñan un papel fundamental en la comprensión de un texto. Por lo tanto, es esencial prestar atención a estos aspectos para garantizar la claridad y accesibilidad de la información en los textos museísticos.

Estos procesos se han aplicado a una variedad de textos seleccionados, independientemente de que aborden temas diversos. En el Museo de Historia Natural "Dr. Manuel M. Villada", los textos seleccionados exploran cuestiones relacionadas con la geología, tales como rocas ígneas, rocas sedimentarias y otro texto que se enfoca en el crecimiento del calamar. Del Museo de Historia Universitaria "José María Morelos y Pavón", se analizó un texto que aborda el tema de la autonomía universitaria y su conquista. Por otro lado, en la Casa de Cultura de la UAEMÉX en Tlalpan, se trabajó con algunos textos de carácter literario, en particular fragmentos poéticos que requieren ser adaptados al lenguaje claro. Finalmente, se seleccionó un texto de la Galería Universitaria "Fernando Cano" con una temática que se centra en el cosmos y el universo.

La mayoría de las versiones de los textos han experimentado un aumento en el número de palabras, aunque dicho incremento no ha sido excesivo. Esto se debe a que, al aplicar los procesos correspondientes, se añaden algunas breves definiciones y las estructuras sintácticas empleadas pueden requerir más palabras, pero todo se realiza para lograr versiones más accesibles, siguiendo las directrices y recomendaciones del lenguaje claro y la lectura fácil.

Es importante destacar que no se subestima en absoluto a los visitantes cuando se encuentran con textos ricos en terminología empleada en diferentes disciplinas; por el contrario, al hacer que los textos sean más accesibles, se busca lograr una comprensión más rápida y una lectura fluida. Esto, sin embargo, no implica la renuncia al enriquecimiento del vocabulario mediante el uso selectivo de tecnicismos y jergas. En



lugar de eliminarlos, se han adoptado estrategias como el uso de sinónimos u otros procesos mencionados previamente para facilitar la comprensión general.

Es relevante mencionar que algunos académicos podrían no estar de acuerdo con las estrategias que buscan ampliar la difusión de los textos y hacerlos accesibles a un público más amplio, argumentando que se trasgrede el texto original. No obstante, se puede conservar la riqueza natural del texto, pero proporcionando información adicional que aclara su contenido. En este sentido, esta adaptación no solo pretende facilitar la lectura, sino también fomentar su fluidez y lograr la más amplia comprensión, lo cual es un objetivo fundamental que los museos persiguen en la actualidad.

Se espera que la presente investigación genere interés por el uso del lenguaje claro en los textos museísticos, y que se valore en subsecuentes investigaciones el impacto (positivo o negativo) en el usuario de los mismos.

## VII. REFERENCIAS DE CONSULTA

- ¿Conoces la Pinacoteca Universitaria “Los Autonomistas”? (n.d.). *El Sol De Toluca* | Noticias Locales, Policiacas, Sobre México, Edomex Y El Mundo. <https://www.elsoldetoluca.com.mx/cultura/conoces-la-pinacoteca-universitaria-los-autonomistas-7167849.html>
- Admin. (2022). Los museos más antiguos del mundo. *Tu AMC*. <https://actualidad.tuamc.tv/archivo-canal-historia/los-museos-mas-antiguos-del-mundo/>
- Aguamarket. (n.d.). *Ecumenópolis*. <https://www.aguamarket.com/diccionario/terminos.asp?ld=852>
- Alarcón Hernández, M. P. (2021). Traducción museística: análisis práctico de los contrastes y dificultades mediante la traducción del catálogo de Joaquín Agrasot. Universidad de Alicante. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/115858>
- Albelo, J., & Albelo, J. (2018). ¿Qué es un museo y cuántos tipos de museos existen? | Croma Cultura. *Croma Cultura*. <https://www.cromacultura.com/tipos-de-museos/>
- Alegsa, L. (2014). Calzoneras | Significado de calzoneras. *Definiciones-de.com*. <https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/calzoneras.php>
- Anders, V. (n.d.). *Pequeña explicación sobre la palabra AZAROSO*. Etimologías De Chile - Diccionario Que Explica El Origen De Las Palabras. <https://etimologias.dechile.net/?azaroso>
- Anders, V. (n.d.). *SEDIMENTARIO, radicación*. Etimologías De Chile - Diccionario Que Explica El Origen De Las Palabras. <https://etimologias.dechile.net/?sedimentario>
- Animación stop motion: definición, técnicas y ejemplos* | Adobe. (n.d.). <https://www.adobe.com/es/creativecloud/animation/discover/stop-motion-animation.html>
- Archivo Histórico*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/centro-de-documentaci%C3%B3n-presidente-adolfo-l%C3%B3pez-mateos.html>
- Archivo Histórico*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/centro-de-documentaci%C3%B3n-presidente-adolfo-l%C3%B3pez-mateos.html>
- Arias-Badia, Blanca & Anna Fernández-Torné. (2020) “El experto en lenguaje fácil de comprender: un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española.” En: Richart-Marset, Mabel & Francesca Calamita (eds.) 2020. Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice. *MonTI* 12, pp. 295-312. Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional, <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/4458/3781>
- Arroyo, Á. (2023). Qué hacer para celebrar el Día Internacional de los Museos. *Time Out Ciudad De México*. <https://www.timeoutmexico.mx/ciudad-de->

- [mexico/museos-y-centros-culturales/actividades-y-lugares-para-celebrar-el-dia-internacional-de-los-museos-en-cdmx](#)
- Arroyo, F. L., Moreno-Rodríguez, R., Vega, M. D., Bastías, J. L. L., Custodio, N. F., & Cruz, A. T. (2020). Manual de accesibilidad en museos. Dykinson, S.L. <https://doi.org/10.2307/j.ctv102bmpx>
- Asale, R.-. (n.d.). *artificio* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/artificio?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *atomizar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/atomizar>
- Asale, R.-. (n.d.). *atónito, atónita* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/at%C3%B3nito?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *botonadura* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/botonadur>
- Asale, R.-. (n.d.). *bóveda* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/b%C3%B3veda?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *caligrafía* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/caligraf%C3%ADa>
- Asale, R.-. (n.d.). *caprichoso, caprichosa* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/caprichoso?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *cavilar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/cavilar>
- Asale, R.-. (n.d.). *cenit* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/cenit>
- Asale, R.-. (n.d.). *cesar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/cesar?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *códice* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/c%C3%B3dice>
- Asale, R.-. (n.d.). *consolidar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/consolidar>
- Asale, R.-. (n.d.). *constelación* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/constelaci%C3%B3n#ARGXWtp>
- Asale, R.-. (n.d.). *constelación* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/constelaci%C3%B3n?m=form>

- Asale, R.-. (n.d.). *contraste* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/contraste?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *corchea* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/corchea?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *cromático, cromática* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/crom%C3%A1tico?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *designar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/designar>
- Asale, R.-. (n.d.). *detonar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/detonar?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *dimensión* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/dimensi%C3%B3n>
- Asale, R.-. (n.d.). *dintel* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/dintel?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *discernir* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/discernir?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *disentir* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/disentir?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *elocuente* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/elocuente?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *embrión* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/embri%C3%B3n>
- Asale, R.-. (n.d.). *emerger* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/emerger?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *escultura* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/escultura>
- Asale, R.-. (n.d.). *esparcir* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/esparcir?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *evocar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/evocar?m=form>

- Asale, R.-. (n.d.). *ficción* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/ficci%C3%B3n?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *ficticio, ficticia* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/ficticio?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *filología* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/filolog%C3%ADa>
- Asale, R.-. (n.d.). *fragmento* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/fragment>
- Asale, R.-. (n.d.). *fragmento* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/fragmento?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *fugaz* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/fugaz>
- Asale, R.-. (n.d.). *fugaz* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/fugaz>
- Asale, R.-. (n.d.). *fúlgido, fúlgida* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/f%C3%BAlgido?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *fundir* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/fundir?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *fusión* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/fusi%C3%B3n?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *galaxia* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/galaxia?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *geología* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/geolog%C3%ADa?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *geología* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/geolog%C3%ADa?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *hechura* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/hechura?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *homínido, homínida* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/hom%C3%ADnido?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *homínido, homínida* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/hom%C3%ADnido?m=form>

- Asale, R.-. (n.d.). *ímpetu* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/%C3%ADmpetu%20?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *impetuoso, impetuosa* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/impetuoso>
- Asale, R.-. (n.d.). *inaugurar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/inaugurar?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *inconsciente* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/inconsciente?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *indagar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/indagar>
- Asale, R.-. (n.d.). *indicio* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/indicio>
- Asale, R.-. (n.d.). *inquietud* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/inquietud>
- Asale, R.-. (n.d.). *insospechado, insospechada* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/insospechado?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *introspección* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/introspecci%C3%B3n?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *introspección* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/introspecci%C3%B3n?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *jeroglífico, jeroglífica* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/jerogl%C3%ADfico?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *litosfera* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/litosfera>
- Asale, R.-. (n.d.). *litosfera* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/litosfera>
- Asale, R.-. (n.d.). *membrana* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/membrana?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *ondulante* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/ondulante?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *onírico, onírica* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/on%C3%ADrico?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *opaco, opaca* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/opaco>

- Asale, R.-. (n.d.). *panorámico, panorámica* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/panor%C3%A1mico#Ri18rtO>
- Asale, R.-. (n.d.). *paradojo, paradoja* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/paradojo>
- Asale, R.-. (n.d.). *pentagrama* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/pentagrama?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *percibir* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/percibir>
- Asale, R.-. (n.d.). *perplejidad* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/perplejidad?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *potencialidad* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/potencialidad?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *prefiguración* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/prefiguraci%C3%B3n?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *prevalecer* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/prevalecer?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *propiciar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/propiciar?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *quimérico, quimérica* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/quim%C3%A9rico?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *remate* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/remate?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *revitalizar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/revitalizar?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *ritmo* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/ritmo>
- Asale, R.-. (n.d.). *secuencia* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/secuencia?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *seno* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/seno>
- Asale, R.-. (n.d.). *simultáneo, simultánea* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/simult%C3%A1neo>

- Asale, R.-. (n.d.). *superponer* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/superponer>
- Asale, R.-. (n.d.). *transparente* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/transparente>
- Asale, R.-. (n.d.). *traslúcido, traslúcida* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/trasl%C3%BAcido>
- Asale, R.-. (n.d.). *volcánico, volcánica* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/volc%C3%A1nico?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *yema* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/yema?m=form>
- Asale, R.-. (n.d.). *zonificar* | *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario De La Lengua Española» - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/zonificar>
- Asale. (n.d.). *jorongo* | *Diccionario de americanismos*. «Diccionario De Americanismos». <https://www.asale.org/damer/jorongo>
- Asale. (n.d.). *reata* | *Diccionario de americanismos*. «Diccionario De Americanismos». <https://www.asale.org/damer/reata>
- Asale. (n.d.). *tiento* | *Diccionario de americanismos*. «Diccionario De Americanismos». <https://www.asale.org/damer/tiento>
- Asterismo*. (n.d.). Concepto De - Definición De. <https://conceptodefinicion.de/asterismo/>
- Asth, R. C. (2022). Qué es la física. *Significados*. <https://www.significados.com/fisica/>
- Beattie, A. (2015). *Between histories and memories: Torgau's Memorial Museum for Germany's short twentieth century*. *Museum and Society*, 8(1), 37-55. Retrieved from <https://journals.le.ac.uk/ojs1/index.php/mas/article/view/150/164>
- Belaire, T. (2022, 18 mayo). Traducción para museos: El arte de compartir culturas. *Ontranslation*. <https://ontranslation.es/traduccion-para-museos/>
- Breve Historia de los Museos*. (2022, May 4). EVE Museos E Innovación. <https://evemuseografia.com/2015/11/30/breve-historia-de-los-museos/>
- Brulon Soares, B. (2020, 15 diciembre). *Definir el museo: retos y compromisos del siglo XXI*. <https://journals.openedition.org/iss/2330>
- Capítulo 1 - El concepto de museo y sus antecedentes históricos*. (2021, 4 septiembre). Fco Javier Zubiaur Carreño. <https://www.zubiaurcarreno.com/curso-de-museologia/capitulo-1-el-concepto-de-museo-y-sus-antecedentes-historicos/>
- Carlucci, Laura & Claudia Seibel. (2020) "El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción." En: Richart-Marsset, Mabel & Francesca Calamita (eds.) 2020. *Traducción y Accesibilidad en los medios*



- de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice. MonTI 12*, pp. 262-294.
- Carretero et al. (2017, July 3). Lenguaje Claro. Comprender y hacernos entender. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/17353>
- Carreton, A. (2023, July 25). *Objetivo de un museo: educar - Patrimonio Inteligente*. Patrimonio Inteligente. <https://patrimoniointeligente.com/objetivo-de-un-museo/>
- Carreton, A. (2023, July 25). *Objetivo de un museo: educar - Patrimonio Inteligente*. Patrimonio Inteligente. <https://patrimoniointeligente.com/objetivo-de-un-museo/>
- Casa de Cultura de la UAEMéx en Tlalpan*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/casa-de-cultura-de-la-uaem-en-tlalpan.html>
- Castillo Bernal, María Pilar and Marta Estévez Grossi, eds. 2022. Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities (TransÜD: Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 128). Berlin: Frank & Timme. 386 pp. <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/54058/9783732990641.pdf?sequence=12>
- Chen, C., & Liao, M. (2017). *National Identity, International Visitors: Narration and Translation of the Taipei 228 Memorial Museum*. *Museum and Society*, 15(1), 56-68. doi:<https://doi.org/10.29311/mas.v15i1.662>
- Cohen, B. (2020, August 14). *Coleccionismo o saqueo: La historia de los museos | Letra Urbana*. Letra Urbana. <https://letraurbana.com/articulos/coleccionismo-o-saqueo-la-historia-de-los-museos/>
- Contenidos. (2021, July 23). *Conoce la importancia de los museos en la educación*. UPLA - Universidad Peruana Los Andes. <https://upla.edu.pe/conoce-la-importancia-de-los-museos-en-la-educacion/>
- De Ambiente Mexicano, E. (2018). El papel Amate. *Ambiente Mexicano*. <https://www.regalos-artesanales.com.mx/blogs/ambiente-mexicano-el-blog/el-papel-amate>
- De La Megalópolis, C. A. (n.d.). *¿Qué es una megalópolis?* gob.mx. <https://www.gob.mx/comisionambiental/articulos/que-es-una-megalopolis>
- DeCarli, G. (2004). *Un museo sostenible: museo y comunidad en la preservación activa de su patrimonio*, en: <https://observatoriocultural.udgvirtual.udg.mx/repositorio/bitstream/handle/123456789/92/Unknown%20-%20Un%20Museo%20Sostenible.pdf>
- Definición de absorción - Diccionario de cáncer del NCI*. (n.d.). Instituto Nacional Del Cáncer. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/absorcion>
- Definición de célula - Diccionario de cáncer del NCI*. (n.d.). Instituto Nacional Del Cáncer. <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/celula>

- Definición de compactación* | *Diccionario de arquitectura y construcción* ✓. (n.d.). <https://www.parro.com.ar/definicion-de-compactaci%C3%B3n>
- Díaz López, M. (2021). Implementación de nuevas tecnologías en los museos. *HArtes*, 2(3), 4–13. Recuperado a partir de <https://revistas.uaq.mx/index.php/hartes/article/view/370>
- Dinámica de una partícula. Órbita geoestacionaria.* (n.d.). <https://www2.montes.upm.es/dptos/digfa/cfisica/dinam1p/sabiasgrav.html>
- Discapnet. (2023). Guía de lectura fácil | Discapnet. <https://www.discapnet.es/vida-independiente/accesibilidad-de-comunicacion/lectura-facil/guia-de-lectura-facil>
- Editor Geoxnet. (2019, October 20). *Rocas Magmáticas, Clasificación de los Magmas - Geología - publicaciones.* Geología - Publicaciones. <https://post.geoxnet.com/rocas-magmaticas-clasificacion-de-los-magmas/>
- El Confidencial. (2023, mayo 18). No solo tecnología: lo que tienen que hacer los museos para atraer al público joven. Recuperado el 30 de julio de 2023, de [https://www.elconfidencial.com/cultura/2023-05-18/dia-museos-cultura-arte-exposicion-futuro-bra\\_3627835/](https://www.elconfidencial.com/cultura/2023-05-18/dia-museos-cultura-arte-exposicion-futuro-bra_3627835/)
- El Confidencial. (2023, mayo 18). No solo tecnología: lo que tienen que hacer los museos para atraer al público joven. Recuperado el 30 de julio de 2023, de [https://www.elconfidencial.com/cultura/2023-05-18/dia-museos-cultura-arte-exposicion-futuro-bra\\_3627835/](https://www.elconfidencial.com/cultura/2023-05-18/dia-museos-cultura-arte-exposicion-futuro-bra_3627835/)
- enigmático. (n.d.). In *TheFreeDictionary.com.* <https://es.thefreedictionary.com/enigm%C3%A1tico>
- entrelazar. (n.d.). In *TheFreeDictionary.com.* <https://es.thefreedictionary.com/entrelazar>
- Episodio 4 | ¿Qué es lenguaje claro? - Función Pública. (n.d.). [https://www.funcionpublica.gov.co/-/episodio-4-que-es-lenguaje-claro?redirect=%2Fpodcast%2Fepisodios%3Fp\\_p\\_id%3Dcom\\_liferay\\_asset\\_publisher\\_web\\_portlet\\_AssetPublisherPortlet\\_INSTANCE\\_TmCJTxEqGyam%26p\\_p\\_lifecycle%3D0%26p\\_p\\_state%3Dnormal%26p\\_p\\_mode%3Dview%26com\\_liferay\\_asset\\_publisher\\_web\\_portlet\\_AssetPublisherPortlet\\_INSTANCE\\_TmCJTxEqGyam\\_delta%3D12%26r\\_p\\_resetCur%3Dfalse%26com\\_liferay\\_asset\\_publisher\\_web\\_portlet\\_AssetPublisherPortlet\\_INSTANCE\\_TmCJTxEqGyam\\_cur%3D3](https://www.funcionpublica.gov.co/-/episodio-4-que-es-lenguaje-claro?redirect=%2Fpodcast%2Fepisodios%3Fp_p_id%3Dcom_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_TmCJTxEqGyam%26p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3Dnormal%26p_p_mode%3Dview%26com_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_TmCJTxEqGyam_delta%3D12%26r_p_resetCur%3Dfalse%26com_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_TmCJTxEqGyam_cur%3D3)
- Episodio 4 | ¿Qué es lenguaje claro? - Función Pública. (n.d.). [https://www.funcionpublica.gov.co/-/episodio-4-que-es-lenguaje-claro?redirect=%2Fpodcast%2Fepisodios%3Fp\\_p\\_id%3Dcom\\_liferay\\_asset\\_publisher\\_web\\_portlet\\_AssetPublisherPortlet\\_INSTANCE\\_TmCJTxEqGyam%26p\\_p\\_lifecycle%3D0%26p\\_p\\_state%3Dnormal%26p\\_p\\_mode%3Dview%26com\\_liferay\\_asset\\_publisher\\_web\\_portlet\\_AssetPublisherPortlet\\_INSTANCE\\_TmCJTxEqGyam\\_delta%3D12%26r\\_p\\_resetCur%3Dfalse%26com\\_liferay\\_asset\\_publisher\\_web\\_portlet\\_AssetPublisherPortlet\\_INSTANCE\\_TmCJTxEqGyam\\_cur%3D3](https://www.funcionpublica.gov.co/-/episodio-4-que-es-lenguaje-claro?redirect=%2Fpodcast%2Fepisodios%3Fp_p_id%3Dcom_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_TmCJTxEqGyam%26p_p_lifecycle%3D0%26p_p_state%3Dnormal%26p_p_mode%3Dview%26com_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_TmCJTxEqGyam_delta%3D12%26r_p_resetCur%3Dfalse%26com_liferay_asset_publisher_web_portlet_AssetPublisherPortlet_INSTANCE_TmCJTxEqGyam_cur%3D3)
- Equipo Editorial. (2019). Significado de Lúdico. *Significados.* <https://www.significados.com/ludico/>

- Esneca. (2023). Museología: Qué Estudiar para dirigir y gestionar museos. *Esneca*. <https://www.esneca.com/blog/museologia-aplicaciones-formacion/>
- Espinosa Ruiz, Antonio, Bonmatí Lledó Carmina. «Accesibilidad, inclusión Y diseño Para Todas Las Personas En Museos Y Patrimonio». *Her&Mus. Heritage & Museography*, [en línea], 1, Vol. 16, pp. 11-20, <https://raco.cat/index.php/Hermus/article/view/313256> [Consulta: Consulta: 11-07-2023].
- Evaporación - Concepto, ejemplos y vaporización*. (n.d.). Concepto. <https://concepto.de/evaporacion/>
- extrusiva. (n.d.). In *TheFreeDictionary.com*. <https://es.thefreedictionary.com/extrusiva>
- Fagundez, S. (n.d.). *DESARROLLO EMBRIONARIO DEL CALAMAR TROPICAL SEPIOTEUTHIS SEPIOIDEA (BLAINVILLE) (CEPHALOPODA: LOLIGINIDAE)*. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0122-97611992000100002](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0122-97611992000100002)
- Fernandes, A. Z. (2022). ¿Qué es la precipitación y cuáles son sus tipos? *Significados*. <https://www.significados.com/precipitacion/>
- Fernandes, A. Z. (2022). Significado de Solidificación. *Significados*. <https://www.significados.com/solidificacion/>
- Fernando. (2022). CONSIDERACIONES SOBRE LAS ADAPTACIONES ENTRE VARIANTES DEL ESPAÑOL. Montero Language Services. <https://monterols.com/consideraciones-sobre-las-adaptaciones-entre-variantes-del-espanol/>
- Funes, M. L. (2020, July 28). El sombrero de ala ancha. *ABC Blogs*. <https://abcblogs.abc.es/laboratorio-de-estilo/moda/el-sombrero-de-ala-ancha.html>
- Gabinetes de Física, Química y Medicina*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/gabinetes-de-f%C3%ADsica,-qu%C3%ADmica-y-medicina.html>
- Gabinetes de Física, Química y Medicina*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/gabinetes-de-f%C3%ADsica,-qu%C3%ADmica-y-medicina.html>
- Galería Universitaria Fernando Cano*. (n.d.). Secretaría De Cultura/Sistema De Información Cultural. [https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=galeria&table\\_id=804](https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=galeria&table_id=804)
- Galería Universitaria*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/galer%C3%ADa-universitaria-fernando-cano.html>
- García Fernández I. M. (2015). El papel de los museos en la sociedad actual: discurso institucional o museo participativo. *Complutum*, 26(2), 39-47. [https://doi.org/10.5209/rev\\_CMPL.2015.v26.n2.50415](https://doi.org/10.5209/rev_CMPL.2015.v26.n2.50415)
- Gobierno del Estado de Morelos. (2023, marzo 24). Celebra SDEyT ciencia, tecnología e innovación con el “Museo Fest 2023”. Recuperado el 30 de julio

- de 2023, de <https://morelos.gob.mx/?q=prensa/nota/celebra-sdeyt-ciencia-tecnologia-e-innovacion-con-el-museo-fest-2023>
- Gobierno del Estado de Morelos. (2023, marzo 24). Celebra SDEyT ciencia, tecnología e innovación con el “Museo Fest 2023”. Recuperado el 30 de julio de 2023, de <https://morelos.gob.mx/?q=prensa/nota/celebra-sdeyt-ciencia-tecnologia-e-innovacion-con-el-museo-fest-2023>
- González D’Ambrosio, Santiago. «Desarrollo de los programas de accesibilidad con personas con discapacidad intelectual en el Museo Reina Sofía. Hacia el diseño para todos y el empoderamiento de los colectivos». *Her&Mus. Heritage & Museography*, 2015, Vol. 16, pp. 83-99, <https://raco.cat/index.php/Hermus/article/view/313260>.
- [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115858/1/Traduccion\\_museistica\\_analisis\\_practico\\_de\\_Alarcon\\_Hernandez\\_Maria\\_De\\_La\\_Paz.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/115858/1/Traduccion_museistica_analisis_practico_de_Alarcon_Hernandez_Maria_De_La_Paz.pdf)
- <https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:fb51bccf-6592-49c8-8d0d-0b476f30d1e5/publicos-y-museosi-leticia-perez.pdf>
- Icom-Ce. (2023, 20 abril). *Día Internacional de los Museos 2023 - ICOM España*. ICOM España. <https://www.icom-ce.org/2023/04/20/dia-internacional-de-los-museos-2023/#:~:text=El%20objetivo%20del%20D%C3%ADa%20Internacional,la%20paz%20entre%20los%20pueblos>.
- Icom-Ce. (2023, 20 abril). *Día Internacional de los Museos 2023 - ICOM España*. ICOM España. <https://www.icom-ce.org/2023/04/20/dia-internacional-de-los-museos-2023/#:~:text=El%20objetivo%20del%20D%C3%ADa%20Internacional,la%20paz%20entre%20los%20pueblos>.
- Idiosincrasia - Qué significa, concepto, origen y más.* (s. f.-b). Concepto. <https://concepto.de/idiosincrasia/>
- Ingeoexpert. (2020). Rocas Plutónicas: tipos y clasificación. *Ingeoexpert*. <https://ingeoexpert.com/2020/01/31/rocas-plutonicas-tipos-y-clasificacion/>
- Inicio.* (n.d.). Real Academia Española. <https://www.rae.es/>
- Inmergir - Definición, etimología, origen y otros aspectos.* (n.d.). <https://definiciona.com/inmergir/>
- International Council of Museums. (2022, August 30). *Definición de museo - International Council of Museums*. <https://icom.museum/es/recursos/normas-y-directrices/definicion-del-museo/>
- Jiménez hurtado, c., seibel, c., & soler gallego, s. (2012). Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (4), 349-383.
- Kibo. (2020). El disco embrionario y su formación. *tusdudasdesalud.com*. <https://tusdudasdesalud.com/embarazo/disco-embrionario/>
- La UNESCO reúne a los museos del mundo para reflexionar sobre su futuro. (2023, 20 abril). *UNESCO*. Recuperado 15 de mayo de 2023, de <https://www.unesco.org/es/articles/la-unesco-reune-los-museos-del-mundo-para-reflexionar-sobre-su-futuro>

- Las primeras etapas de vida de los calamares oceánicos y su estudio a través de fecundación in vitro.* (n.d.). <http://www.labiotheque.org/2015/09/calamares-oceanicos.html>
- Las relaciones simbióticas: el gran vínculo e interacción entre las es.* (n.d.). <https://www.wwf.cl/?367017/Las-relaciones-simbioticas-el-gran-vinculo-e-interaccion-entre-las-especies>
- Leiva Rojo, J. . (2020). Qué (no) se traduce al español en los museos de la ciudad de Nueva York. Un estudio basado en corpus. *Onomázein*, (NE VII), 83–107. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.06>
- Lenguas originarias | La Constitución Mexicana en tu Lengua - Lengua Español.* (s. f.). <https://constitucionenlenguas.inali.gob.mx/lenguas-originarias>
- Leonardo Mellado G. y Pablo Andrade B., « Museología mestiza. Dinamicidad teórico-metodológica para enfrentar museos plurinacionales y poscoloniales », ICOFOM Study Series [En línea], 48-1 | 2020, Publicado el 01 agosto 2020, consultado el 08 agosto 2020. URL : <http://journals.openedition.org/iss/2175> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/iss.2175>
- Lingüística - Concepto, objetivo, campo de estudio y áreas.* (n.d.). Concepto. <https://concepto.de/linguistica/>
- MacMasters, M. (2023b, marzo 2). La pandemia cerró museos, pero la virtualidad los hizo omnipresentes. *La Jornada*. <https://www.jornada.com.mx/notas/2023/03/02/reportaje/la-pandemia-cerro-museos-pero-la-virtualidad-los-hizo-omnipresentes/>
- Martínez y María (2018). La institución del museo: origen y desarrollo histórico (pp. 80-112), en <https://core.ac.uk/download/pdf/235852602.pdf>
- Martínez, M., & María, A. (2017, 14 mayo). *La institución del museo: origen y desarrollo histórico*. CORE. Recuperado 9 de marzo de 2023, de [https://core.ac.uk/display/235852602?utm\\_source=pdf&utm\\_medium=banner&utm\\_campaign=pdf-decoration-v1](https://core.ac.uk/display/235852602?utm_source=pdf&utm_medium=banner&utm_campaign=pdf-decoration-v1)
- Martos, C. (2022). Tipos de museos: clasificación y ejemplos de museos según sus características. *Cinco Noticias*. <https://www.cinconoticias.com/tipos-de-museos/>
- Martos, C. (2022). Tipos de museos: clasificación y ejemplos de museos según sus características. *Cinco Noticias*. <https://www.cinconoticias.com/tipos-de-museos/>
- Morales Andrade, M. A. (2023, 14 febrero). *Comunicación y representación en el espacio museal: la creación del museo histórico de la UAEH*. <http://dgsa.uaeh.edu.mx:8080/bibliotecadigital/handle/231104/3102>
- Mossop, B. (2009). Kate Sturge. *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum*. Manchester, St. Jerome, 2007, 198 p.. TTR : traduction, terminologie, rédaction, 22(1), 265–275. doi:10.7202/044791ar
- Muñoz-Arézaga, E. (2017). *Desarrollo de estudios de públicos de museos en México. Una visión introductoria*. <https://www.redalyc.org/journal/4463/446355076013/html/>
- Museo Adolfo López Mateos.* (n.d.). Secretaría De Cultura/Sistema De Información Cultural. [https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table\\_id=201](https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table_id=201)

- Museo de Historia Natural.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/museo-de-historia-natural-dr-manuel-m-villada.html>
- Museo de Historia Natural.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/museo-de-historia-natural-dr-manuel-m-villada.html>
- Museo de Historia Universitaria José María Morelos y Pavón.* (n.d.). <https://programadestinomexico.com/museos/museo-de-historia-universitaria-jose-maria-morelos-y-pavon-toluca.html>
- Museo de Historia Universitaria.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/museo-de-historia-universitaria-jos%C3%A9-mar%C3%ADa-morelos-y-pav%C3%B3n.html>
- Museo de la Casa de Cultura de la UAEMéx.* (n.d.). Secretaría De Cultura/Sistema De Información Cultural. [https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table\\_id=1547](https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table_id=1547)
- Museo Observatorio Meteorológico Mariano Bárcena.* (n.d.). Secretaría De Cultura/Sistema De Información Cultural. [https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table\\_id=1369](https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table_id=1369)
- Museo Universitario de Historia Natural Dr. Manuel M. Villada, Toluca | Secretaría de Cultura y Turismo.* (n.d.). <https://experiencia.edomex.gob.mx/recursos-turisticos/museo-universitario-de-historia-natural-dr-manuel-m-villada-toluca>
- Museo Universitario Dr. Luis Mario Schneider.* (n.d.). Secretaría De Cultura/Sistema De Información Cultural. [https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table\\_id=277](https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=museo&table_id=277)
- Museo Universitario.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/museo-leopoldo-flores.html>
- Museo Universitario.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/museo-universitario-luis-mario-schneider.html>
- Museo Universitario.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/museo-leopoldo-flores.html>
- Museos Accesibles en Latinoamérica.* (2020, April 3). Issuu. [https://issuu.com/revista.turismo.inclusivo/docs/rlti\\_08\\_museos\\_accesibles](https://issuu.com/revista.turismo.inclusivo/docs/rlti_08_museos_accesibles)
- Museos Universitarios.* (n.d.). Universidad Autónoma Del Estado De México. <https://www.uaemex.mx/mi-universidad/gabinete-universitario/secretaria-de-difusion-cultural/museos-universitarios.html>
- Museos y su Función Social.* (2022b, enero 8). EVE Museos e Innovación. <https://evemuseografia.com/2014/12/10/museos-y-su-funcion-social/>
- Neather, R. (2008). *Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware.* *Meta*, 53(1), 218–240. <https://doi.org/10.7202/017984ar>
- Observatorio Meteorológico.* (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/observatorio-meteorol%C3%B3gico-mariano-b%C3%A1rcena.html>

- Observatorio Meteorológico*. (n.d.). Secretaría De Difusión Cultural. <https://sdc.uaemex.mx/museos-universitarios/observatorio-meteorol%C3%B3gico-mariano-b%C3%A1rcena.html>
- Open Geek. (n.d.). *Museos y patrimonio*. <https://www.opengeekservice.cl/sitio/es/blog/49-museos-y-patrimonio.html>
- Parada, I. (2021). ¿Qué es la litificación? *YuBrain*. <https://www.yubrain.com/ciencia/geologia/que-es-litificacion/>
- Partículas*. (n.d.). StudySmarter ES. <https://www.studysmarter.es/resumenes/fisica/fisica-nuclear/particulas/>
- Plain Language. (n.d.). National Institutes of Health (NIH). <https://www.nih.gov/institutes-nih/nih-office-director/office-communications-public-liaison/clear-communication/plain-language>
- Porto, J. P., & Gardey, A. (2019). Magma - Qué es, definición y concepto. *Definición.de*. <https://definicion.de/magma/>
- Porto, J. P., & Gardey, A. (2022). Intemperismo - Qué es, características, definición y concepto. *Definición.de*. <https://definicion.de/intemperismo/>
- Porto, J. P., & Merino, M. (2020). Paño - Qué es, definición y concepto. *Definición.de*. <https://definicion.de/pano/>
- Porto, J. P., & Merino, M. (2022). Erosión - Qué es, definición, clasificación y usos. *Definición.de*. <https://definicion.de/erosion/>
- Qué es saco vitelino. *Diccionario médico. Clínica U. Navarra*. (n.d.). <https://www.cun.es>. <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/saco-vitelino>
- Rae. (n.d.). *enarbolar, enarbolado, enarbola, enarboló, Enarboló, Enarbolose, enarbolara, enarbolaba, Enarbolaba, enarbolada, enarbolo, Enarbolo, enarbolante* | *Diccionario histórico de la lengua española*. «Diccionario Histórico De La Lengua Española». <https://www.rae.es/dhle/enarbolar>
- Redacción. (2023, 13 octubre). Observatorio Meteorológico “Mariano Bárcena”, testimonio científico del ICL y la UAEMéx. Copyright (c) 2000 - 2023 TresPM. <https://www.trespm.mx/edomex/observatorio-meteorologico-mariano-barcelona-testimonio-cientifico-del-icl-y-la-uaemex>
- Rex, P. (2018). Falta de difusión e interés las principales causas de que no se visiten museos en México. *López-Dóriga Digital*. <https://lopezdoriga.com/nacional/falta-de-difusion-e-interes-las-principales-causas-de-que-no-se-visiten-museos-en-mexico/>
- Riera, C. (2021, February 22). LECTURA FÁCIL: UN MUSEO PARA TODOS. Blog Del Museu Nacional D'Art De Catalunya. <https://blog.museunacional.cat/es/lectura-facil-un-museo-para-todos/>
- Roberto A. Valdeón (2015) *Colonial museums in the US (un)translated, Language and Intercultural Communication*, 15:3, 362-375, DOI:10.1080/14708477.2015.1015351. <https://doi.org/10.1080/14708477.2015.1015351>
- LA TRADUCCIÓN MUSEÍSTICA COMO PROCESO DE TRANSMISIÓN DE LA CULTURA: UN ESTUDIO DEL MUSEO DE HISTORIA DE MADRID - PDF Free Download*. (s. f.). <https://docplayer.es/206963164-La-traduccion->

- [museistica-como-proceso-de-transmision-de-la-cultura-un-estudio-del-museo-de-historia-de-madrid.html](#)
- Rocas sedimentarias. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya. (n.d.). <https://www.icgc.cat/es/Ciudadano/Explora-Cataluna/Atlas/Atlas-geologico-de-Cataluna/Los-tipos-litologicos/Rocas-sedimentarias>
- Santana, Y. D. (2021, March 27). *Museología y Ciencias de la Información: notas sobre sus vínculos*. Dorado Santana | Bibliotecas. Anales De Investigación. <http://revistas.bnjm.sld.cu/index.php/BAI/article/view/195/204>
- segmentación - Definición - WordReference.com. (n.d.). <https://www.wordreference.com/definicion/segmentaci%C3%B3n>
- Semiótica - Qué es, concepto, origen, ejemplos y semiología. (n.d.). Concepto. <https://concepto.de/semiologica/>
- Sergio, B. O. (2013). *Carretera Interoceánica Sur del Perú. Retos e innovación*. <https://scioteca.caf.com/handle/123456789/491>
- Significados. (2017, 21 julio). Significado de elocuente. Significados. <https://www.significados.com/elocuente/>
- Significados. (2018). Sociología. Significados. <https://www.significados.com/sociologia/>
- Soares, B. P. (2020). Definir el museo: retos y compromisos del siglo XXI. *ICOFOM Study Series, 48–2*, 51–68. <https://doi.org/10.4000/iss.2330>
- TEDx Talks. (2015, December 11). *Demand to Understand: How Plain Language Makes Life Simpler* | Deborah Bosley | TEDxCharlotte [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=OXcLwIZOE1s>
- Textos de Exposiciones y Accesibilidad. (2019, March 23). EVE Museos E Innovación. <https://evemuseografia.com/2019/03/21/textos-de-exposiciones-y-accesibilidad/>
- UAEMEX \* Universidad Autónoma del Estado de México ▷ Carreras. (2023, May 8). Mextudia. <https://mextudia.com/universidades/autonoma-del-estado-de-mexico-uamex/#perfil+de+la+universidad+aut%c3%b3noma+del+estado+de+m%c3%a9xico>
- Umpiérrez, F. D. (2020). Los tres tipos de traducción de Jakobson. Zesauro Traducciones. <https://zesauro.com/tipos-traduccion-jakobson/>
- UNE 153101, primera norma técnica de Lectura Fácil. (2023, July 11). UNE 2023. <https://revista.une.org/4/primer-norma-tecnica-sobre-lectura-facil.html>
- Usabilidad y Accesibilidad para los Portales Gubernamentales Mexicanos. <http://bit.ly/2eOzpGz>
- What is a nebula? | NASA Space Place – NASA Science for Kids. (n.d.). <https://spaceplace.nasa.gov/nebula/sp/>
- What is a supernova? | NASA Space Place – NASA Science for Kids. (n.d.). <https://spaceplace.nasa.gov/supernova/sp/>
- What is plain language? - Plain Language Association International (PLAIN). (2017, May 4). Plain Language Association International (PLAIN). <https://plainlanguagenetwork.org/plain-language/what-is-plain-language/>

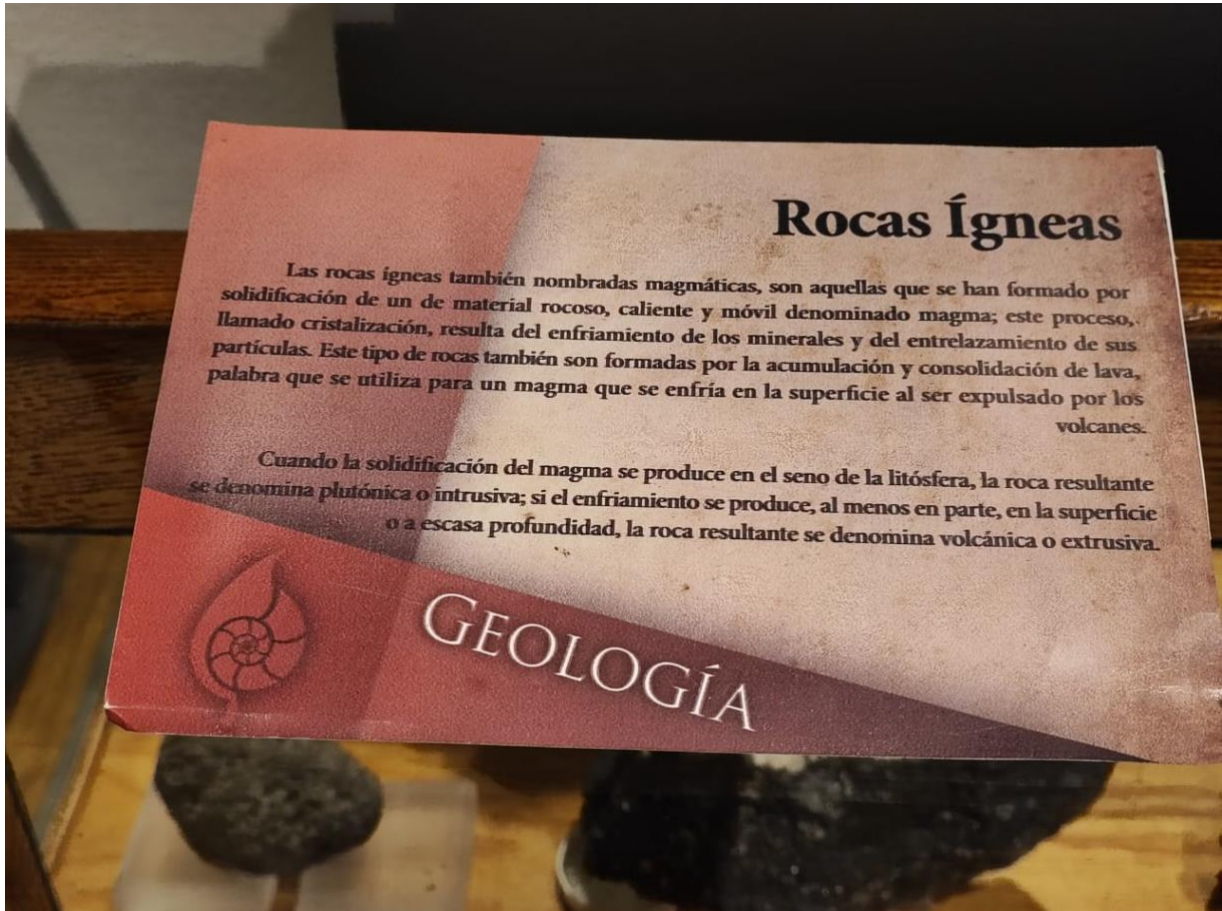


- Yellow.Place. (n.d.). *Archivo Universitario UAEMéx - Estado de México, México*. Yellow.Place. <https://yellow.place/es/archivo-universitario-uaem%C3%A9x-toluca-mexico>
- Yumpu.com. (n.d.). *7 Material rocoso.pdf - docentes.unal.edu.co*. yumpu.com. <https://www.yumpu.com/es/document/read/14907332/7-material-rocosopdf-docentesunaleduco>
- Zabalbeascoa, A., & Zabalbeascoa, A. (2022, 20 septiembre). Por qué la gente no entra en los museos. *El País*. [https://elpais.com/cultura/del-tirador-a-la-ciudad/2022-09-20/por-que-la-gente-no-entra-en-los-museos.html?event\\_log=go](https://elpais.com/cultura/del-tirador-a-la-ciudad/2022-09-20/por-que-la-gente-no-entra-en-los-museos.html?event_log=go)

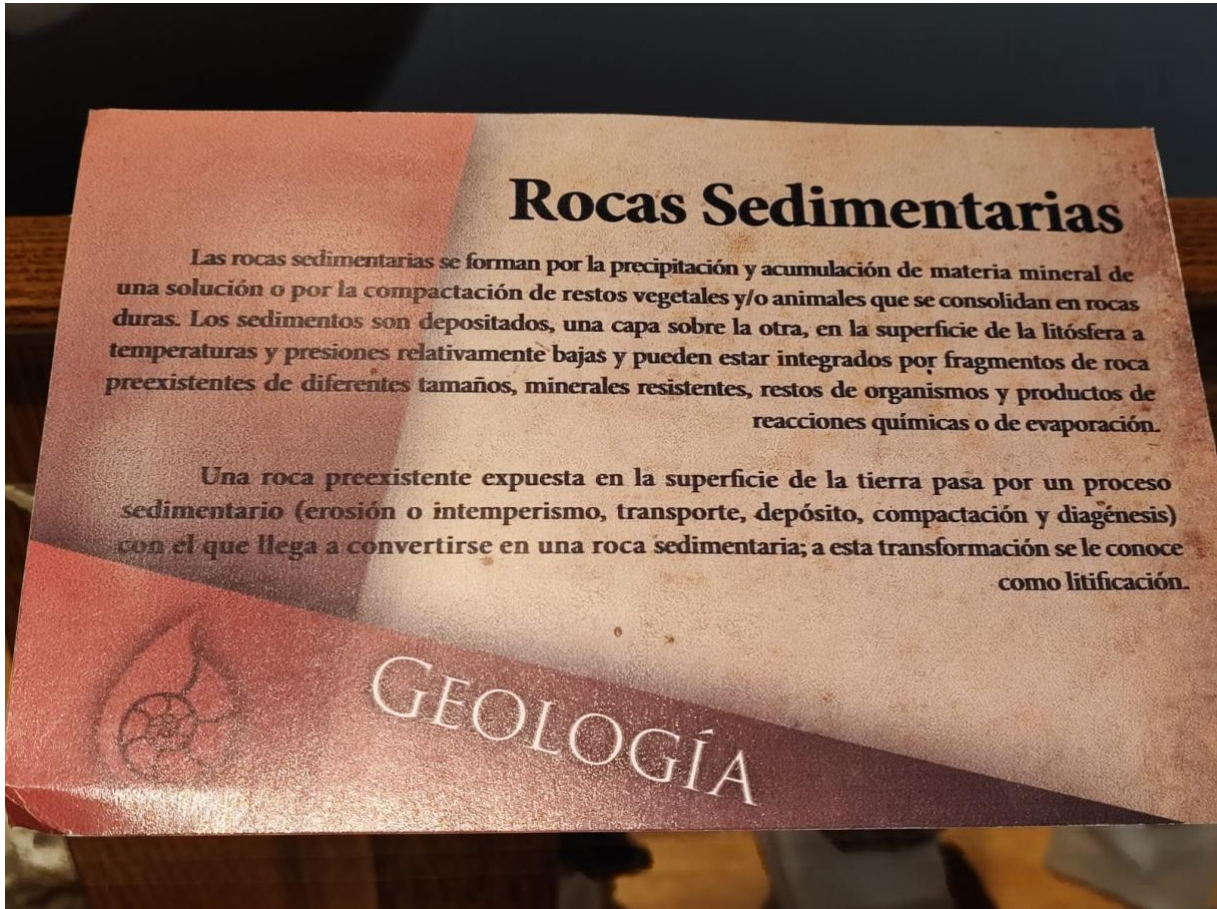
## VIII. ANEXOS

*Textos seleccionados del Museo de Historia Natural "Dr. Manuel M. Villada"*

### Anexo 1



## Anexo 2



## Anexo 3



Anexo 4



## **CONQUISTA DE LA AUTONOMÍA**

**En la década de los 30, surgieron las primeras inquietudes por lograr la autonomía del instituto, luego de que en 1929 la Universidad Nacional hiciera lo propio.**


**En 1933, un conflicto provocado por la expulsión de varios institutenses terminó en una huelga estudiantil que sólo llegó a su fin con la renuncia del director del colegio y durante la cual se enarboló por primera vez, en forma colateral, la demanda de autonomía.**

Bando firmado en 1833 por el gobernador Zavala, en el que se formaliza el establecimiento del Instituto en Toluca.

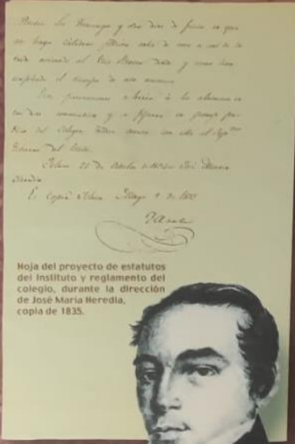
### Elección de Capital del Estado

Al ser erigido en 1824 el Estado de México, su capital era la ciudad de ese nombre, pero cuando se creó el Distrito Federal, nuestra entidad tuvo que buscar una nueva residencia para los poderes locales. Según Charles W. Macune Jr., desde un principio el sitio escogido era la ciudad de Toluca, pero diversas contingencias políticas y carencias económicas provocaron que el gobierno estatal se instalara primero en Texcoco y luego en Tlalpan en el mismo año de 1827, para que finalmente se hiciera la mudanza a nuestra actual capital en 1830.


El plantel debió trasladarse de Tlalpan a Toluca. Por falta de un espacio adecuado, el Instituto estuvo en un principio alojado en el convento de La Merced. Más tarde, el gobierno estatal asignó para su funcionamiento el edificio inconcluso conocido como El Beaterio.



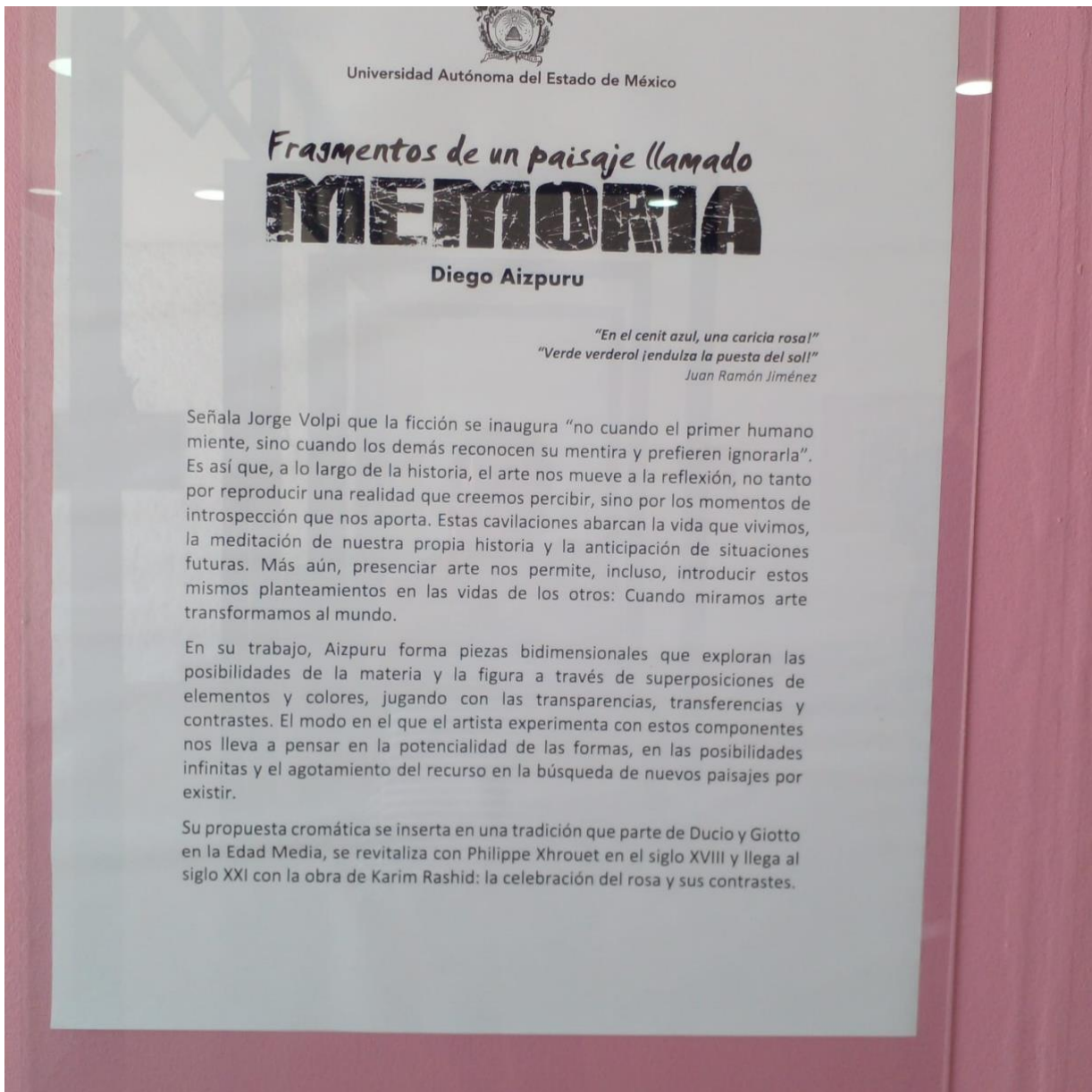
Se encargó de las obras de remodelación del edificio, en calidad de director, José María González Arratia, quien en esa época coordinaba la construcción de los portales.

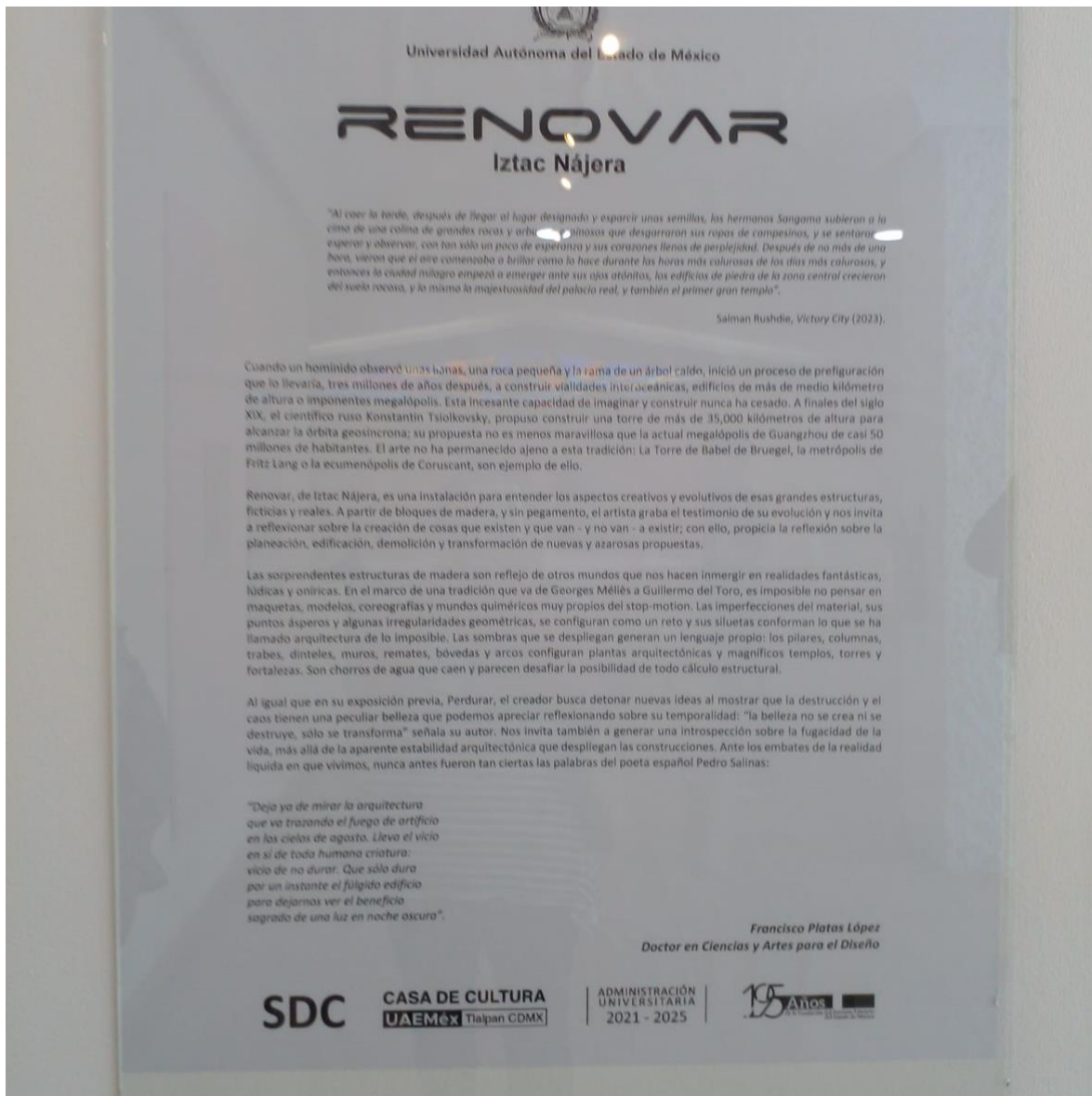


Hoja del proyecto de estatutos del Instituto y reglamento del colegio, durante la dirección de José María Heredia, copia de 1835.



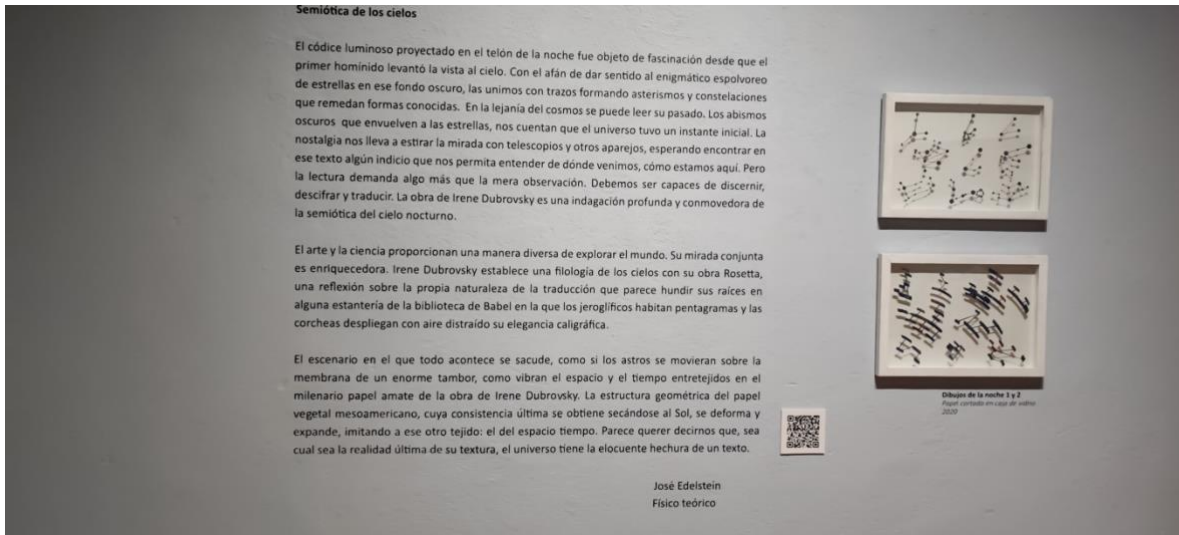
Cuando el Beaterio pudo ser ocupado se nombró director al abogado y poeta cubano José María Heredia.







## Anexo 7



## Anexo 8

